

.....**20**

Izdal **Zavod za slovensko izobraževanje** – Špeter
Edito dall'**Istituto per l'istruzione slovena** – San Pietro al Natisone

uredila in napisala vezna besedila
redazione e stesura testi esplicativi

Živa Gruden

oblikoval / veste grafica

Alvaro Petricig

tisk / stampa

LithoStampa – Pesian di Prato

Špeter / San Pietro al Natisone 2005

s prispevkom Videnske pokrajine
con il contributo della Provincia di Udine

.....20.....

DVAJSET KORAKOV / VENTI PASSI

DOKUMENTARNI ZBORNIK
OB DVAJSETLETNICI DEJAVNOSTI
DVOJEZIČNEGA ŠOLSKEGA SREDIŠČA V ŠPETRU

PUBBLICAZIONE DOCUMENTARIA
SUI VENT'ANNI DI ATTIVITÀ
DEL CENTRO SCOLASTICO BILINGUE
DI SAN PIETRO AL NATISONE



ZAVOD ZA SLOVENSKO IZOBRAŽEVANJE
ISTITUTO PER L'ISTRUZIONE SLOVENA
2005

Pavlu
a Paolo

UVOD

Pričujoča publikacija, ki jo Zavod za slovensko izobraževanje izdaja ob sklepu proslav dvajsetletnice delovanja dvojezične šole v Špetru, povzema skozi togo, skopo govorico dokumentov in uradnih papirjev pot, ki jo je v dvajsetih letih prehodila ustanova, za katero lahko trdimo, da predstavlja najpomembnejši kulturni dosežek slovenske skupnosti v Videnski pokrajini. Septembra leta 1984 je prvih pet beneških otrok prestopilo prag dvojezičnega predšolskega središča ter tako odprlo za nekaj sto mlajših prijateljev metodološko in vsebinsko v marsičem pionirsko vzgojno-izobraževalno pot, kjer sta dva jezika, slovenščina in italijanščina, sredstvo za spoznavanje sveta, za spoznavanje domače zgodovine, za pridobivanje vsega tistega znanja, ki je potrebno, da se znajdemo v današnjem, vse bolj globalnem in tehnološkem svetu. Dva jezika, ki sta vsak po svoje doma v našem okolju in ki predstavljata posebno bogastvo.

Septembra 1984 je bil dosežen prvi cilj na že kar dolgi poti priprav in študij, ki jo je leta 1980 ustanovljeni Zavod za slovensko izobraževanje ubral na temelju številnih vzgojnih in didaktičnih izkustev, katerih nosilci so bila slovenska kulturna društva v Videnski pokrajini: šlo je za razne tečaje slovenskega jezika za otroke in odrasle, za natečaj "Moja vas", za poletne kolonije "Mlada brieza" in "Barčica moja", za popoldanske dejavnosti v šolah, za omogočanje obiska slovenskih šol v Gorici mnogim učencem z nadiškega in terskega območja.

Teren je bil torej pripravljen in obstajala je trdna volja po kvalitetnem skoku, po "institucionalizaciji" povpraševanja po slovenskem izobraževanju, čeprav so si sami pobudniki šole postavljali številna vprašanja glede na še odprte neznanke, ki jih je povsem nov tip šole odpiral na metodološki in didaktični ravni.

Tudi politična klima, ki je tedaj prevladovala v Nadiških dolinah, ni bila spodbudna. V vplivnih krogih je prevladovalo prepričanje, da je program, ki ga je leta 1866, komaj mesec dni po priključitvi Furlanije savojski kraljevini, objavil videnski "Giornale di Udine" in ki je že v naslovu predvideval, da "je treba te Slované uničiti", že povsem udejanjen in da je torej slovenski kulturi na tem območju usojeno, da le še kratek čas preživi kot folklorni privesek skupnosti, ki se je povsem otresla zapuščine preteklosti in se prilagodila sodobni, vse bolj ambiciozni družbi.

Reakcij ni bilo treba čakati. Vsaka prošja za priznanje šole, ki je številčno rasla in se tudi kvalitetno razvijala, je bila odbita. Vztrajnosti in trmi predsednika Zavoda za slovensko izobraževanje Pavla Petričiča, njegovih sodelavcev in vsega šolskega osebja gre zasluga, da je bilo mogoče polagoma premagati vse težave in ovire. Prošnjam na kolkovanih listih in pravnim utemeljevanjem so sledili prizivi, birokratske ovire se je skušalo premagovati z iskanjem podpore pri politiki in institucijah. Tako je šolska oblast končno vzela na znanje obstoj vrtca in osnovne šole, sledila je parifikacija šole ter končno, potem ko je bil 14. februarja 2001 sprejet zaščitni zakon, njeno podržavljenje.

V publikaciji zbrani dokumenti govorijo o vsem tem v prvi osebi. Njihovo branje bo zanimivo in celo prijetno, če bomo ob

PREFAZIONE

La presente pubblicazione, edita dall'Istituto per l'istruzione slovena al termine delle celebrazioni dei venti anni di attività della scuola bilingue di San Pietro al Natisone, ripercorre attraverso il linguaggio scarno dei documenti e delle carte bollate la storia di un'istituzione che rappresenta per la comunità slovena della provincia di Udine il traguardo più importante sul piano culturale.

Nel settembre del 1984 cinque bambini delle Valli del Natisone varcarono la soglia del centro prescolastico bilingue, aprendo così alle centinaia di loro amici più piccoli la strada di un'istruzione sotto molti aspetti pionieristica dal punto di vista metodologico e contenutistico: due lingue, lo sloveno e l'italiano, per esplorare il mondo, conoscere la storia della loro terra, apprendere gli elementi dei vari saperi che li avrebbero aiutati a destreggiarsi in un mondo che stava diventando sempre più globale e tecnologico; due lingue che, seppure a diverso titolo, erano diventate patrimonio dell'ambiente in cui vivevano.

In quel mese di settembre 1984 fu raggiunto il traguardo di un lungo lavoro di preparazione e di studio che l'Istituto per l'istruzione slovena, fondato nel 1980, portò avanti sulla base di esperienze condotte in campo educativo e didattico organizzate dai circoli culturali sloveni della provincia di Udine: corsi di lingua slovena per bambini e adulti, il concorso «Moja vas», i soggiorni estivi «Mlada brieza» e «Barčica moja», i doposcuola, la frequenza delle scuole slovene di Gorizia di numerosi alunni delle Valli del Natisone e del Torre.

C'era, quindi, il terreno adatto e la volontà di fare il salto di qualità, di «istituzionalizzare» la domanda di istruzione slovena nonostante gli interrogativi che gli stessi promotori della scuola si ponevano di fronte alle incognite ancora aperte sul metodo e le finalità didattiche di un tipo del tutto nuovo di istruzione.

Gli interrogativi, poi, sorgevano anche di fronte al clima politico che allora si respirava nelle Valli del Natisone. Negli ambienti che contavano c'era la convinzione che si fosse pienamente realizzato il proclama pubblicato nel 1866 dal «Giornale di Udine» appena un mese dopo il passaggio del Friuli al Regno Sabauda: «Questi slavi bisogna eliminarli», e che la cultura slovena sarebbe sopravvissuta ancora per poco come appendice folcloristica di una comunità che si era pienamente affrancata da un retaggio del passato, ritenuto non adeguato ad una società che aveva mire più ambiziose.

Le reazioni non si fecero aspettare. Ogni richiesta di riconoscimento della scuola, che ormai prendeva piede e si imponeva anche dal punto di vista qualitativo, veniva respinta decisamente.

Grazie alla tenacia e alla perseveranza del presidente dell'Istituto per l'istruzione slovena, Paolo Petricig, dei suoi collaboratori e del personale della scuola, furono superate mano a mano le difficoltà e gli ostacoli. Dalle carte bollate e dai cavilli giuridici si passò ai ricorsi; dal piano strettamente burocratico ci si appellò a quello politico-istituzionale. Si arrivò

njem imeli pred očmi tudi kontekst, predvsem našo voljo po spreminjanju trendov in kulturni rasti, saj je naši skupnosti prav izobraževanje v lastnem jeziku pomenilo odločilen preobrat iz resignacije in zapuščenosti. Objavljeni dokumenti so odraz vsega dela, študija in razmišljanj, ki jih povzemajo prispevki v končnem delu publikacije in ki lahko postanejo paradigma za druga podobna izkustva. So odraz tistih mladih družin, ki so za svoje otroke pogumno izbrale dvojezično šolo, odraz delovanja slovenskih kulturnih društev, odraz dolgih priprav in strokovno utemeljenih izbir. Za njimi stojijo generacije žena in mož, ki so tudi v temnih časih ostali zvesti svojemu jeziku in svoji kulturi, njihov vir je slovensko opismenjevanje v preteklosti, ko so edini učbeniki bili katekizmi, molitveniki in izdaje celovške Mohorjeve družbe, pozneje še Trinkovi koledarji in domače slovensko časopisje...

Predvsem pa je za njimi lik in delo Pavla Petričiča, ki je tiste liste pisal in popravljaj (na nekaterih od njih je vidna njegova tako značilna pisava), ki je trpel ob težavah in neuspehih in se veselil vsake pridobitve. Tudi s tistimi listi je kot klena in tvorna osebnost pisal zgodovino kulturnega preroda slovenske skupnosti v Videnski pokrajini.

Giorgio Banchig

predsednik Zavoda za slovensko izobraževanje

così alla presa d'atto dell'istituto bilingue, alla sua parificazione e infine, con la legge di tutela della minoranza slovena, approvata 14 febbraio 2001, alla sua statalizzazione.

I documenti raccolti in questa pubblicazione raccontano in prima persona tutto questo. La loro lettura diventerà interessante e perfino piacevole se si terrà conto dell'ambiente, della storia, della volontà di riscatto e di crescita culturale di una comunità che, attraverso l'istruzione nella propria lingua, voleva dare una sterzata decisiva sulla strada della rassegnazione e dell'abbandono. Dietro quei documenti c'è tutto il lavoro, gli studi e le riflessioni contenuti nella parte finale della pubblicazione, che possono diventare un paradigma per altre esperienze in questo campo. Ci sono giovani famiglie che con coraggio hanno scelto per i loro figli la scuola bilingue, c'è l'opera dei circoli culturali sloveni, c'è un lungo lavoro di preparazione e di studio. Ci sono anche tutte le generazioni di donne e uomini che, anche in tempi bui, sono rimasti fedeli alla loro lingua lingua e alla loro cultura; c'è l'alfabetizzazione in lingua slovena condotta in tempi passati sui testi di catechismo, sui libri devozionali, sulle pubblicazioni della Mohorjeva družba di Klagenfurt/Celovec, sul Trinkov koledar, sui giornali sloveni locali...

C'è soprattutto la figura e l'opera di Paolo Petricig, che ha scritto e corretto quelle carte (in alcune è ancora visibile il suo tratto inconfondibile), che ha sofferto per gli insuccessi e gioito per le conquiste. Anche attraverso quelle carte egli è diventato un protagonista di primo piano della rinascita culturale della comunità slovena della provincia di Udine.

Giorgio Banchig

presidente dell'Istituto per l'istruzione slovena

DO^K_CUMENTI

Beneška Slovenija je zaradi svoje posebne zgodovinske poti ostala zunaj tistih procesov, ki so na večini slovenskega ozemlja omogočili sodobni jezikovni in kulturni razvoj. Če za starejša obdobja lahko trdimo, da je slovenščina v teh krajih zagotovo imela svoje mesto v družbenem življenju (spomnimo se le na sorazmerno gostoto zgodnjih rokopisov na tem območju) in da se je tudi v svojih višjih vrstah razvijala podobno kot v drugih pokrajinah (sorodnost starogorskega rokopisa z rateškim), je obenem res, da se je v 19. stoletju ta razvoj pretrgal in da je slovenščina obstala le kot jezik za domačo rabo, kot narečje, vezano na družinsko in kmečko življenje.

Ta primanjkljaj v razvoju gre pripisati predvsem dejstvu, da so po priključitvi k italijanskemu kraljestvu leta 1866 šole bile izključno italijanske in da so slovensko pisano besedo mladi spoznavali le pri krščanskem nauku, pa še to ne vedno in povsod.

Odpiranje italijanskih otroških vrtcev od 50. let 20. stoletja dalje je marsikje privedlo tudi do zamenjave jezika v družinski komunikaciji, saj so starši na ta način skušali otroku olajšati vstop v vrtec in nato v šolo.

Nekatere družine so se sicer odločale za slovensko šolo v Gorici, vendar je bila taka odločitev povezana z zgodnjim odtrganjem otroka iz družinskega okolja in je postajala vse manj sprejemljiva, ko so se življenjske razmere v desetletjih po drugi svetovni vojni polagoma izboljšale.

Zato so domača slovenska društva skušala pritegniti otroke, ki so sicer obiskovali italijanske šole, z dejavnostmi, ki so se odvijale v popoldanskem času med šolskim letom ali med poletnimi počitnicami. Predvsem študijski center Nediža je po zaslugi profesorja Pavla Petričiča opravil pionirsko delo z letovanji "Mlada brieza – Barčica moja", kjer so otroci spoznavali svoje lastno okolje, risali, peli in se obenem tudi učili knjižne slovenščine.

Prav kritični pretres teh dejavnosti je privedel do pogumne odločitve, da je potreben kvalitetni skok, ki naj bi ga predstavljala dvojezična šola, pa čeprav le zasebna.

Korak ni bil lahek in je zahteval mnogo priprav: od izbire modela, ki naj bi čimbolj ustrezal potrebam okolja, preko priprave kadrov in iskanja primernih prostorov vse do rešitve pravno-birokratskih zapletov in iskanja politične podpore.

Za boljšo koordinacijo tečajev in drugih pobud, ki so potekali po društvih, predvsem pa z namenom, da pripravi in organizira zasebno šolo, je bil v Čedadu ustanovljen Zavod za slovensko izobraževanje. Pavel Petričič, ki je idejo zasebne šole sprožil, je postal njegov prvi predsednik in na tem mestu ostal vse do njenega podržavljenja.

Le Valli del Natisone non parteciparono, a causa delle particolari vicende storiche, ai processi che portarono la maggior parte del territorio etnico sloveno all'attuale situazione di sviluppo linguistico e culturale. Per i tempi più antichi si può supporre che la lingua slovena in queste valli rivestisse un ruolo dignitoso nella vita pubblica (basta ricordare i primi documenti manoscritti, particolarmente presenti in queste terre) e sviluppasse i registri linguistici più elevati in modo del tutto simile alle altre regioni (si pensi al manoscritto di Castelmonte che si ricollega, nelle forme linguistiche oltre che nei contenuti, al più antico manoscritto di Rateče che si conserva a Klagenfurt). Bisogna invece constatare che nel XIX secolo i rapporti si allentarono e lo sloveno venne mantenuto come lingua familiare, nella forma dialettale legata alla vita paesana e contadina.

Questo “deficit” va ascritto in primo luogo al fatto che nelle scuole del Regno d'Italia, del quale le valli entrarono a far parte nel 1866, si insegnava esclusivamente in italiano e che i giovani potevano quindi venire in contatto con la lingua slovena scritta solo durante il catechismo, nelle parrocchie dove venivano usati libri sloveni.

Con l'avvio delle scuole materne negli anni '50 del secolo scorso si giunse in diversi casi a sostituire il linguaggio della comunicazione familiare, in quanto con l'uso dell'italiano i genitori cercavano di agevolare l'inserimento del bambino all'“asilo” e poi a scuola.

Alcune famiglie mandavano i figli alle scuole slovene a Gorizia, ma questa opzione richiedeva il distacco del bambino dall'ambiente familiare già nella più tenera età, e diventava sempre meno accettabile man mano che nei decenni del secondo dopoguerra le condizioni di vita miglioravano.

I circoli sloveni presenti sul territorio cercarono di raggiungere i bambini che frequentavano le locali scuole italiane nel tempo libero, organizzando attività pomeridiane durante l'anno scolastico e esperienze estive durante le vacanze.

Particolarmente il Centro studi Nediža, con il suo animatore e responsabile Paolo Petricig, svolse un lavoro pionieristico con i soggiorni culturali e ricreativi “Mlada brieza – Barčica moja”, durante i quali i ragazzi imparavano a conoscere il proprio ambiente, pitturavano, cantavano e studiavano la lingua slovena.

Fu proprio l'esame critico di queste attività a dettare la scelta coraggiosa di un salto di qualità rappresentato da una scuola privata bilingue.

Il passo non fu facile e richiese molti preparativi: dalla scelta del modello maggiormente corrispondente alle esigenze del territorio attraverso la formazione del personale e la ricerca di spazi adeguati fino ai problemi di natura giuridica e burocratica e alla ricerca di sostegno politico. Per poter meglio coordinare i corsi e le diverse iniziative dei vari circoli e per poter predisporre e organizzare una scuola privata venne istituito a Cividale l'Istituto per l'istruzione slovena.

Paolo Petricig, che per primo lanciò l'idea di una scuola privata, divenne il suo primo presidente e mantenne la carica fino alla statalizzazione della scuola.

SLOVENSKA KULTURNO-GOSPODARSKA ZVEZA
KOMISIJA ZA ŠOLSKA IN IZOBRAŽEVALNA VPRAŠANJA
Č E D A D - UL: IX AGOSTO 8

Sintesi delle riunioni della Commissione dell'8^a del 23 novembre 78
e del 17 dicembre 1979

Oggetto: 1 - Composizione della Commissione
2 - Programma e piano di lavoro
3 - Varie

NOV-DEC/NOV-DIC 1979

- 2) *Bergnach Laura* Presenti alla riunione dell'8 novembre: Giorgio Banchig, Laura Bergnach, Marina Cernetig, Aldo Clodig, Beppino Crisetig, Živa Gruden, Vilma Martinig, Paolo Petricig, Riccardo Ruttar, Bruna Strazzolini, Angela Tomasetig, Rita Venuti, Marino Vertovec, Edmund Košuta.
- 3) *Cernig* Presenti alla riunione del 23 novembre: Laura Bergnach, Marina Cernetig, Beppino Crisetig, Živa Gruden, Paolo Petricig, Riccardo Ruttar, Diana Sdraulig.
- 4) *Živa Gruden* Presenti alla riunione del 17 dicembre: Laura Bergnach, Arturo Blasutto, Marina Cernig, Beppino Crisetig, Živa Gruden, Edmund Košuta, Paolo Petricig, Riccardo Ruttar, Bruna Strazzolini, Angela Tomasetig, Rita Venuti, Marino Vertovec, Edmund Košuta.
- 5) *Košuta Edmund* La Commissione ha preso in considerazione, approvandola, la struttura organizzativa. Essa sarà così articolata:
- 6) *P.P. Tomasetig* 1 - L'ufficio per l'istruzione al momento attuale è costituito, con sede a Cividale in via IX agosto, dalla direttrice prof. Živa Gruden Crisetig e dalla segretaria per. az. Marina Cernetig. Esso va dotandosi delle indispensabili attrezzature tecnico-amministrative ed è funzionante per i collegamenti ed i servizi amministrativi.
- 7) *Angela Tomasetig* 2 - Il direttivo ed il direttivo allargato: il primo sarà composto da sette membri, facilmente convocabili, esperti in materia scolastica, mentre il secondo, quello allargato si avvarrà di volta in volta della partecipazione di tecnici e responsabili di settori specifici. Fanno parte del direttivo i seguenti compagni: Laura Bergnach, Marina Cernetig, Aldo Clodig, Živa Gruden, Paolo Petricig, Beppino Crisetig, Lucia Costaperaria.
- 8) *Rita Venuti* 3 - L'assemblea della Commissione sarà composta di diciassette membri, scelti in modo da coprire almeno in parte la rappresentanza territoriale e soprattutto tali da portare un concreto contributo di esperienze, di proposte e di gestione. Fanno parte della commissione plenaria i seguenti compagni: Giorgio Banchig, Laura Bergnach, Arturo Blasutto, Marina Cernetig, Remo Ciccone, Aldo Clodig, Lucia Costaperaria, Beppino Crisetig, Živa Gruden, Vilma Martinig, Paolo Petricig, Riccardo Ruttar, Diana Sdraulig, Bruna Strazzolini, Angela Tomasetig, Salvatore Venosi, Rita Venuti, Marino Vertovec.
- 9) *Riccardo Ruttar* 4 - L'assemblea allargata si avvarrà della partecipazione di persone rappresentative di interessi e competenze specifiche: genitori delle scuole slovene di Gorizia, genitori del centro di Ponte-

- inservibile*
- 4 - FORMAZIONE QUADRI *esistenti ed (cattedre odon-stori)*
 a) Vedere le prospettive - offrire garanzie di successo
QUADRI POSSIBILI: quadri disponibili a breve termine:
 Iris Battaino Batbi - maestre diplomate a Gorizia
 Anna Maria Visintini - specializzazione presso scuola materna N^o 1 Gorica
 Vilma Martinig - studia sloveno a Udine
 Vilma Tomasettig - studia sloveno a Udine
 Marta Trinceo - corsi speciali alle magistrali di Nova Gorica
 Sandra Tomasettig - finiti lo scorso anno le magistrali a S. Pietro
 Jole Namor - tesi laurea a Venezia, borsa di studio a Lubiana
- 5 - SCUOLA PRIVATA (1980?) *(Solaki odbor, Gospodarski odbor, Stori)*
 a) analisi delle disponibilità, (offerta, condizioni e discussione)
 b) sede e strutture
 c) insegnanti e programmi.
- 6 - UNIVERSITA' POPOLARE - LJUDSKA UNIVERZA *Carlo Prater*
 a) Benedekski kulturni dnevi *(contenuto sede) C.S. Nediša-Stori*
 b) Seminario quadri pedagogici *Matajur (F. Zupančič) Stori Vladošek o.*
 c) Incontri informativi giovanissimi *M. Nedisa*
 d) Foletni tedaj (linguistica) preparazione M. Nedisa *Val Gaurle*
- 7 - SEMINAR V LUBLJANI per operatori qualificati a tutti i livelli.
- 8 - ~~RENE 1980~~ - bollettino informativo Nediša *(gia' in programma)*

La Commissione ha approvato infine l'istituzione del servizio trasporti per gli alunni delle scuole statali con lingua di insegnamento slovena di Gorizia.

Sulla proposta di porre in discussione l'ipotesi di istituzione di ~~qualche~~ classe di scuola privata nel nostro territorio, allo scopo di dare un'istruzione bilingue ai ragazzi di quelle famiglie che vogliono indirizzarvi i propri figli, contenuta nel documento base "Indicazioni costitutive e programmatiche", la Commissione ha risposto con un dibattito molto ampio. Prima di tutto sono state sollevate alcune questioni pregiudiziali:

- a - sull'opportunità politica e pedagogica di una scuola slovena separata.
 b - sull'effettiva disponibilità delle famiglie.
 c - sugli indirizzi e sbocchi scolastici.
 d - sulla ipotesi di ore di lezione di lingua slovena nelle scuole pubbliche.

Discusse in modo approfondito le pregiudiziali, la Commissione ha deciso di sviluppare la proposta secondo le seguenti linee:

- a) Verifica delle eventuali scelte delle famiglie (quelle politicamente più impegnate sul terreno dei diritti e della cultura degli sloveni) circa la scuola privata slovena.
 b) Indagine generale dai livelli di coscientizzazione delle famiglie sull'istruzione slovena (Slova) *Indagine alla scuola materna slovena*
 c) Definizione teorica del centro scolastico sloveno sotto i seguenti aspetti:
 1 - La localizzazione e le strutture
 2 - L'ipotesi pedagogico-didattica e il programma
 3 - Le garanzie sugli sviluppi.

A conclusione la Commissione ha approvato il programma per il 1980 articolato nei seguenti punti:

Na sejah komisije SKGZ za šolska in izobraževalna vprašanja v Videnski pokrajini 8. in 23. novembra ter 17. decembra 1979 je prišlo do odločitve, da se v Čedadu ustanovi poseben urad za izobraževanje, ki naj deluje v sozvočju z ožjo vodstveno skupino šolnikov in širšo skupino izvedencev s celotnega teritorija. Glavne naloge urada so bile priprava ustreznih kadrov, proučitev možnosti ustanovitve zasebne šole, organizacija splošno izobraževalnih pobud, skrb za učence, ki so obiskovali slovenske šole v Gorici. Vprašanje zasebne šole je zahtevalo širšo razpravo, saj so se pojavljali številni pomisleki v zvezi s politično in pedagoško primernostjo šole, ki naj bi se postavljala kot ločena vzporednica državnim šolam, s pripravljenostjo družin, da bi v tako šolo poslale svoje otroke, in z možnostmi nadaljevanja šolanja, pa tudi glede praktične možnosti izvedbe.

Tekoče in načrtovane pobude na šolskem področju v Benečiji

• Še junija 1978 je bila v okviru odbora za šolstvo SKGZ imenovana komisija, ki naj bi usmerjala pobude na šolskem področju v Videmski pokrajini, še zlasti pa naj bi proučila možnosti ustanovitve zasebne slovenske šole v Benečiji, ki so jo predlagali beneški člani odbora. Program, ki si ga je komisija zastavila, lahko strnemo v naslednje točke:

- 1) spodbujanje in organiziranje tečajev slovenskega jezika in kulture na otroke, mladino in odrasle;
- 2) organiziranje popoldanskih dejavnosti za šoloobvezne otroke;
- 3) ustanovitev uradi, ki naj koordinira dejavnosti;
- 4) realizacija zasebnega šolskega tečaja s slovenskim učnim jezikom;
- 5) priprava pedagoških kadrov, ki naj obvladajo slovenščino kot učni jezik in kot predmet, ter priprava primernega učnega gradiva.

Te naloge je v novi mandatni dobi prevzela nova, razširjena komisija, ki deluje v tesnem stiku tako z odborom za šolstvo kot s teritorialnim odborom SKGZ za Videmsko pokrajino. Slednja je svoj delokrog še nekoliko razširila: okrepila je stike z dijaškim domom v Gorici in s starši beneških otrok, ki obiskujejo tamkajšnje slovenske šole, ter organizirala tedenski prevoz teh otrok; poleg splošnih tečajev slovenskega jezika in kulture si je zadala nalogo organiziranja specifičnih tečajev v okviru poklicnega izobraževanja ter okrepitve pedagoških tečajev; na področju kadrovanja je zastavila problem tako študijskega kot poklicnega usmerjanja mladih; v okvir rednega delovanja urada je vključila zbiranje ustrezne pedagoško-didaktične dokumentacije. Slednjič je v svoje načrte zaobjela še ustanovitev Inštituta za slovensko izobraževanje, torej ustanovo, ki naj bi operativno vodila vse pomembnejše pobude na šolskem področju, začenši seveda pri načrtovani zasebni šoli.

Komisija je formulirala tudi specifični program za leto 1980, ki je delno že stekel. Vanj sodi skrb za otroke, ki obiskujejo slovenske šole v Gorici, rami tečaji, kadrovanje, priprava zasebne šole in vrta, splošna izobraževalna dejavnost ter organizacija seminarjev.

Naj na tem mestu podrobneje navedemo nekatere pobude.

FEBRUAR/FEBBRAIO 1980

In una relazione sulle attività svolte e programmate nel settore scolastico si cita l'istituzione di una commissione con il compito di studiare l'opportunità di avviare una scuola privata, in seguito allargata con l'inclusione di nuovi membri e l'assunzione di competenze e programmi più ampi, tra i quali risultava anche la costituzione di un istituto specifico che curasse i problemi dell'istruzione slovena.

ISTITUTO PER L'ISTRUZIONE SLOVENA
CIVIDALE - VIA IX AGOSTO, 8

*si obbliga a macchina
bene e cercare il notaio
Gherb.*

Bozza di statuto

- art. 1 - E' costituito l'Istituto per l'Istruzione slovena, con sede provvisoria a Cividale, in via IX Agosto, 8.
- art. 2 - Sono soci dell'Istituto ~~le~~ ^{le} persone, ~~ed~~ ^{le} organizzazioni ~~ed~~ ^{ed} enti che accettano come base associativa il presente statuto e che ne condividono le finalità. L'accoglimento dei nuovi soci è ~~competenza~~ ^{competenza} dell'assemblea ordinaria, ~~che~~ ^{che} ~~propone~~ ^{propone} al Consiglio d'Amministrazione, ~~che~~ ^{che} ~~esamina~~ ^{esamina} le proposte e le approva.
- art. 3 - Finalità dell'Istituto sono:
la diffusione dell'istruzione slovena; della conoscenza della lingua, letteratura e cultura slovena nella Provincia di Udine; la promozione di ogni forma possibile alfabetizzazione slovena attraverso l'organizzazione ~~dei~~ ^{di} corsi per adulti, studenti e minori e con altre forme ritenute adeguate allo scopo, compresa la preparazione e la diffusione di opportuni sussidi didattici, audiovisivi, viaggi, conferenze, ~~la~~ ^{ed anche} costituzione di corsi scolastici privati.
- art. 4 - Le finalità dell'Istituto saranno realizzate attraverso i programmi annuali e poliennali comprendenti i seguenti ~~punti~~ ^{interventi} nei seguenti settori:
A - Problemi delle Scuole slovene (Trieste e Gorizia) e promozione di iniziative per l'istruzione slovena nel territorio della Provincia di Udine.

- B - Corsi, seminari invernali ed estivi di lingua e cultura slovena e di formazione pedagogica ~~generale~~ ^{generale}.
- C - Corsi professionali per traduttori ~~ed~~ ^{ed} interpreti ~~nella~~ ^{ad altri} nell'ambito dei servizi regionali di formazione professionale ~~privata~~ ^{privata}.
- D - Orientamento scolastico ed universitario, con opportuni interventi di sostegno per la formazione dei quadri con il collegamento ~~fra~~ ^{con} le università di Udine, Trieste e Lubiana.
- E - Orientamento professionale ad indirizzo al lavoro dei giovani diplomati e laureati.
- F - Iniziative per i ragazzi, scolastiche, parascolastiche ed extrascolastiche. Soggiorni invernali ed estivi ~~colonie e campeggi anche fuori del territorio regionale~~ ^{colonie e campeggi anche fuori del territorio regionale}.
- G - Documentazione generale di carattere pedagogico-didattico. Documentazione audiovisiva. Studi e pubblicazioni.

L'acquisizione di contribuzioni e donazioni è deliberata dal Consiglio d'Amministrazione e non può costituire in nessun caso, limitazione all'autonomia dell'Istituto.

- art. 17 - Il patrimonio ~~che~~ ^{che} è proprietà ~~indiscutibile~~ ^{indiscutibile} dell'Istituto, ~~viene inventariato~~ ^{viene inventariato} ~~da parte della segreteria~~ ^{da parte della segreteria}. In caso di scioglimento dell'Istituto per cessata attività, il patrimonio sarà devoluto ~~in~~ ⁱⁿ ~~parti eguali~~ ^{parti eguali} all'Unione Culturale Economica Slovena di Cividale ~~o~~ ^o ~~altre~~ ^{altre} ~~due~~ ^{due} ~~altre~~ ^{altre} come ~~proprio~~ ^{proprio} ~~lo~~ ^{lo} sviluppo della cultura slovena.

1980

Začetni osnutek statuta Zavoda za slovensko izobraževanje s popravki predsednika Pavla Petričiča. Sedež zavoda je bil prvotno v Čedadu, med nalogami zavoda pa se podrobno naštevajo različne možne pobude na področju slovenskega izobraževanja, od skrbi za učence na slovenskih šolah v Gorici do raznovrstih tečajev za otroke in odrasle, od usmerjanja mladih do zbiranja pedagoške dokumentacije in izdajanja publikacij.

TEČAJI SLOVENŠČINE 1981 - 1982

TEČAJI SLOVENŠČINE 1980/81

kraj	št.vpis.	povpr.obisk.	sedež	učitelj	trajanje	organizator
<u>za otroke</u>						
PETJAGRO	18	9	osnovna šola	Trinco Marta	1.oktobra junij	Študijski cen- ter Nediža
SPETER	7	4	sedež š. C. N.	Martinig V. Gruden Ž.	oktober februar	Študijski cen- ter Nediža
TIPANA	15	9	občinska dvorana	Battaino I. Coren I.	januar marec	društvo "Naše vasi"
ČEDAD	11	9	sedež d. "I. Trinko" "I.Trinko"	Krajnik Marija	21.10.81 maja	društvo "Ivan Trinko"
<u>za odrasle</u>						
<u>za odrasle</u>						
SPETER	17	10	sedež š. C. N.	Kušcer Živa	17.11.80 19.10.81 29.3.82	Študijski cen- ter Nediža
LIESA	6	6	občinska dvorana	Gruden Živa	6.1.82 maja	društvo "Rečan"
BARDO	25	20	sedež C. d. za "K. R. Trinko"	Vertovec Marino	1.4.82 maja	Center za kultur ne raziskave
ČEDAD	21	13	sedež d. "I. Trinko"	Krajnik Marija	21.11.81 30.5.82	Deželni Zavod za poklicno izobraž.
ČEDAD	14	8	sedež d. "I. Trinko"	Krajnik Marija	26.11.81 8.4.82	društvo "Ivan Trinko"
<u>nadaljevanje</u>						
prejšnjih let	15	12	dvorana d. "I. Trinko"	Krajnik Marija	27.11.80 maj	društvo "I. Trinko"

KULTURNO - REKREACIJSKO LETOVANJE

MLADA BRIEZA -- BARČICA MOJA

Organizator: Študijski center Ne-
diža (od leta 1977 v sodelovanju
s komisijo za dorasčajočomladino
pri SKGZ in z Rdečim križem Slo-
venije)

leto	št. otrok	trajanje	kraj	opr. ure pouka slovenščine
1974	28	6 dni	Tarbij	12 ur
1975	50	7 dni	Matajur	21 ur
1976	100	15 dni	Tarbij	60 ur
1977	160	25 dni	Tarbij-Debeli rtič	225 ur
1978	193	17 dni	Tarbij-Debeli rtič	187 ur
1979	137	25 dni	Tarbij-Debeli rtič	225 ur
1980	123	24 dni	Tarbij-Debeli rtič	216 ur
1981	140	24 dni	Tarbij-Debeli rtič	216 ur

NATECAJ ZA SPISE V DOMAČEM NAREČJU

MOJA VAS

Organizator: Študijski center Ne-
diža.

leto	št. otrok	leto	št. otrok
1974	120	1979	195
1975	106	1980	286
1976	141	1981	232
1977	208		
1978	222		

Tabella riassuntiva dei corsi di sloveno realizzati nell'anno scolastico 1981-82, dalla quale risultano attuati corsi per bambini a Pontecaccio, San Pietro, Taipana e Cividale, e corsi per adulti a San Pietro, Liessa, Lusevera e Cividale, tutti in collaborazione con i circoli locali.

Lo stesso documento riporta una tabella riassuntiva dei soggiorni "Mlada brieza" (anno, numero dei partecipanti, durata in giorni, località, ore di lezione di lingua slovena) e dei concorsi dialettali "Moja vas" (anno, numero dei partecipanti).

Zavod za slovensko izobraževanje

33043 Cedad, ul. IX Agosto 8 - tel. (0432)-731386

Istituto per l'istruzione slovena

33043 Cividale, via IX Agosto 8 - tel. (0432)-731386

Cividale, 14.9.1982

Spett.le

SAITA Autolinee

V.le Palmanova - UDINE

OGGETTO: trasporto ragazzi da Lusevera a Gorizia il lunedì e viceversa il sabato.

Il sottoscritto Paolo Petricig, nella sua qualità di responsabile del nostro Istituto, chiede che, come lo scorso anno, venga effettuato il trasporto dei ragazzi che frequentano le scuole slovene di Gorizia a partire da sabato 18 c.m. per la durata di tutto l'anno scolastico.

Come da accordi telefonici intercorsi vi informiamo che il percorso è il seguente: Lusevera, Micottis, Monteaperta, Debellis, Nimis, Faedis, Cividale, Ponte S. Quirino, Gorizia.

Si intende che il lunedì verrà effettuato solo il viaggio di andata e il sabato solo quello di ritorno.

Il numero dei ragazzi si aggira sulla trentina.

Ci impegnamo ad informarvi per tempo della sospensione dei servizi in occasione di eventuali festività.

Le fatture verranno intestate al nostro indirizzo.

Restando a Vs. completa disposizione per ogni eventuale chiarimento, inviamo distinti saluti.

Per l'Istituto per l'istruzione slovena:

prof. Paolo Petricig

APRIL/APRILE 1982

Naročilo avtobusnega prevoza za beneške učence in dijake na slovenskih šolah v Gorici za šolsko leto 1982-83 omenja, da je bila taka storitev že v prejšnjem šolskem letu, ter navaja, da je uporabnikov okrog trideset. Kar precej otrok je izhajalo iz vasi Terske doline, kar je razvidno iz postaj, ki jih naročilo omenja.

DEJAVNOSTI ZAVODA ZA SLOVENSKO IZOBRAŽEVANJE

Zavod za slovensko izobraževanje - ustanovitev leta 1980
Urad deluje v Špetru od septembra 1984

Dejavnost v šolskem centru v Špetru

Vrtec - učiteljici: Vilta Martinig in Isabella Conen
urnik: 8.00 - 16.30 (8.00-14.00; 10.30-16.30).

Šolsko leto 1984/85 - začetek: 13.9.1984
vpisanih: 10 otrok
kuharica: Marija Luisa Zabriesach
Šolsko leto 1985/86 - začetek: 2.9.1985
vpisanih: 17 otrok
kuharica: Albina Coren

Mala šola - učiteljica: Marija Krajnik
urnik: 3 krat-tedensko od 14.00 do 16.00
Šolsko leto 1984/85 - začetek: 9.10.1984
vpisanih: 3
Šolsko leto 1985/86 - začetek: 23.9.1985
vpisanih: 6

Popoldanski pouk - učiteljica: Loredana Meneghelli
urnik: vsaki dan od 14.00 do 17.30
Šolsko leto 1985/86 - vpisanih: 44
vsakodnevna prisotnost: 15 (razen ob torkih)
druge dejavnosti: tkanje, keramika, fotografija

Tečaj slovenščine za otroke - učiteljica: Loredana Meneghelli
urnik: sreda od 16.00 do 17.00
vpisanih: 7

Glasbena šola - ravnatelj: Nino Specogna
pomoč: Ines Talotti
urnik: vsaki dan od 13.30 do 19.00 individualne
lekcije
Šolsko let 1984/85 - začetek: 17.9.1984
vpisanih: 87 plus 10 za mali orkester
učitelji: Nino Specogna
Neva Kažič
Hermína Jakopič
Antonio Qualizza
Annarita Trossolo
Paola Chiabudini
Andrea Martinis
Lia Bront
Nicla Baschino

1984-85 / 1985-86

Dal riepilogo delle attività dell'Istituto per l'istruzione slovena negli anni 1984-85 e 1985-86 si evince che lo stesso ha trasferito il proprio ufficio e San Pietro nel settembre del 1984, che la scuola dell'infanzia (centro prescolastico bilingue) era frequentata da 10 bambini nel primo anno e da 17 nel secondo, che vi era un piccolo gruppo di alunni elementari (3 ovvero 6) che seguivano lezioni in lingua slovena per tre pomeriggi alla settimana e un gruppo più numeroso (44) che frequentava attività di doposcuola. La scuola di musica, sede staccata della Glasbena matica, aveva già superato gli 80 allievi.

Septembra 1984 je v še kar nejasnih pogojih in s petimi vpisi začelo z delom dvojezično predšolsko središče. To ime je dobilo po sili razmer, saj ni bilo jasno, kako bodo šolske in druge oblasti reagirale na novo pobudo.

Vnaprej vpisanim otrokom se je pridružilo še drugih pet, tako da se je ustvarila mešana skupina triletnih in štiriletnih otrok. Kljub "nešolskemu" imenu je to bil pravi vrtec, kakršni so v manjših krajih kar običajni. Njegova posebnost je bila le v tem, da sta vzgojiteljici govorili vsaka svoj jezik: ena slovensko, druga italijansko. Ta model, pogosto imenovan "ena oseba – en jezik", je bil namreč po pregledu različnih izkušenj dvojezičnega izobraževanja izbran kot najustreznejši, najbližji naravnim načinom sporazumevanja in zato tudi motivacijsko najbolj prikladen.

Že od vsega začetka se je postavilo tudi vprašanje odnosov med jezikovnimi vrstami, predvsem razmerja med slovenskim narečjem in knjižnim jezikom. Pomembno je namreč, da otrok izhaja iz govora, ki ga sliši doma, in ta govor nato razvija in širi vse do obvladovanja zahtevnejših govornih položajev. Tudi v tem pogledu se je odločitev naslanjala na naravne komunikacijske obrazce: narečje v neformalnih, bolj vsakdanjih pa tudi intimnejših situacijah, pogovorni ali knjižni jezik pri frontalnem sporočanju, pripovedovanju, literarnem poustvarjanju in tako naprej.

Delo v vrtcu je normalno teklo v zadovoljstvo otrok in njihovih družin. Že prvo leto so bila v vrtcu družinska praznovanja – za božič, pust, ob koncu šolskega leta – ki so postala stalnica v njegovem delovanju. Tudi tečaj plavanja je bil organiziran in sicer v goriškem bazenu.

V naslednjem šolskem letu so se pridružili še drugi malčki, skupinica osnovnošolcev pa je v popoldanskem času obiskovala "malo šolo" slovenščine. Delo v vrtcu je začela opazovati videnska univerza, malčki pa so se udeležili tudi miniolimpiade v Trstu. Na pustno praznovaje so začeli vabiti stare starše.

V šolskem letu 1986-87 je prvih šest otrok že toliko zraslo, da so lahko vstopili v prvi razred osnovne šole. Tudi tu so učenci dobili dve učiteljici, eno za italijanščino, drugo za slovenščino. Vrtec in šola sta tesno sodelovala: skupaj so hodili na izlete in skupen je bil tudi končni praznik pri cerkvi sv. Miklavža. Tudi prvi šolski kombi je začel s svojimi vožnjami in omogočil obisk šole nekaterim bolj oddaljenim učencem.

Kljub vsemu pa se je kaj kmalu izkazalo, da začetni pomisleki glede zadržanja šolskih oblasti nikakor niso bili pretirani. Vse prošnje na krajevno ravnateljstvo, naj vzame na znanje obstoj zasebnega dvojezičnega vrtca, so ostajale neučinkovite, odgovori so bili negativni, motivacije zanje pa nejasne.

Nel settembre 1984, in condizioni ancora piuttosto nebuloze e con soli cinque iscritti iniziò la propria attività il centro prescolastico bilingue. Il nome era stato scelto per forza maggiore, in quanto non era chiaro quale poteva essere la reazione delle autorità scolastiche a questa nuova iniziativa.

Ai cinque bambini iscritti in precedenza si aggiunsero altri cinque, si formò quindi un gruppo misto di bambini di tre e di quattro anni. Nonostante il nome “non scolastico” si trattava di una vera scuola dell’infanzia di piccole dimensioni, come spesso succede per le zone montane. La sua particolarità consisteva semplicemente nel fatto che le due educatrici parlavano ciascuna una lingua diversa: una l’italiano, l’altra lo sloveno. Questo modello, noto con il nome “una persona – una lingua”, è stato infatti scelto, dopo lo studio di diverse esperienze di educazione bilingue, come quello più adatto al nostro caso in quanto molto vicino alle forme naturali di comunicazione e quindi funzionale anche al punto di vista della motivazione.

Già dall’inizio si pose anche il problema del rapporto tra i diversi registri linguistici, in primo luogo tra il dialetto sloveno e la lingua standard. Per il bambino è infatti importante poter partire dal linguaggio appreso o quanto mai presente in famiglia per sviluppare ed ampliare le sue competenze linguistiche fino a padroneggiare situazioni comunicative più complesse. Anche su questo aspetto la decisione si basava su modelli comunicativi naturali: l’uso del dialetto nelle situazioni meno formali, legate alla vita quotidiana e allo stesso tempo più intime, un registro maggiormente standardizzato nella comunicazione frontale, nel racconto, nella rielaborazione letteraria e così via.

L’attività della scuola dell’infanzia si svolgeva normalmente, con soddisfazione per i bambini e le loro famiglie. Fin dal primo anno vennero avviati momenti di festa assieme alle famiglie – per natale, carnevale, a fine anno – che divennero una costante dell’attività. Venne organizzato anche un corso di nuoto presso la piscina di Gorizia.

Nell’anno scolastico successivo si aggiunsero altri bambini, mentre un gruppetto di alunni delle scuole elementari seguiva nel pomeriggio un corso di lingua slovena. Le attività della scuola dell’infanzia venivano seguite dall’Università di Udine. I piccoli parteciparono ad una miniolimpiade a Trieste, e per la festa di carnevale si pensò ad invitare i nonni.

Nell’anno 1986-87 i primi sei bambini varcarono la soglia della prima elementare. Anche qui c’erano due insegnanti ad attendere gli alunni, una per l’italiano, l’altra per lo sloveno. La collaborazione tra la scuola dell’infanzia e il primo nucleo di scuola elementare era molto stretta: le uscite erano comuni ed anche la festa finale presso la chiesetta di San Nicolò. Con un pulmino si cercò di venire incontro alle famiglie che non potevano provvedere al trasporto scolastico. Nonostante tutto fu però ben presto chiaro che le remore iniziali riguardanti il possibile atteggiamento delle autorità scolastiche non erano per niente eccessive. Una serie di domande rivolte alla locale direzione didattica per la presa d’atto della scuola dell’infanzia rimase inesa, con risposte negative scarsamente e poco chiaramente motivate.

Urad za slovensko izobraževanje

33043 Cividale, ul. IX Agosto 8 - tel. (0432)-731386

Istituto per l'istruzione slovena

33043 Cividale, via IX Agosto 8 - tel. (0432)-731386

DECEMBER/DICEMBRE 1985

Al direttore didattico
di San Pietro al Natisone

Il sottoscritto Paolo Petricig, nato a Udine il 6. febbraio 1929 e residente a San Pietro al Natisone chiede ai sensi dell'art. 33 della Costituzione la presa d'atto di apertura di una scuola materna privata, denominata " Centro prescolastico bilingue" e gestita dall'Istituto per l'istruzione slovena del cui consiglio di amministrazione il sottoscritto è presidente pro tempore, nel comune di San Pietro al Natisone.

Fa presente che l'orario della scuola comprende 40 ore settimanali e che l'attività, svolta in lingua italiana ed in lingua slovena, si basa sugli orientamenti ministeriali in materia.

Il sottoscritto dichiara di essere in possesso dei requisiti necessari in base all'art. 106 del T.U. 5 febbraio 1928 n. 577 e all'art. 237 del Reg. Gen. 26 aprile 1928 n. 1297 e ne allega la seguente documentazione:

Certificato di abilitazione all'insegnamento elementare,

Certificato di cittadinanza italiana,

Certificato di buona condotta morale e civile.

Il sottoscritto dichiara che le insegnanti preposte alla sezione funzionante, cui sono iscritti 17 bambini, sono le maestre Isabella Coren, nata a Cividale del Friuli il 23 ottobre 1957 e residente a San Pietro al Natisone, e Antonella

»

Cromaz, nata a Savogna il 12 giugno 1965 ed ivi residente, sono pure esse in possesso degli stessi requisiti, di cui si allega la documentazione. Si impegna altresì ad affidare le supplenze e la conduzione di eventuali nuove sezioni a persone parimenti qualificate.

Informa che la direzione e la segreteria della scuola sono affidate rispettivamente a Viviana Gruden, nata a Trieste il 7 aprile 1948 e residente a San Leonardo, ed alla p.a. Marina Cernetig, nata e residente a San Pietro al Natisone.

Allega inoltre la pianta del locale destinato alla scuola e l'attestazione dell'ufficiale sanitario sulla convenienza e la salubrità dei locali.

Distinti saluti.

Paolo Petricig

San Pietro al Natisone, 12 dicembre 1985

Prošnja predsednika Petričiča didaktičnemu ravnatelju v Špetru, naj vzame na znanje obstoj zasebnega vrtca, imenovanega »dvojezično predšolsko središče«, navaja, da vrtec deluje 40 ur tedensko, da se naslanja na ministrske smernice in da se dejavnosti odvijajo v italijanskem in slovenskem jeziku. Izjavlja, da imajo tako on sam kot nameščene vzgojiteljice po zakonu predvidene pogoje, ter prilaga ustrezno dokumentacijo. Prošnji sta bila priložena še načrt prostorov in potrdilo uradnega zdravnika o njihovi primernosti.

vod za slovensko izobraževanje

43 Caded, ul. IX Agosto 8 - tel. (0432)-731386

ituto per l'istruzione slovena

43 Cividale, via IX Agosto 8 - tel. (0432)-731386

San Pietro al Natisone, 7 novembre 1986

Spett.

Provveditorato agli Studi
di Trieste

L'Istituto per l'Istruzione slovena, costituito a Cividale nel 1980 con lo scopo di coordinare e gestire le iniziative della comunità slovena della provincia di Udine in campo scolastico e parascolastico, rivolge domanda affinché venga concessa all'insegnante Antonella Scaunich, nata a Udine il 16.5.1964, residente a San Leonardo (Udine), frazione Crostù N° 84, diplomatasi presso l'Istituto Magistrale di San Pietro al Natisone nel 1983 e che dovrebbe con il prossimo anno scolastico prestar servizio presso il centro prescolastico bilingue di San Pietro al Natisone, gestito da questo Istituto, l'autorizzazione ad assistere ai lavori delle scuole materne di lingua slovena della provincia di Trieste, in accordo con le direzioni didattiche e le insegnanti interessate.

Con osservanza

La direttrice
Viviana Guderis Crisetig



Si allega fotocopia del diploma e ci si impegna a produrre ogni altra certificazione richiesta.

NOVEMBER/NOVEMBRE 1986

Prošnja tržaškemu šolskemu skrbništvu, da bi se eni od vzgojiteljic, ki naj bi v naslednjem šolskem letu nastopila službo v dvojezičnem vrtcu v Špetru, dovolile hospitacije v slovenskih vrtcih Tržaške pokrajine, v dogovoru s tamkajšnjimi ravnateljstvi in z vzgojiteljicami, ki bi hospitacije sprejele.



Telefono 727029

C. A. P. 33049

DIREZIONE DIDATTICA DI SAN PIETRO AL NATISONE

PROVINCIA DI UDINE

N. 330/B24 di prot. li 4.3.1987

Risposta e nota N. = del 12.12.1985 Allegati N.

OGGETTO: Richiesta di autorizzazione all'apertura di scuola elementare
bilingue nel Comune di San Pietro al Natisone.-

Al prof. Paolo Petricig

Presidente dell'Istituto per l'istruzione slovena

33049 S.PIETRO AL NATISONE

Al sig. Provveditore agli Studi

per gli atti di ulteriore competenza

33100 U D I N E

In riferimento alla richiesta in oggetto si comunica alla S.V. che la stessa, ancorchè incompleta nella documentazione, sentito anche il superiore Ministero, non può attualmente essere presa in considerazione per mancanza delle condizioni di legge.

Distinti saluti



IL DIRETTORE DIDATTICO

dotto Antonio BAREL -

A. Barel

MAREC/MARZO 1987

V nekaj vrsticah je didaktični ravnatelj marca 1987 negativno odgovoril na decembra 1985 predstavljeno prošnjo za priznanje obstoja vrtca: prošnja je nepopolna, predvsem pa je tudi po mnenju ministrstva ni mogoče vzeti v poštev, ker za to ni »zakonskih pogojev«.



Telefono 727029

C. A. P. 33049

DIREZIONE DIDATTICA DI SAN PIETRO AL NATISONE
PROVINCIA DI UDINE

N. 15/Ris. _____ di prot. _____ li 18.11.1987
Risposta a nota N. _____ = _____ del 20.10.1987 Allegati N. _____
OGGETTO: Richiesta di presa d'atto di apertura di una scuola materna
privata bilingue.-

Al Presidente dell'Istituto per
1'Istruzione Slovena di
SAN PIETRO AL NATISONE

e,p.c. Al sig. Provveditore agli Studi
U D I N E

In riferimento alla richiesta in oggetto, consultate le superiori
Autorità, analogamente alla risposta data il 4.3.1987, mancando recen-
ti disposizioni di legge diverse, si comunica che l'istanza non può es-
sere attualmente accolta.

Si fa osservare, peraltro, che la stessa, per quanto concerne la
documentazione prodotta, è carente anche perchè appare incompatibile
l'assunzione delle funzioni di Gestore di una scuola privata con la
funzione di docente titolare nella scuola di Stato da parte del prof.
Paolo Petricig.

Distinti saluti

IL DIRETTORE DIDATTICO
dott. Giampaolo CANALI
Giampaolo Canali

NOVEMBER/NOVEMBRE 1987

Na 20. oktobra 1987 ponovno vloženo prošnjo za
priznanje obstoja vrtca je odgovor prišel že čez
slab mesec dni: ker ni prišlo do novosti v
zakonodaji, prošnje ni mogoče sprejeti. Pač pa se
v odgovoru odpira dodatno vprašanje, ki zadeva
predsednika: slednji naj bi kot učitelj na državnih
šoli ne mogel hkrati upravljati zasebne šole.

		
Istituto per l'istruzione slovena		
Cividale (Udine)		
Al Signor Ministro		
della Pubblica Istruzione		
ROMA		
Oggetto: Ricorso		
Il sottoscritto Paolo Petricig, presidente dell'Istituto per l'istruzione slovena avente sede a Cividale (Udine), vista l'allegata nota con la quale la Direzione Didattica di San Pietro al Natisone (Udine) respinge la domanda, debitamente corredata dalla documentazione di rito, di presa d'atto del Centro prescolastico bilingue di San Pietro al Natisone,		
fa ricorso		
contro il non accoglimento di tale domanda, provvedimento per il quale non si ravvisano giustificazioni alla luce del regolamento generale sull'istruzione materna e si configura perciò come omissione di un atto dovuto.		
Si informa altresì che il Direttore del Centro è la prof. Viviana Gruden in Crisetig nata a Trieste il 7.4.1948 e residente a San Leonardo (UD) e che il sottoscritto presidente dell'Istituto, in merito alla presunta incompatibilità cui fa cenno la		

nota allegata, ha inviato ai propri superiori gli opportuni chiarimenti.		
il presidente:		
(prof. Paolo Petricig)		
<i>Paolo Petricig</i>		
San Pietro al Natisone, 7 gennaio 1988		
All.: nota della Direzione Didattica di San Pietro al Natisone (Udine)		
Istituto per l'istruzione slovena		
Condominio "Al Centro"		
33049 San Pietro al Natisone (UD)		

JANUAR/GENNAIO 1988

Proti negativnemu odgovoru je bil januarja 1988 vložen priziv na šolsko ministrstvo, v kolikor ukrep ni bil upravičen glede na splošne uredbe, ki zadevajo vrtce, in ga gre zato obravnavati kot neizpolnitev po zakonu dolžne obveznosti.

V prizivu predsednik dodaja, da je glede domnevne inkompatibilnosti že posredoval nadrejenim vsa pojasnila.

Ob vložitvi priziva na ministrstvo je predsednik s celotno zadevo seznanil deželne parlamentarce ter jih opozoril, da odklonitev priznanja pomeni tudi izključitev iz možnosti pridobivanja javnih podpor. Zato jih prosi, da posredujejo pri ministrstvu za ugodno rešitev zadeve. Glede lastnega položaja dodaja, da je šolskim oblastem pojasnil, da gre za politično predstavniško vlogo, ki ne predvideva nikakršnih delovnih zadožitev, poklicnih storitev, honorarjev ali drugih povračil.

Zavod za slovensko izobraževanje
Čedad (Videm), ul. IX. Avgusta 8
Slovensko šolsko središče
Špeter št. 55 - tel. 0432-727490



Istituto per l'Istruzione Slovena
Cividale (Udine), via IX Agosto 8
Centro Scolastico Sloveno
San Pietro al Natisone SS - tel. 0432-727490

San Pietro al Natisone, 07.01.1988

Ai Sigg. Parlamentari
della Regione

Oggetto: Presa d'atto del Centro prescolastico bilingue di
San Pietro al Natisone

In data 12.12.1985 l'Istituto per l'istruzione slovena di San Pietro al Natisone ha rivolto domanda alla Direzione Didattica di San Pietro al Natisone (Udine), per ottenere la presa d'atto, a norma delle disposizioni sulle scuole materne private, del centro prescolastico bilingue ivi istituito.

Ad una prima risposta negativa della Direzione Didattica in data 4.3.1987 motivata dalla mancanza di un documento, è seguito il perfezionamento della pratica da parte dello scrivente Istituto.

A questo punto la Direzione Didattica di San Pietro al Natisone ha risposto con l'allegata nota del 20.10.1987, nota in cui si motiva il non accoglimento dell'istanza, "consultate le superiori autorità scolastiche, mancando recenti disposizioni di legge diverse".

Il mancato accoglimento della domanda pone la nostra scuola in una situazione discriminatoria perchè causa l'esclusione dalle sovvenzioni statali e regionali in favore delle scuole private con una formulazione che appare tutt'altro che chiara.

In data odierna, 7.1.1988, lo scrivente istituto ha inviato il ricorso al Ministero della Pubblica Istruzione (Roma) contro il non accoglimento dell'istanza di cui sopra da parte della Direzione Didattica di San Pietro al Natisone.

Con la presente ci rivolgiamo alla S.V. perchè promuova le opportune iniziative verso il ministero competente allo scopo di ottenere la presa d'atto, a norma dei vigenti regolamenti sulle scuole materne private, del Centro prescolastico bilingue di San Pietro al Natisone, attualmente frequentato da 24 bambini dai 3 ai 6 anni ed in regola con la documentazione richiesta.

Grazie e distinti saluti.

Il Presidente:

Paolo Petricig

P.S. Per ciò che si riferisce alla presunta incompatibilità del prof. Paolo Petricig, presidente dell'Istituto per l'istruzione slovena, si fa presente che egli ha inviato gli opportuni chiarimenti alle autorità scolastiche dichiarando che la propria è carica di rappresentanza politica che non comporta nè impegni, nè prestazioni di carattere professionale, nè onorari o retribuzioni di sorta.



Telefono 727029

C. A. P. 33049

DIREZIONE DIDATTICA DI SAN PIETRO AL NATISONE

PROVINCIA DI UDINE

N. 17/Ris. di prot. li 19.1.1988

Risposta a note N. del 11.1.1988 Allegati N.

OGGETTO: Richiesta di visto.-

All'Istituto per l'Istruzione Slovena
SAN PIETRO AL NATISONE

e,p.c. Al sig. Provveditore agli Studi
UDINE

Facendo seguito alla nostra del 18.11.1987, questo Ufficio non è in grado di poter vistare la relazione sull'attività svolta dal Centro prescolastico bilingue, come richiesto in data 11.1.1988, in quanto non esiste alcun rapporto giuridico funzionale con codesto Ente - al quale non è stato possibile rilasciare la presa d'atto, formalmente richiesta, per i motivi esposti nella sopracitata nota. Pertanto si restituisce la relazione inviataci.

Distinti saluti



IL DIRETTORE DIDATTICO

-dott. Giampaolo CANALI-

JANUAR/GENNAIO 1988

Tudi na prošnjo, naj bi didaktično ravnateljstvo potrdilo poročilo o delovanju vrtca, je bil odgovor negativen glede na pomanjkanje vsakršnega pravno funkcionalnega razmerja med vrtcem in šolsko ustanovo.



CAMERA DEI DEPUTATI

GRUPPO PARLAMENTARE
DEL PARTITO SOCIALISTA ITALIANO
IL SEGRETARIO

Preg.mo prof.
Paolo PETRICIG
Presidente
Centro Scolastico Sloveno
33049 - S. PIETRO AL NATISONE

Gentile presidente,

ho ricevuto la documentazione da Lei inviata relativa
mente al ricorso presentato al Ministero della Pubblica Istruzione.

Non mancherò di intervenire presso il Ministero stesso, per verifi-
care che il problema venga affrontato e risolto in tempi brevi, compati-
bilmente con le esigenze imposte dalla attuale legislazione.

Augurandomi che tutto si risolva nel minor tempo possibile, e so-
prattutto positivamente, mi è gradita l'occasione per inviarLe i più cor-
diali auguri di buon lavoro.

on. Roberta Breda
Roberta Breda

Udine, 25.1.1988

Segreteria on. Breda

rif.: Raffaella Mestroni

JANUAR/GENNAIO 1988

Odgovor poslanke Roberte Brede, kjer zagotavlja,
da bo pri ministrstvu posegla za pozitivno rešitev
problema priznanja.



SCUOLA MEDIA STATALE "BERNARDO M. DE RUBEIS,,

11° Distretto

33043 CIVIDALE DEL FRIULI - TEL. 731035

Cod. Fisc. 80025980303

N. 2/RIS di protocollo li 25 gennaio 1988

Risposta al foglio N. *Al* prof.

del PETRICIG PAOLO

Allegati N. SEDE

OGGETTO: Prof. Petricig Paolo - Titolare di Educazione Artistica.

Si chiede la produzione di copia delle Statute del Centro per l'Istruzione Slovena di cui ella è presidente, al fine di poter ricavare elementi di giudizio circa l'esistenza di eventuali incompatibilità tra la funzione che la S.V. svolge nell'ambito del Centro stesso e l'insegnamento che è tenuto a prestare quale docente di ruolo di Educazione Artistica.

Si segnala l'urgenza.

Distinti saluti

IL PRESIDENTE
(dott. Luigi Le Baldo)



JANUAR/GENNAIO 1988

Glede domnevne inkompatibilnosti vloge predsednika Petričiča je ravnatelj srednje šole iz Čedad, na kateri je slednji služboval kot učitelj likovne vzgoje, zahteval kopijo statuta Zavoda za slovensko izobraževanje.



PROVVEDITORATO AGLI STUDI

UDINE

Prot. n. 3722/B20a

Udine, 19/5/1988

Al Direttore Didattico di S. PIETRO AL NATISONE

→ e, c. p. Al Centro Scolastico Sloveno

S. PIETRO AL NATISONE

OGGETTO: Esami di ammissione alla 3^a classe elementare.

Si trasmettono, per competenza, le allegate istanze, di genitori degli alunni frequentanti il centro scolastico sloveno di S. Pietro al Natisone intese ad ottenere l'autorizzazione a sostenere gli esami di ammissione alla 3^a classe elementare presso una scuola statale con lingua di insegnamento slovena.

IL PROVVEDITORE AGLI STUDI SUPPLENTE

(dott. valerio T. GIURLEO)

MAJ/MAGGIO 1988

Prošnje staršev, da bi učenci (povsem nepriznane) zasebne dvojezične osnovne šole lahko polagali izpite na slovenski šoli v Gorici, je videnski šolski skrbnik vrnil špetrskemu ravnateljstvu, ki naj bi izdalo potrebna dovoljenja.



Telefono 727029

C. A. P. 33049

DIREZIONE DIDATTICA DI SAN PIETRO AL NATISONE
PROVINCIA DI UDINE

N. 1150/B19 di prot. li 24.9.1988

Risposte a note N. del Allegati N.

OGGETTO: Adempimento obbligo scolastico.-

Al Centro scolastico bilingue
Cond. Al Centro
33049 S.PIETRO AL NATISONE (UD)

In sede di formazione delle classi risulta che i sottoindicati
alunni: Costantini Elisa

Iussig Raissa

Martinig Massimiliano

Strazzolini Giulia

Venturini Andrea

Galli Valentina

Pieniz Erika

non adempiono all'obbligo scolastico in quanto non è sufficiente la
dichiarazione prodotta dai genitori in sede di preiscrizione e di
iscrizione alla classe 1^a elementare.

Ai fini dell'adempimento dell'obbligo scolastico è necessario
che, secondo l'art. 8 della Legge 31.12.1962, n.1859, i genitori di-
chiarino di provvedere per proprio conto all'istruzione del minore
e ne diano comunicazione, di anno in anno, alla competente autorità
scolastica.

Invito gentilmente codesto Ufficio a voler far pervenire a que-
sta Direzione la dichiarazione di istruzione familiare compilata dai
genitori dei minori su indicati, unitamente a un elenco degli alunni
iscritti e frequentanti il vostro centro.

Cordiali saluti



LA DIRETTRICE DIDATTICA
-dott. Maddelise Panozzo-
Maddelise Panozzo

SEPTEMBER/SETTEMBRE 1988

Kljub temu, da so starši podali ob predpisu in ob
vpisu izjavo, da so otroke vključili v zasebno
dvojezično šolo, je špetsko ravnateljstvo za otroke
iz svojega okoliša zahtevalo še dodatno izjavo o
družinskem šolanju, sicer bi formalno ne
izpolnjevali šolske obveznosti.

Vse do leta 1990 sta dvojezični vrtec in dvojezična osnovna šola v Špetru delovala v položaju pravne negotovosti. Učenci osnovne šole so bili formalno deležni družinske šole: starši so leto za letom podajali izjave, da sami skrbijo za izobraževanje otroka, opravljeno šolanje pa potrjevali z usposobljenostnimi izpiti na državni šoli. Ker v državnih šolah v krajih njihovega stalnega bivališča učitelji niso bili usposobljeni za preverjanje znanja v slovenskem jeziku, je krajevno ravnateljstvo dovolilo, da izpite opravljajo na šoli s slovenskim učnim jezikom v Gorici.

Število učencev je iz leta v leto raslo, obenem pa je zlasti v strokovnih krogih raslo zanimanje za šolo samo. Še posebno so bili do šole pozorni evropski organizmi, kar dokazujejo številni obiski, pa tudi finančni prispevki iz skladov Evropske skupnosti.

V šolskem letu 1987-88 je šolo prvič obiskalo Slovensko stalno gledališče s predstavo Rdeča kapica. V naslednjem šolskem letu je bilo otrok v vrtcu že 23. Vzgojiteljice so navezale stike s kolegicami iz Milj in skupaj pripravile igrico o dinozavru Konku, ki so jo spomladi predstavili v Miljah in nato v jeseni ponovili v Špetru. Prvič so tudi pripravile zbirko besedil, ki so jih v vrtcu pripovedovali stari starši, ter tako simbolično vrnile družinam in skupnosti v pisani obliki to, kar so avtentični nosilci domače kulture posredovali najmlajšim. Zbirka je dobila častno pohvalo na natečaju centra "A. Alberti" v Trstu.

Odbor Zavoda za slovensko izobraževanje se je vseskozi trudil, da bi dobil politično podporo pri vseh tistih silah, ki niso bile nasprotne ali nezaupljive do slovenske skupnosti, vendar se vprašanje priznanja ni premaknilo. Zato se je odločil za izredni priziv na predsednika države, ki je bil po povoljnem mnenju državnega sveta sprejet. Mnenje državnega sveta je bilo zelo jasno, čeprav ni poseglo v vprašanje manjšinskih pravic. Omejilo se je na načelo, da država ne postavlja omejitev izobraževanju v jezikih, ki so različni od italijanščine, ter se sklicevalo na podobne oblike šolanja drugje v državi.

Ob koncu šolskega leta 1990-91 je bil izid priziva tudi uradno izročen in z novim šolskim letom je vrtec, ki je deloval že sedem polnih let, začel tudi uradno obstajati.

La scuola dell'infanzia e la scuola elementare bilingui operarono in una situazione di insicurezza giuridica fino al 1990. Gli alunni della scuola elementare risultavano assolvere l'obbligo scolastico mediante scuola familiare e i genitori producevano di anno in anno una dichiarazione con la quale assumevano personalmente la responsabilità di istruire i figli. Il percorso fatto veniva confermato dagli esami di idoneità sostenuti presso la scuola statale. Non essendoci nelle scuole statali dei luoghi di residenza dei bambini insegnanti idonei a verificare la loro preparazione in lingua slovena, la locale direzione didattica acconsentì all'espletamento degli esami presso le scuole con lingua d'insegnamento slovena di Gorizia.

Il numero degli alunni aumentava di anno in anno, contemporaneamente cresceva l'interesse per la scuola stessa, in primo luogo tra gli studiosi. Grande attenzione venne riscontrata negli organismi europei, dimostrata con diverse visite e anche con la concessione di contributi dai fondi della Comunità europea.

Nell'anno scolastico 1987-88 ci fu a scuola la prima rappresentazione – Cappuccetto rosso – del Teatro stabile sloveno di Trieste. Nell'anno scolastico successivo i bambini della scuola dell'infanzia erano già 23. Le educatrici intrecciarono dei contatti con le colleghe della scuola dell'infanzia slovena di Muggia e allestirono uno spettacolo presentato in primavera a Muggia e nell'autunno successivo a San Pietro. Predisposero pure una raccolta dei testi raccontati a scuola dai nonni, restituendo simbolicamente alle famiglie e alla comunità quanto i portatori più autentici della cultura locale hanno trasmesso ai bambini. La raccolta ottenne una menzione d'onore al concorso del centro "A. Alberti" a Trieste.

Il consiglio di amministrazione dell'Istituto per l'istruzione slovena si adoperò continuamente per ottenere il sostegno politico di tutte le forze non contrarie o diffidenti verso la comunità slovena, ma il problema della presa d'atto rimaneva insoluto. Si decise perciò di presentare ricorso straordinario al Capo dello Stato, ricorso che, ottenuto il parere del Consiglio di Stato, venne accolto. Il parere del Consiglio di Stato fu molto chiaro anche se non entrava nel merito dei diritti delle minoranze linguistiche. Si limitò a constatare che lo stato non pone limitazioni all'istruzione in lingue diverse dall'italiano, richiamando diverse esperienze di questo tipo sul territorio nazionale.

Alla fine dell'anno scolastico 1990-91 l'esito del ricorso venne notificato ufficialmente e con l'anno scolastico successivo la scuola dell'infanzia, funzionante da ormai sette anni, iniziò ad esistere anche ufficialmente.



Telefono 727029

C.A.P. 33049

DIREZIONE DIDATTICA DI SAN PIETRO AL NATISONE

PROVINCIA DI UDINE

N. 27/Ris. di prot. li 18.10.1988
Risposta a nota N. del 30.8.1988 Allegati N.
OGGETTO: Scuola materna privata bilingue - Anno scolastico 1988/89.-

Al Presidente dell'Istituto per l'Istru-
zione slovena

33049 S.PIETRO AL NATISONE

e,p.c. Al sig. Provveditore agli Studi
33100 UDINE

In riferimento alla Sua domanda del 30.8.1988, sentiti i pareri delle Superiori Autorità, comunico alla S.V. che la richiesta in oggetto non può essere presa in considerazione, in mancanza delle condizioni di legge, non essendo intervenuta alcuna disposizione specifica diversa dalla legislazione dell'anno precedente.

Cordiali saluti

LA DIRETTRICE DIDATTICA
dott. Maddalise Panozzo

Maddalise Panozzo

Zavod za slovensko izobraževanje
Cedad (Videm), ul. IX Agosto 8
Slovensko šolsko središče
Špeter št. 55 - tel. 0432-727490



Istituto per l'Istruzione Slovena
Civiale (Udine), via IX Agosto 8
Centro Scolastico Sloveno
San Pietro al Natisone 55 - tel. 0432-727490

SCUOLA BILINGUE

NO DELLA DIREZIONE DIDATTICA
SOVVENZIONE DELLA COMUNITA' EUROPEA

La direzione didattica di San Pietro al Natisone, sentiti i pareri delle autorità superiori, ha respinto la domanda di presa d'atto della scuola materna bilingue inoltrata dall'Istituto per l'istruzione slovena.

La decisione è stata motivata con una non meglio precisata "disposizione specifica diversa dalla legislazione". La direzione della scuola materna bilingue sta predisponendo gli opportuni passi amministrativi ed eventualmente legali, visto che la documentazione presentata, dal punto di vista formale, è ineccepibile.

La commissione delle Comunità Europee, Direzione generale Occupazione, affari sociali ed istruzione, invece, ha deciso una sovvenzione di 10.000 Ecu (circa 15 milioni di lire) come contributo per il progetto di educazione bilingue in atto presso il centro scolastico bilingue di San Pietro al Natisone nel corrente anno scolastico. Il progetto aveva ottenuto l'approvazione del Comune ed il patrocinio della Provincia.

comunicato inviato al giornale 24.10.1988

OKTOBER/OTTOBRE 1988

Na ponovno prošnjo za priznanje vrtca je bil odgovor didaktičnega ravnateljstva iz Špetra spet negativen, ker »ni prišlo do nikakršnih specifičnih odredb, različnih od zakonodaje v prejšnjem letu«.

OKTOBER/OTTOBRE 1988

Tiskovno sporočilo o negativnem odgovoru ravnateljstva glede priznanja vrtca najavlja nove upravne in morebiti tudi pravne posege. Obenem dodaja pozitivno noto: vrtec je za projekt dvojezične vzgoje s podporo občine in pokrajine dosegel prispevek Evropske skupnosti.



Il Provveditore agli Studi di UDINE

Prot. n. 88131/B2

Udine, 16 novembre 1988

IL PROVVEDITORE AGLI STUDI

VISTA la nota del 18/10/88 n. 27/Ris. del Direttore Didattico di San Pietro al Natissone, che ha negato - per mancanza di requisiti di legge - la presa d'atto del funzionamento di una sezione di scuola materna privata, denominata "Centro prescolastico bilingue", gestita dall'Istituto per l'istruzione slovena;

VISTO il ricorso prodotto dall'Istituto per l'istruzione slovena in data 11/11/88 - pervenuto a questo Ufficio in data 12/11/88 - diretto ad ottenere l'annullamento del provvedimento del Direttore Didattico, allegando in copia la documentazione prescritta per legge;

CONSTATATO che la presa d'atto è un atto autorizzativo e contiene in sé un riconoscimento to legale della scuola;

CONSIDERATO che il diniego del riconoscimento è fondato sulla considerazione che nelle scuole della provincia di Udine non è previsto da alcuna legge speciale il bilinguismo ed in particolare l'insegnamento e l'attività didattica in lingua slovena oltre che in lingua italiana;

VISTO l'art. 237 del R.D. n. 1297 del 26/4/38 ed il combinato disposto di cui all'art. 26 del R.D. n. 577 del 5/2/28, da cui si evince che l'istruzione elementare di grado preparatorio gestita da privati è regolata dalle stesse norme riguardanti le scuole pubbliche, per quanto concerne i titoli degli insegnanti e la lingua d'insegnamento;

VISTO il D.P.R. n. 1199 del 24/11/71;

D E C R E T A

Il ricorso è respinto e viene confermato il provvedimento adottato dal Direttore Didattico competente.

Il presente decreto ha carattere definitivo.

IL PROVVEDITORE AGLI STUDI S.

(dott. Valerio F. Giunleo)

- All' Istituto per l'Istruzione Slovena
Via IX Agosto, 8
33043 - CIVIDALE DEL FRIULI

e.p.c. Alla Direttrice Didattica
di San Pietro al Natisone

NOVEMBER/NOVEMBRE 1988

Proti ukrepu, s katerim je didaktično ravnanje odklonilo priznanje vrtca, je Zavod vložil priziv na vidensko šolsko skrbništvo. Slednje priziv zavrača, pri čemer upošteva, da se ravnatelj ukrep naslanja na dejstvo, da v šolah videnske pokrajine noben poseben zakon ne predvideva dvojezičnosti in še posebej ne pouka in didaktičnih dejavnosti v slovenskem jeziku poleg italijanskega, in se sklicuje na dejstvo, da se zasebni vrtci morajo ravnati po državnih glede usposobljenosti učiteljev in učnega jezika.

L'Istituto per l'Istruzione Slovena ha inoltrato ripetutamente domanda per ottenere l'autorizzazione al funzionamento come scuola non statale. ~~Vogliamo farle presente che, nonostante la regolarità della domanda e della relativa documentazione,~~ La direzione didattica di San Pietro al Natisone ha risposto negativamente adducendo, ~~previa consultazione con le superiori autorità scolastiche,~~ come motivazione "mancanza delle condizioni di legge".

consultato
le
autorità
superiori

~~Nel caso dell'istituto, ha impedito~~
Poiché la mancanza dell'autorizzazione della Direzione Didattica non consente all'Istituto di accedere alle sovvenzioni regionali e ministeriali per le scuole materne non statali, si verifica una situazione palesemente discriminatoria nei confronti delle famiglie che hanno scelto di iscrivere i figli nella nostra scuola. Per l'istruzione dei nostri alunni la scuola rimane priva di una rete di servizi necessari.
L'allegata documentazione servirà a chiarire ulteriormente alla S.V. la situazione del Centro Scolastico Bilingue di San Pietro al Natisone (Udine) ~~in modo da~~ rimuovere gli ostacoli burocratici frapposti ~~al suo regolare funzionamento,~~ cosa che sta particolarmente a cuore a tutte le organizzazioni della minoranza slovena in Italia.

come
scuola
privata

della sua
regolarità
funzionamento

Distinti saluti

La direttrice:
Viviana Gruden Crisetig

Viviana Gruden

Ramenteremo peraltro che, grazie al sostegno dell'Amministrazione Provinciale di Udine, il nostro istituto ha ottenuto la nomina -
ecc. ecc. (CEE)

Osnutek spremnega pisma, s katerim je bila upraviteljem in političnim predstavnikom odposlana obsežna dokumentacija o špetrskem šolskem izkustvu. V njem so navedeni razlogi, ki so narekovali zasebno šolsko pobudo, izpostavljene pa so tudi negativne posledice pomanjkanja priznanja.



CGIL
Federazione Scuola Università
Sindacato Nazionale Scuola

Minoranze storiche non tutelate

Mozione approvata all'unanimità al 6° Congresso (Fiuggi, dicembre 88)

Il 6° Congresso del SNS CGIL

rileva l'importanza del problema delle minoranze storiche non tutelate e denuncia la non attuazione, nei loro confronti, del disposto dell'articolo 6 della Costituzione della Repubblica;

riconosce, nella conservazione e nello sviluppo delle lingue e delle culture di cui le Minoranze sono portatrici, la salvaguardia e la diffusione di un patrimonio prezioso per tutto il Paese;

nel riaffermare la necessità che il Parlamento finalmente approvi i provvedimenti di tutela che si trascinano da una legislatura all'altra, indica la necessità che si dia vita e sostegno ad iniziative concrete specialmente nell'insegnamento. A tale riguardo si ricordano le iniziative in atto nella Provincia di Udine (scuola materna ed elementare italo/slovena di S. Pietro al Natissone; introduzione del friulano in varie scuole della fascia dell'obbligo); nella provincia di Trento (cimbri nella scuola elementare di Luserna); nel Molise (croato ad Acquaviva Collecroce); in Calabria, con varie iniziative, particolarmente in provincia di Cosenza per l'insegnamento sia dell'arbereshe che del francoprovenzale; in Sicilia (albanese a Contessa Eutellina, insegnamento ormai consolidato); e le moltissime iniziative che, se pur non direttamente intese ad uno specifico insegnamento scolastico, si rivolgono alla scuola o la sostituiscono attraverso interventi extrascolastici: iniziative che fioriscono pressoché ovunque, nelle diffuse aree albanofone della penisola; in Sardegna; nel Molise; nel Piemonte, in particolare in area occitana; nelle zone ladine non protette; e, con particolare rilievo, gli interventi a favore della scolarizzazione dei nomadi;

a questo riguardo, il 6° congresso indica nei contenuti della piattaforma integrativa confederale e nelle proposte di emendamento al ddl sugli ordinamenti della scuola elementare, degli interventi utili a sopperire alla carenza legislativa e ad incentivare e sostenere sul campo le iniziative in atto.

Il 6° Congresso del SNS CGIL invita i propri aderenti e le proprie strutture interessate a coinvolgere sulle specifiche tematiche della piattaforma confederale, gli Istituti culturali delle Minoranze, le Associazioni, Leghe, Comitati che sostengono i diritti delle Minoranze in Italia.

Via Leopoldo Serra, 31
00153 - Roma
tel. 06/55431

DECEMBER/DICEMBRE 1988

V resoluciji, ki so jo glede nujnosti zakonske ureditve zaščite zgodovinskih jezikovnih manjšin v Italiji sprejeli na vsedržavnem kongresu šolskega sindikata CGIL v Fiuggiju decembra 1988, se posebej omenjata tudi špetrski dvojezični vrtec in osnovna šola.



Comitato nazionale federativo minoranze linguistiche
d'Italia (CONFEMILI) aderente a

The European Bureau for Lesser Used Languages
Le Bureau Européen pour les Langues moins répandues

Roma, 23 dicembre 1988

Gentile Prof.ssa

Viviana Gruden Crisetig

Direttrice Zavod za slovensko izobraževanje
via IX agosto,8 - Cividale -Cedad (Udine)

Ho ricevuto la Sua lettera con l'allegata documentazione relativa alla situazione del Centro di istruzione bilingue di San Pietro all'Natisone.

Conoscevo già il problema,essendomi interessato anche io per il contributo della Commissione delle Comunità Europee (Direzione Generale Occupazione,Affari Sociali ed Istruzione),da Lei stessa ricordato nella Sua lettera.

Posso assicurarLe che il CONFEMILI non mancherà di seguire con attenzione il problema in ogni competente sede.

Con viva cordialità,



(Piero Ardizzone)

Presidente del CONFEMILI

via Ambrosini 96 - 00147 Roma

DECEMBER/DICEMBRE 1988

Med odgovori na odposlano dokumentacijo je evropski poslanec prof. Piero Ardizzone, tedaj prvi predsednik vsedržavnega federativnega odbora jezikovnih manjšin v Italiji CONFEMILI, zagotovil poznavanje problema in zanimanje organizacije na vseh ravneh.



Camera dei Deputati
On. GIULIO A. RENZULLI

Segretario Parlamentare
Via del Corso 173 Tel. 06/4717937
00186 ROMA

INTERROGAZIONE A RISPOSTA SCRITTA

RENZULLI. - Al Ministro della pubblica istruzione - Per sapere - premesso che

la situazione dei cittadini italiani appartenenti alla minoranza slovena della provincia di Udine, a quarant'anni dalla Costituzione della Repubblica Italiana, che all'articolo 6 si impegna alla tutela delle minoranze linguistiche, è priva di qualsiasi norma di attuazione alla tutela;

detta situazione si fa sentire in modo particolarmente pesante nel campo dell'istruzione scolastica: in passato, ed ancor oggi, numerose famiglie, per istruire in sloveno i propri figli, si sono viste costrette ad iscriverli alle scuole con lingua di insegnamento slovena di Gorizia e Trieste;

per superare questa anomala situazione che si è protratta tutto il dopoguerra, è stato fondato, su iniziativa delle associazioni slovene, l'Istituto per l'Istruzione Slovena, che ha provveduto ad aprire un Centro Scolastico Bilingue a San Pietro al Natissone (Udine) con una sezione prescolastica e un corso elementare. La conduzione di questa istituzione ha carattere familiare e privato;

l'Istituto per l'Istruzione Slovena ha inoltrato ripetutamente domanda con relativa documentazione, per ottenere l'autorizzazione al funzionamento come scuola non statale, almeno per il centro prescolastico. La direzione didattica di San Pietro al Natissone, consultate le autorità superiori ha risposto negativamente adducendo come motivazione la "mancanza delle condizioni di legge". Al fine di ottenere l'annullamento di detto provvedimento, l'Istituto ha presentato, in data 11/11/88, ricorso al Provveditore agli Studi di Udine, ricorso che è stato respinto con decreto del 16/11/88, che richiama, tra l'altro, l'art.237 del R.D. del 26/4/1928 n.1297;

il citato art.237 del R.D. n.1297 del 26/4/1928, al di là degli eventuali dubbi che possono sorgere sulla sua costituzionalità, riguarda esplicitamente le scuole "destinate a fanciulli in età dell'obbligo scolastico", mentre la richiesta di presa d'atto riguardava la scuola materna; l'atto del Provveditore di Udine appare dunque non soltanto affetto da vizi di merito, ma presenta anche vizi di legittimità, costituendo quanto meno un caso di eccesso di potere;

quanto sopra ha impedito finora all'Istituto di accedere alle sovvenzioni regionali e ministeriali per le scuole materne non statali provocando una situazione palesemente discriminatoria nei confronti delle famiglie che hanno scelto di iscrivere i figli nella suddetta scuola che, per l'istruzione elementare, rimane tuttora priva di uno stato giuridicamente riconosciuto come scuola privata;

quali iniziative il Ministro intende intraprendere al fine di rimuovere gli ostacoli burocratici che impediscono al Centro Scolastico Bilingue di San Pietro al Natissone (Udine) di ottenere sollecitamente la più volte richiesta regolarizzazione, che sta particolarmente a cuore non solo a tutte le organizzazioni

./.



Camera dei Deputati

delle minoranze slovene in Italia ma anche alle locali Amministrazioni comunale e provinciale che, grazie al loro sostegno e patrocinio, hanno consentito all'Istituto in parola di ottenere, per l'anno scolastico 1988/1989, il finanziamento della apposita Commissione della Comunità Europea per l'attuazione di un progetto di potenziamento delle attività connesse all'educazione linguistica.

A. / Guarn

3.1.89

JANUAR/GENNAIO 1989

Poslanec Renzulli je na dopis Zavoda reagiral s parlamentarnim vprašanjem šolskemu ministru, v katerem dvomi o ustavnosti določil, na katera se sklicuje videnski šolski skrbnik, in mu očita nepravilno aplikacijo norm, ki zadevajo zgolj obvezno šolo, zaradi česar naj bi torej ukrep ne bil meritorno in zakonito upravičen. Zato sprašuje ministra, kaj namerava storiti, da se odstranijo ovire za priznanje špeterskega šolskega središča.

Valer

Schema di risposta all'interrogazione orale N.110 del 9.11.1988
presentata dal Consigliere Brezigar avente per oggetto la "relezione
della domanda di presa d'atto della scuola materna bilingue di
S.Pietro al Natisone".

La richiesta del consigliere ha origine dall'aver appreso
che la Direzione didattica di S.Pietro al Natisone ha respinto la
domanda presentata dall'Istituto per l'istruzione slovena, nonostante
la documentazione prodotta fosse ineccepibile dal punto di vista
formale.

Inoltre, secondo il consigliere la decisione sarebbe stata
motivata "con una non meglio precisata disposizione specifica diversa
dalla legislazione".

Premesso che la materia non è di competenza regionale,
devesi far presente che la decisione della Direzione didattica di
S.Pietro al Natisone, - cui spettava in prima istanza accogliere o
respingere la domanda - è stata confermata in sede di ricorso dal
Provveditore agli studi della Provincia di Udine. Il provvedimento

2.

del direttore didattico viene confermato in via definitiva.

Nel decreto emesso dal Provveditore viene chiaramente
fatto riferimento alla mancanza di norme che consentano sia il
bilinguismo, sia in particolare l'insegnamento e l'attività didattica
in lingua slovena nella provincia di Udine.

La motivazione è ancora più ampia e fa richiamo al R.D.
n.1297 del 26.4.1936 ed al combinato disposto di cui all'art.26 del
R.D. n.577 del 5.2.1928, da cui si evince che l'istruzione elementare
di grado preparatorio gestita da privati è regolata dalle stesse
norme riguardanti le scuole pubbliche, per quanto concerne i titoli
degli insegnanti e la lingua d'insegnamento.

Pertanto l'Amministrazione regionale non può intervenire
affinchè la decisione negativa venga modificata; nè può assumere
iniziative a sostegno dell'istituzione di questa scuola materna, la
quale in mancanza dell'estensione della normativa sulla tutela della
minoranza slovena, non ancora attuata, si collocerebbe al di fuori
della legalità.-

Sull'argomento è nota la posizione dell'Amministrazione re-
gionale, così come chiaramente è stata esposta dal Presidente della Giun-
ta regionale nelle dichiarazioni programmatiche rese al Consiglio regio-
nale in data 7 settembre 1988.-

JANUAR/GENNAIO 1989

Na vprašanje, ki ga je v deželnem svetu postavil tedanji svetnik Bojan Brezigar, je deželni odbornik Antonini odgovoril tako, da je potrdil vse, kar je videnski šolski skrbnik navedel v svojem odklonilnem odloku, ter dodal, da deželna uprava ne more poseči niti kakorkoli podpreti vrtca, ki »se postavlja zunaj legalnosti«.



M. Ministro dei Trasporti

Roma, 30 GEN. 1989

Gen.le Sig.a Gruden,

desidero assicurarle il mantenimento, nei termini più impegnativi, di un vivo personale interessamento riguardo ai problemi dell'Istituto per l'Istruzione Slovena.

Mi riservo di darle, appena possibile, ulteriori e più concrete notizie al riguardo.

L'occasione mi è gradita per porgerle i miei più cordiali saluti.

(Giorgio Santuz)

Sig.a Viviana Gruden Grisetti
Direttrice dell'Istituto per
l'Istruzione Slovena
Via IX Agosto, 8

33043 CIVIDALE (UD)

mgf/19

JANUAR/GENNAIO 1989

Giorgio Santuz, ki je tedaj bil minister za prevoze, je v pismu zagotovil svoje zanimanje za rešitev problemov Zavoda za slovensko izobraževanje iz Špetra, kar je bilo nato tudi podčrtano v tisku.

Prof. Avv. DANIELE BONAMORE

UNIVERSITÀ AGLI STUDI DI TRIESTE

Spont. Urednik
Jole Namor
Novi Matajur
33043 CEDAD - CIVIDALE
(Udine)

Ho letto, sul numero 26.1.'89 del settimanale da Lei diretto, la citazione di un passo del mio libro, edito da Giuffrè (1979).

Credo, però, che possa giovare di più alla causa della Beneška Slovenija, oltre a quello che io ho scritto prima (Distretti scolastici e scuole con lingua d'insediamento slovena, in Riv.giur. della scuola, 1977), soprattutto quello che ho scritto dopo, a cominciare da Autonomia, lingua e diritti scolastici per il Friuli e il friulano, in Ce fastu? 1980 e, ora, in Riv.giur. della scuola, 1982.

* Con piacere, Le allego, a questo proposito, gli estratti di alcuni saggi pubblicati da autorevoli riviste giuridiche italiane (in essi sono citati altri miei lavori sull'argomento). Potrebbero trovar posto nella biblioteca del Circolo "Ivan Trinke", o di consimile organismo od organizzazione, a disposizione di chi ne abbia interesse.

Compatibilmente con il tempo a disposizione, cercherò, se lo riterrate utile, di chiarire sul Vostro giornale i termini legali della scuola privata di S. Speter.

Le porgo i più cordiali saluti.

Trieste, 30 gennaio 1989

Daniele Bonamore

* P.S. Vorrei porgere, in cambio, di farmi pervenire un paio di copie del n. 26/1/89, acciò che ne possa fare omaggio ai miei amici delle altre comunità discriminate. Grazie. *Dani*

VIALE DEL VIGNOLA 88
00186 ROMA
Tel. 06 - 3653772

1001/00022
34024 TRIESTE
Tel. 040 - 301290

JANUAR/GENNAIO 1989

Na pisanje Novega Matajurja o problemu priznanja špeterskega dvojezičnega vrtca se je odzval pravnik prof. Daniele Bonamore in ponudil svojo strokovno pomoč.

IL GRUPPO DELLA LISTA PER TRIESTE: SUL CENTRO SCOLASTICO BILINGUE A SAN PIETRO AL NATISONE.

(ACON) TRIESTE, 21.2.1989 - COM/SS - "COME' NOTO L'ISTITUTO PER L'ISTRUZIONE SLOVENA HA INOLTRATO RIPETUTAMENTE DOMANDA PER OTTENERE IL RICONOSCIMENTO DI UN CENTRO SCOLASTICO BILINGUE A SAN PIETRO AL NATISONE. LA DIREZIONE DIDATTICA, DOPO AVER CONSULTATO LE SUPERIORI AUTORITA' SCOLASTICHE, HA RISPONTO NEGATIVAMENTE PER "MANCANZA DELLE CONDIZIONI DI LEGGE". NELLA SEDUTA DEL CONSIGLIO REGIONALE DEL 17 GENNAIO U.S. L'ASSESSORE ALLA PUBBLICA ISTRUZIONE DEL FRIULI-VENEZIA GIULIA ANTONINI CANTERIN, RISPONDEDO A UN'INTERROGAZIONE DEL CONSIGLIERE DELLA UNIONE SLOVENA, HA CONFERMATO, A NOME DELLA GIUNTA, LA MEDESIMA IMPOSSIBILITA' PER MANCANZA DELLA NORMATIVA.

A FAVORE DEL RICONOSCIMENTO SONO STATE PRESENTATE IN PARLAMENTO UN'INTERROGAZIONE DAL DEPUTATO FRIULANO ON. RENZIULLI, NONCHE' UN'ALTRA SOTTOSCRITTA DA NUMEROSI PARLAMENTARI.

INOLTRE, IN DATA 17 FEBBRAIO, IL GIORNALE "NATAJUR", CON UN GRANDE TITOLO "IMPEGNO DI SANTUZI", RIPIERTA IN GRASSETTO CHE "IL MINISTRO FRIULANO ON. GIORGIO SANTUZI, CON UNA LETTERA ALL'ISTITUTO PER L'ISTRUZIONE SLOVENA DI S. PIETRO AL NATISONE, HA ASSICURATO, NEI TERMINI PIU' IMPEGNATIVI, IL SUO PERSONALE INTERESSAMENTO PER I PROBLEMI DEL CENTRO BILINGUE. ULTERIORI E PIU' CONCRETE NOTIZIE SARANNO DATE DAL MINISTRO NON APPENA SARA' IN POSSESSO DI PIU' PRECISE INFORMAZIONI". IL TESTO PROSEGUE POI INFORMANDO CHE PRESSO IL MINISTERO DELLA P.I. ESISTEREBBE UN ATTEGGIAMENTO SOSTANZIALMENTE POSITIVO E CHE SAREBBE ALLO STUDIO UNA SOLUZIONE TALE DA SODDISFARE LE ASPETTATIVE DELL'ISTITUTO SLOVENO".

IN CONSIDERAZIONE DI QUANTO PRECEDE, IL CAPOGRUPPO REGIONALE DELLA LISTA PER TRIESTE, GIANFRANCO GAMBASSINI, HA PRESENTATO UN'INTERROGAZIONE AL PRESIDENTE DELLA GIUNTA E ALL'ASSESSORE COMPETENTE PER SAPERE:

"1) SE L'INTERFERENZA DEL MINISTRO AI TRASPORTI ON. SANTUZI - CHE NON HA ALCUNA COMPETENZA PER I PROBLEMI DELLA P.I. - NON SIA IN PIENO CONTRASTO CON LA POSIZIONE UFFICIALE DELLA GIUNTA REGIONALE ESPRESSA PER BOCCA DELL'ASSESSORE ANTONINI CANTERIN; NONCHE' CON LE POSIZIONI DELLE AUTORITA' SCOLASTICHE CONFERIMATE IN VIA DEFINITIVA DAL PROVVEDITORE AGLI STUDI DELLA PROVINCIA DI UDINE;

2) SE, DAL MOMENTO CHE - COME AFFERMATO IN AULA DALL'ASSESSORE - "L'ISTITUZIONE DI QUESTA SCUOLA MATERNA, IN MANCANZA DELL'ESTENSIONE DELLA NORMATIVA SULLA TUTELA DELLA MINORANZA SLOVENA, NON ANCORA ATTIVATA, SI COLLOCHEREBBE AL DI FUORI DELLA LEGALITA'", SIMILI INITIATIVE NON SI CONFIGURINO COME UNA ISTIGAZIONE AL NON RISPETTO DELLA LEGGE;

3) SE, INFINE, QUALSIASI ATTEGGIAMENTO DEL MINISTERO DELLA PUBBLICA ISTRUZIONE CHE IN QUESTO MOMENTO FOSSE RIVOLTO ALLO STUDIO DI UNA SOLUZIONE IN DEROGA ALLA LEGGE NON APPAIA DEL TUTTO INACCETTABILE; IN QUANTO ANDREBBE INDEBITAMENTE A COSTITUIRE UN'ANTICIPAZIONE ED UN PRECEDENTE RISPETTO AL DISEGNO DI LEGGE PER LA TUTELA DELLA MINORANZA SLOVENA CHE IL MINISTRO MACCANICO HA PREANNUNCIATO DI PROSSIMA PRESENTAZIONE A NOME DEL GOVERNO ED I CUI CONTENUTI RISGUARDERANNO TRA L'ALTRO ANCHE LA DISCIPLINA DELL'IMPORTANTE SETTORE SCOLASTICO".

JANUAR/GENNAIO 1989

Lista za Trst se je v vprašanju deželnega svetnika Gambassinija obregnila ob poseg ministra Santuza na področje zunaj njegovih pristojnosti in ga označila – na osnovi izjav odbornika Antoninija – kot spodbujanje k nespoštovanju zakona.

Gambassini je bil tudi mnenja, da bi vsakršno iskanje rešitev na ravni ministrstva bilo nesprejemljivo, ker bi ustvarjalo precedens glede na predlog zaščitnega zakona, ki ga je napovedal minister Maccanico.



DU/AR

Ministero della Pubblica Istruzione

GABINETTO

UFFICIO INTERROGAZIONI PARLAMENTARI

003964

Roma

24 MAR. 1989

e p.c.

All'On. Deputato Aldo RENZULLI	
Camera dei Deputati	ROMA
Alla Camera dei Deputati	
Segretariato Generale	ROMA
Alla Camera dei Deputati	
Schedario Elettronico	ROMA
Alla Presidenza del Consiglio dei Ministri Dipartimento Rapporti con il Parlamento	
Uff. 3°	ROMA
Al Servizio per la scuola Materna	SEDE
Alla Direzione Generale per l'Istruzione Elementare	SEDE
Al Provveditore agli Studi di	UDINE
All'Ufficio legislativo	SEDE
All'Ufficio stampa	SEDE

OGGETTO: Interrogazione parlamentare a risposta scritta n. 4-10719

Si risponde all'interrogazione parlamentare allegata in copia, con la quale si lamenta il mancato accoglimento, da parte del Provveditore agli Studi di Udine, delle richieste di presa d'atto per il funzionamento, nel Comune di San Pietro al Natisone, di due scuole private bilingue (italiano e sloveno), di cui una materna ed una elementare.

Al riguardo, per quanto concerne quest'ultima richiesta, si ricorda che la materia è tuttora regolata dalle disposizioni contenu-

./;

MAREC/MARZO 1989



Ministero della Pubblica Istruzione

GABINETTO

-2-

te nel R.D. 1297 del 26.4.1938 ed, in particolare nell'art. 26 del R.D. n. 577 del 5.2.1928, dalle quali si desume che l'istruzione elementare di grado preparatorio, gestita da privati, è sottoposta alle stesse norme riguardanti le scuole pubbliche, relativamente ai requisiti dei docenti e alla lingua d'insegnamento.

Tenuto conto, pertanto, che nella provincia di Udine non è previsto il funzionamento di scuole statali con lingua d'insegnamento diversa da quella italiana, ne consegue che anche le scuole private, colà funzionanti, ove intendano ottenere la c.d. presa d'atto devono effettuare il proprio insegnamento in lingua italiana.

E' noto, infatti, che scuole con lingua d'insegnamento sloveno sono previste, per quanto si riferisce alla Regione Friuli-Venezia Giulia, soltanto per le provincie di Gorizia e di Trieste, la cui speciale legislazione, peraltro, non è suscettibile, com'è noto, di applicazione in via analogica.

Le suesposte motivazioni sono state ampiamente portate a conoscenza del Centro Scolastico di san Pietro al Natisone con decreto del Provveditore agli studi di Udine del 16.11.1988.

Per quanto riguarda, invece, l'istituzione nel suddetto Comune, di una scuola materna privata bilingue, la questione merita invece un adeguato approfondimento, in relazione soprattutto ai diversi obiettivi che tale tipo scuola si prefigge, rispetto a quelli propri della scuola dell'obbligo.

Per tali considerazioni, cui ha fatto peraltro riferimento anche la S.V. Onorevole e tenuto conto che l'istituzione di cui trattasi viene ad interessare la situazione scolastica in una zona di con-



Ministero della Pubblica Istruzione

GABINETTO

-3-

fine, si è ritenuto opportuno acquisire sull'argomento il parere della Presidenza del Consiglio dei Ministri.

Sulla base di tale parere non si mancherà di adottare con ogni possibile sollecitudine le iniziative, che saranno ritenute possibili.

IL MINISTRO

Minister Galloni je bil v svojem odgovoru poslancu Renczulliju mnogo previdnejši kot deželni politiki. Potrdil je skrbnikova izvajanja in podčrtal, da zakonodaje glede šol s slovenskim učnim jezikom ni mogoče po analogiji aplicirati na Vidensko pokrajino, vendar se je pri tem omejil na vprašanje osnovne šole. V nadaljevanju je nato priznal, da zahteva vprašanje vrta dodatno poglobitev; ker pa gre za šolsko situacijo na obmejnem področju, se je ministrstvu zdelo primerno, da pred vsakršno odločitvijo pridobi mnenje predsedstva vlade.

MAREC/MARZO 1989

21. marca 1989 je bil proti odklonilnemu odloku videnskega šolskega skrbnika vložen izredni priziv na predsednika države.

Na 14 straneh ugovora je bilo utemeljeno:

- krivo izvajanje norm, v kolikor se je odklonilni odlok skliceval na norme, ki izrecno zadevajo osnovno šolo,
- prekoračenje pristojnosti zaradi odstopanj, pomanjkljivosti in napačnosti v motivaciji, ker ni bila upoštevana razlika med sprejetjem obstoja in pravnim priznanjem in ker niso bili preverjeni zahtevani pogoji,
- prekoračenje oblasti zaradi različnosti obravnave, kar dokazuje priznanje drugih podobnih situacij (European School of Trieste),
- prekoračenje oblasti zaradi potvarjanja dejstev, ker ni bilo upoštevano, da se dejavnosti odvijajo tudi v italijanskem jeziku.

Il 21 marzo 1989 venne presentato, contro l'ultimo decreto di diniego del Provveditore di Udine che si fondava sulla considerazione che “nelle scuole della provincia di Udine non è previsto da alcuna legge speciale il bilinguismo”, ricorso straordinario al Capo dello Stato.

In 14 pagine si contestavano al Provveditore:

- la falsa applicazione delle norme in quanto il decreto di diniego si riferiva a norme riguardanti espressamente la scuola elementare,
- l'eccesso di potere per sviamento, per difetto ed erroneità della motivazione per la mancata distinzione tra la presa d'atto e il riconoscimento legale e per il mancato accertamento delle condizioni richieste per la presa d'atto,
- l'eccesso di potere per disparità di trattamento, dimostrato dal fatto che situazioni analoghe erano state riconosciute (European School of Trieste),
- l'eccesso di potere per travisamento dei fatti in quanto non era stato tenuto conto delle attività svolte in lingua italiana.

Il ricorso venne trasmesso al Consiglio di Stato che lo affrontò nell'adunanza del 20 dicembre 1989. Il 13 ottobre 1990 il presidente Cossiga firmò il decreto che accoglieva il ricorso straordinario. Seguirono i passaggi di rito e il 4 giugno 1991 il Direttore didattico di San Leonardo Adolfo Londero consegnò gli esiti ai ricorrenti.

Zavod za slovensko izobraževanje
Čedad (Videm), ul. IX Avgusta 8
Slovensko šolsko središče
Špeter št. 55 - tel. 0432-727490



Istituto per l'Istruzione Slovena
Civiale (Udine), via IX Agosto 8
Centro Scolastico Sloveno
San Pietro al Natissone SS - tel. 0432-727490

Deželnemu raziskovalnemu zavodu
za eksperimentiranje in pedagoško izpopolnjevanje
IRRSAE

Trst

Špeter, 28. avgusta 1989

Spoštovani!

Kot vam je znano, delujeta v okviru našega zavoda dvojezični
vrtec in nekaj razredov (v šolskem letu 1989-90 bodo štirje)
dvojezične osnovne šole, ki ima sicer zgolj status družinske
šole.

Želja naših članov - staršev otrok - je seveda ta, da bi
učno osebje bilo čim bolj seznanjeno z vsemi novostmi na
strokovnem področju, predvsem pa da bi tudi naša šola šla v
korak z državno šolo glede uvajanja novih učnih načrtov.

Zato vas prosimo, da bi našemu zavodu pošiljali vaše
publikacije in da bi osebju, ki poučuje na naši šoli,
omogočili obiskovanje tečajev, ki jih vaš zavod prireja za
izpopolnjevanje učiteljev, ki poučujejo na šolah s
slovenskim učnim jezikom na Tržaškem in Goriškem.

S spoštovanjem

Ravnateljica:
Živa Gruden



AVGUST/AGOSTO 1989

Nella lettera all'IRRSAE si comunica l'esistenza della scuola dell'infanzia e di alcune classi elementari bilingui funzionanti come scuola familiare, si richiede l'invio di pubblicazioni e la possibilità, per il personale docente, di partecipare ai corsi di formazione organizzati per i docenti delle scuole con lingua d'insegnamento slovena.

IRRSAE - Friuli-Venezia Giulia

Istituto Regionale di Ricerca Sperimentazione e Aggiornamento Educativi
34127 TRIESTE - Via C. Cantù, 10 - Tel. (040) 571054

Codice Fiscale 90000200320

Prot. N. 1235/G 15a

Trieste, 15/9/1989

Risposta a nota N.

del 28.8.1989

OGGETTO: invio materiale bibliografico
e possibilità - di collaborazione

Spett.le

Istituto per l'Istruzione Slovena

C I V I L E

Con riferimento alla Vostra cortese nota del 28 agosto
u.s., ringraziamo per l'attenzione e assicuriamo di aver
disposto l'invio delle ns. pubblicazioni.

Per quanto concerne la partecipazione ad iniziative di
formazione, questo Istituto non ha la possibilità isti-
tuzionale di intrattenere rapporti d'aggiornamento con
personale della scuola non statale, secondo le vigenti
disposizioni. Ci spiace, almeno per ora, di non poter
soddisfare a questa Vostra istanza.

Con i migliori saluti

Il Presidente

SEPTEMBER/SETTEMBRE 1989

V svojem odgovoru predsednik zavoda IRRSAE omenja, da je poskrbel za pošiljko publikacij, z obžalovanjem pa mora odkloniti prošnjo o izpopolnjevanju osebja, ker zavod vsaj zaenkrat institucionalno nima možnosti tovrstnih odnosov z osebjem nedržavnih šol.



*Ministero
della Pubblica Istruzione*
SERVIZIO PER LA SCUOLA MATERNA

Roma 16. 11. 89

*Alla Sig. GRUDEN VIVIANA
presso dott. Rino BATTOCLETTI
Piazza P. Diacono 17-Cividale
del Friuli-*

*Divisione II Sez. I
Prot. N.º 7639 Allegati*

*Richiesta al Seglio del
Dir. Sez. N.º*

OGGETTO: Ricorso straordinario al Capo dello Stato avverso man-
cata autorizzazione al funzionamento di una scuola materna pri-
vata bilingue-

Si comunica che in data 21/11/89 é stato richiesto
il parere del Consiglio di Stato sul ricorso straordinario
al Capo dello Stato prodotto dalla S.V. in data 21/3/89.

IL PRIMO DIRIGENTE

Mario Trillo

NC./1e

NOVEMBER/NOVEMBRE 1989

Ministrstvo sporoča, da je v zvezi s prizivom
21. novembra 1989 zaprosilo za mnenje državnega
sveta.

*Il pannello di lettura va spedito all'Ufficio di competenza e indirizzato nella risposta
al P. di Istruzione della Direzione a cui si risponde.*



Consiglio di Stato

Adunanza della Sezione

SECONDA 20 DICEMBRE 1989

N. 1165/89

1165/89

*La Sezione*PER CORTA CONFORME
IL DIRETTORE DI DIVISIONE R.E.**OGGETTO**

Ministero della Pubblica Istruzione
Ricorso straordinario al Presidente
della Repubblica
di: GRUDEN VIVIANA
contro: Provveditorato agli studi di Udine
in punto: mancata autorizzazione scuola
materna privata di lingue.

Vista la relazione n.
6990 in data 21 novembre
1989 con la quale il
Ministero suindicato
(Servizio della scuola
materna) ha chiesto il

parere in ordine al ricorso di cui in oggetto tendente all'annullamento del decreto del Provveditore agli studi di Udine protocollo n. 88131 del 16.11.1988 relettivo del ricorso gerarchico avverso il provvedimento n. 27 del 18.10.1988 con il quale il Direttore Didattico del Circolo di S. Pietro al Natisone ha negato l'autorizzazione al funzionamento di una Sezione di scuola materna privata di lingue;

C.M.

DECEMBER/DICEMBRE 1989

Državni svet je o prizivu razpravljal že na seji 20. decembra 1989 in izdal mnenje, po katerem gre izredni priziv sprejeti. Državni svet sicer uvodoma ugotavlja, da v Videnski pokrajini, za razliko od Tržaške in Goriške, ni pravno priznane slovenske etnično-jezikovne manjšine, zaradi česar gre državljanke slovenskega jezika v tej pokrajini obravnavati podobno kot vse ostale drugojezične državljanke na državnem ozemlju, ki jih ne ščitijo posebni zakoni. Zato tudi odklonitve priznanja ne gre obravnavati v specifičnem deželnem kontekstu, temveč v sklopu splošne problematike zasebnih šol z neitalijanskim učnim jezikom, ki pa niso prepovedane. Po motivaciji odklonilnega odloka bi namreč drugojezične šole ne smele biti dovoljene na celotnem državnem ozemlju z izjemo tistih manjšinskih območij, kjer velja posebna zakonska ureditev didaktičnih dejavnosti. To pa je v kričnem nasprotju z realno situacijo v državi, kjer je veliko zasebnih šol z neitalijanskim učnim jezikom, ter z osnovnimi načeli, ki urejajo področje šolstva.

Ko državni svet tako zavrne utemeljitev o pomanjkanju posebne zakonske norme, se kratko pomudi še pri sklicevanju na zakonska določila o osnovni šoli, ki jih ne gre aplikirati na vrtec, ter sklene, da bo morala šolska uprava ponovno proučiti prošnjo o priznanju.



Visti gli atti e udito il Relatore;

Premesso in fatto quanto esposto dall'Amministrazione
riferente;

CONSIDERATO:

Il ricorso in esame riguarda la mancata autorizzazione all'apertura di una scuola materna privata con lingua d'insegnamento italiana e slovena in provincia di Udine. Il provvedimento del Provveditore agli studi motiva la propria determinazione negativa sulla base di due distinte considerazioni che, per comodità di analisi, vengono qui di seguito letteralmente riportate:

"Considerato che il diniego del riconoscimento è fondato sulla considerazione che nelle scuole della provincia di Udine non è previsto da alcuna legge speciale il bilinguismo ed in particolare l'insegnamento e l'attività didattica in lingua slovena oltre che in lingua italiana;

Visto l'art. 237 del R.D. n. 1297 del 26.4.38 ed il combinato disposto di cui all'art. 26 del R.D. n. 577 del 5.2.28, da cui si evince che l'istruzione elementare di grado preparatorio gestita da privati è regolata dalle stesse norme riguardanti le scuole pubbliche, per quanto concerne i titoli degli insegnanti e la lingua d'insegnamento;"

Prima di procedere all'esame della motivazione alla stregua delle censure alla stessa mosse dalla ricorrente è d'uopo, ai fini di una migliore intelligenza della questione, premettere che, in provincia di Udine, a differenza di quanto avviene nelle provincie di Trieste e di Gorizia, non esiste una minoranza etnico-linguistica slovena giuridicamente riconosciuta dall'ordinamento.

Come risulta dalla documentazione in atti (Presidenza del



Consiglio dei Ministri 18.12.89) il Governo sta predisponendo un disegno di legge per la tutela della minoranza slovena che investe anche la provincia di Udine.

Allo stato attuale, però, e fino a quando non dovesse essere diversamente disposto, i cittadini di lingua slovena in provincia di Udine, i quali dovessero aspirare all'insegnamento scolastico nella loro lingua, si pongono giuridicamente sullo stesso piano di tutti quegli altri cittadini allogliotti viventi nel territorio nazionale, che non godono di particolare tutela in quanto non appartenenti ad una minoranza linguistica giuridicamente riconosciuta e protetta da particolari disposizioni normative.

Le considerazioni che precedono consentono di evidenziare che la legittimità del diniego di apertura della scuola materna privata con lingua d'insegnamento (anche) slovena, della quale si controverte, non va valutata nel contesto della particolare situazione regionale, bensì nel più ampio contesto della problematica inerente all'autorizzazione di scuola privata con lingua d'insegnamento diversa da quella italiana, di per sé non preclusa dall'ordinamento.

Alla luce di tale precisazione si appalesa fondata la censura mossa dalla ricorrente alla motivazione del provvedimento impugnato per avere il medesimo fondato il proprio diniego sull'assenza, in provincia di Udine di una legislazione specifica del bilinguismo e dell'insegnamento dell'attività didattica in lingua slovena.

Invero, a voler seguire il ragionamento su cui si basa il diniego che occupa, si finirebbe inevitabilmente con l'affermare che l'apertura di scuole con lingua d'insegnamento diversa da quella italiana non sarebbe suscettibile di essere autorizzata in tutto il territorio nazionale, eccezion fatta per quelle parti dello Stato nelle



quali vige una particolare disciplina dell'attività didattica (province con minoranze linguistiche riconosciute).

Ciò, in evidente contrasto non solo con la situazione realmente esistente nella Repubblica (ricca di istituti scolastici privati con lingua d'insegnamento diversa da quella italiana), ma anche con i principi fondamentali che ispirano la materia desumibili, fra l'altro, dalla sentenza della Corte Costituzionale n. 36/58 e, per quanto concerne più in particolare l'insegnamento nelle scuole materne, dal D.P.R. n. 647/69 (la cui esegesi esorbiterebbe dai limiti del presente parere).

Si può, quindi, passare all'esame del secondo ordine di considerazioni (quale più sopra testualmente riportato) posto a fondamento della motivazione del provvedimento denegatorio impugnato.

Al riguardo è sufficiente rilevare che, come correttamente evidenziato nel ricorso, il richiamo normativo operato dal provvedimento, non è pertinente: invero, la normativa (art. 237 R.D. 1297/38) dalla quale si vuole far discendere, in ordine alla lingua d'insegnamento, uguale disciplina giuridica per le scuole pubbliche e per quelle private, riguarda solo le scuole d'obbligo e non si applica, quindi, al tipo di scuola (materna) di cui si controverte in questa sede.

Per tale aspetto, dunque, anche il secondo ordine di considerazioni posto a fondamento del provvedimento denegatorio non pare atto a sorreggerne la legittimità.

Ovviamente, in sede d'esecuzione della pronuncia d'annullamento dell'atto impugnato, l'Amministrazione dovrà riesaminare la domanda della signora Gruden e vedere se la medesima, alla stregua di

- 5 -

una corretta interpretazione della normativa applicabile, possa essere accolta.

P.Q.M.

Esprime il parere che il ricorso debba essere accolto, salvi gli ulteriori provvedimenti dell'Autorità amministrativa.

Per estratto dal Verbale
IL SEGRETARIO DELLA SEZIONE

Lisa Schell

Visto:

IL PRESIDENTE DELLA SEZIONE

Roberto Ivan



PER COPIA CONFORME
IL DIRETTORE DI DIVISIONE R.E.

e



DIREZIONE DIDATTICA DI SAN PIETRO AL NATISONE
PROVINCIA DI UDINE

C.A.P. 33049

N. 44/Ris di Prot. li 20.1.1990
Risposta a nota N. del Allegati N.
OGGETTO: Scuola materna privata bilingue - Anno scolastico 1989/90,

Al Presidente dell'Istituto per
l'Istruzione slovena
SAN PIETRO AL NATISONE

In riferimento alla Sua domanda del 30 agosto 1989, sentiti i pareri delle Superiori Autorità, comunico alla S.V. che la richiesta in oggetto, non essendo stata la questione ancora decisa in sede giurisdizionale, non può che essere negativa.

A tutt'oggi infatti non è intervenuta alcuna disposizione specifica diversa dalla legislazione dei precedenti anni.

Cordiali saluti



LA DIRETTRICE DIDATTICA
dott. Stefela Sartori
Stefela Sartori

MODULARIO
B-15



MCO 15
Anm. Scol. Peril

Provveditorato agli Studi di UDINE

Prot.n. 90044/B2/RIS.

Udine, 28/03/1990

ALL'ISTITUTO
per l'Istruzione Slovena
via IX Agosto, 8
CIVIDALE DEL FRIULI

OGGETTO: ricorso contro il provvedimento di diniego della presa d'atto adottato dalla Direttrice Didattica di San Pietro al Natisone in data 20 gennaio 1990.

Con riferimento al ricorso presentato nell'anno scolastico 1988/89 e respinto con Decreto dello Scrivente prot.N.88131/B2 - del 16/11/1988 e riprodotto anche per l'anno scolastico 1990/91 con atto del 20/02/1990, dispiace comunicare, che in assenza di una legislazione più favorevole, anche se è in corso un dibattito a livello politico, l'istanza di revoca del provvedimento dell'autorità di I° grado non può essere presa in considerazione.

Vi è da dire anche che essendo imminente la decisione sul ricorso straordinario al Capo dello Stato come è stato riferito, non appare possibile l'assunzione di una qualunque decisione.

Resta pertanto confermato il Decreto Provveditoriale sopra cennato (n.88131/B2 del 16/11/1988).

IL PROVVEDITORE AGLI STUDI S.
(dott. Valerio T. Giurleo)

JANUAR/GENNAIO - MAREC/MARZO 1990

Čeprav je bil postopek priziva v teku, je Zavod ponovno prosil za priznanje vrtca in spet dobil negativen odgovor didaktičnega ravnateljstva, ki ga je nato potrdil tudi videnski šolski skrbnik.

4573 bis - 2 Decreto concernente la decisione del ricorso straordinario
prodotto da GRUDEN VIVIANA = ACCOLTO



006344 143030

COPIA CONFORME

Il Presidente della Repubblica

25 091 003924

VISTO il ricorso straordinario prodotto in data 21/3/1989 dalla Sig.a
GRUDEN VIVIANA avverso il decreto del Provveditore agli studi di
Udine prot. n. 88131 del 16/XI/88;

VISTO il T.U. delle leggi del Consiglio di Stato approvato con R.D.26/
6/1924, n.1054;

VISTO il R.D.21/4/1942, n.444 che approva il regolamento per l'esecuzio-
ne delle leggi predette;

VISTO il D.P.R. 24/11/1971, n.1199;

UDITO il parere n.1165/89 espresso dal Consiglio di Stato nell'adunanza
del 20.11.1989 della Sezione II* le cui considerazioni si intendono
integralmente riprodotte;

SULLA proposta del Ministro della Pubblica Istruzione

D E C R E T A :

il ricorso straordinario, come è stato prodotto dalla Sig.a GRUDEN
VIVIANA è accolto salvi gli ulteriori provvedimenti dell'Autorità Ammi-
nistrativa.

Il presente decreto sarà inviato alla Corte dei conti per la regi-
strazione.

ROMA Addì 13 OTT. 1990

* Leggasi 20/12/1989

Si approva la correzione

RAGIONERIA CENTRALE
presso il Ministero dell'Interno
VISTO
Roma, li 25 MAR. 1991
Il Direttore della Ragioneria

OKT/OTT 1990 - APR/APR 1991

Odlok predsednika republike, s katerim
se na osnovi mnenja Državnega sveta in
na predlog ministra za javno šolstvo
sprejema izredni priziv. Odlok nosi datum
13. oktobra 1990, vendar je bil registriran
še le 22. aprila 1991.



Camera dei Deputati

Udine, 16 aprile 1991

dott. ^VZivo. Gruden Crisëtig
Direttrice del Centro Sco -
lastico Sloveno di
33049 SAN PIETRO AL NATISONE

Dal Ministero della Pubblica Istruzione ho ricevu
to comunicazione che il D.P.R. con il quale il ricorso
da voi presentato é stato deciso é in corso di regi -
gistrazione.

Cordiali saluti.

on. Silvana Fachin Schiavi

Silvana Fachin Schiavi

APRIL/APRILE 1991

Poslanka Silvana Fachin Schiavi, ki je dogodivščinam
v zvezi s priznanjem vrtca vseskozi pobliže sledila,
sporoča, da je odlok predsednika republike v fazi
registracije.

MOD. 15
Amm. Sco. Part.

MOD. 15
P. 1 - 2

HACCOMANDATA

Provveditorato agli Studi di UDINE

Prot. n° 3944/D3/91
Sez. Contenzioso

Udine, 30/5/1991

Allegati : tre

AL DIRETTORE DIDATTICO
di SAN LEONARDO

e.p.c.

Sig.ra GRUDEN Viviana
Frazione Merso Superiore 18/b
SAN LEONARDO

OGGETTO : invito a notificare esito di ricorso straordinario alla ricorrente sig.ra GRUDEN Viviana.

Si trasmette il D.P.R. 13 ottobre 1990 - registrato alla Corte dei Conti il 22 aprile 1991 - con il quale è stato accolto il ricorso di cui all'oggetto, insieme alla nota ministeriale di trasmissione (prot. n° 3277 del 10/5/1991).

La S.V. vorrà convocare la ricorrente per consegnarle copia del decreto e del parere del Consiglio di Stato.

Della consegna dovrà essere redatto apposito verbale.

Si rimane in attesa della copia della ricevuta da inoltrare al Ministero.

IL PROVVEDITORE AGLI STUDI SUPPL.
(dott. Valerio T.Giurleo)

AV/rt

MAJ / MAGGIO 1991

Videnski šolski skrbnik posreduje predsednikov odlok, ki sprejema priziv glede priznanja vrtca, didaktičnemu ravnateljstvu v Sv. Lenartu (s katerim se je medtem združilo špetsko ravnateljstvo).

 **DIREZIONE DIDATTICA DI SAN LEONARDO**
C. A. P. 33040 PROVINCIA DI UDINE Tel. 723013
Comprendente i Comuni: **DRENCHIA - GRIMACCO - SAN LEONARDO - STREGNA**

N. 1052/D3 di Prot. li 01.06.1991

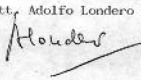
Risposta a nota N. del Allegati N.

OGGETTO: Ricorso straordinario al Capo dello Stato da parte della Sig.ra
GRUDEN VIVIANA : notifica.

A) LA SIG.RA VIVIANA GRUDEN - DIRETTRICE - CENTRO SCOLASTICO SLOVENO -
SAN PIETRO AL NAT.

La S.V. è pregata di intervenire presso quest'Ufficio il
04.06.1991 alle ore 11.00 per ricevere in consegna la copia del decreto re-
lativo all'oggetto con allegato il parere del Consiglio di Stato.

Distinti saluti.

 IL DIRETTORE DIDATTICO REGG.
dott. Adolfo Londero


JUNIJ / GIUGNO 1991

Vabilo didaktičnega ravnatelja na izročitev predsednikovega odloka.



DIREZIONE DIDATTICA DI SAN LEONARDO

C.A.P. 33040

PROVINCIA DI UDINE

TEL. 723013

Comprendente i Comuni: DRENCHIA - GRIMACCO - SAN LEONARDO - STREGNA

Prot. N° 1074 /D3

San Leonardo, 04.06.1991

OGGETTO : Consegna alla Sig.ra GRUDEN VIVIANA della copia del ricorso straordinario al Capo dello Stato e del relativo parere del Consiglio di Stato (D.P.R. 13.10.1990)

PROCESSO VERBALE

Il giorno 04.06.1991, alle ore 11.00 presso l'Ufficio della Direzione Didattica di San Leonardo è convenuta, come da invito n° 1052/D3 datato 01.06.1991 del Direttore didattico, la Signora GRUDEN VIVIANA nata a Trieste il 07.04.1948 quale Direttrice - Centro Scolastico Sloveno - della cui identità lo Scrivente è certo mediante conoscenza personale, alla quale vengono consegnati, alla presenza della coordinatrice amministrativa Sig.ra ELVIA TAVIAN, la copia del decreto del ricorso straordinario al Capo dello Stato D.P.R. 13.10.1990, prodotto dalla Signora GRUDEN il 21.03.1989 unitamente alla copia del parere del Consiglio di Stato N° 1165/89 del 20/III/89 attinente al ricorso su menzionato.

Del presente processo verbale vengono redatte 3 copie :

N° 1 per l'interessata:

N° 1 per l'Ufficio della Direzione didattica:

N° 1 per l'inoltro, tramite il Provveditorato agli Studi di Udine, al Ministero della P.I. - ROMA

Letto, approvato e sottoscritto

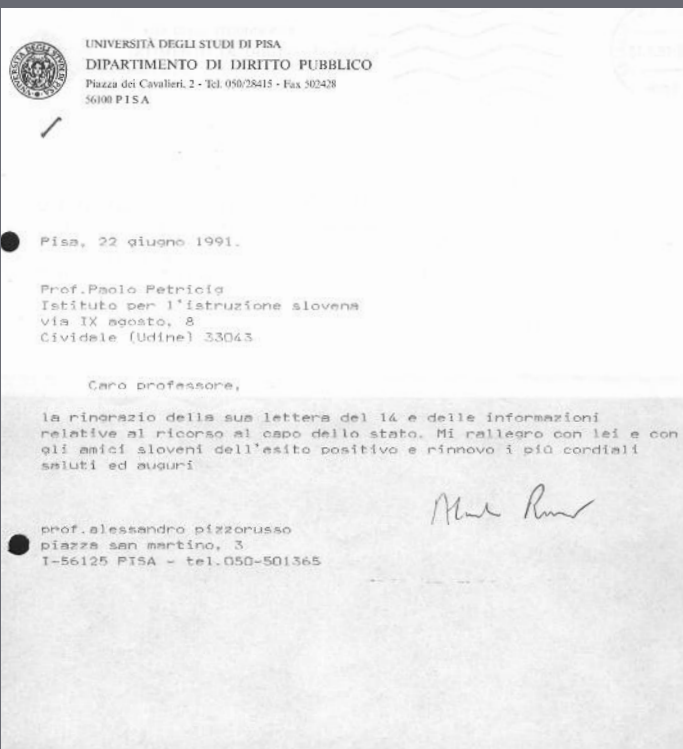
LA RICORRENTE

LA COORDINATRICE AMM.VA

IL DIRETTORE DIDATTICO

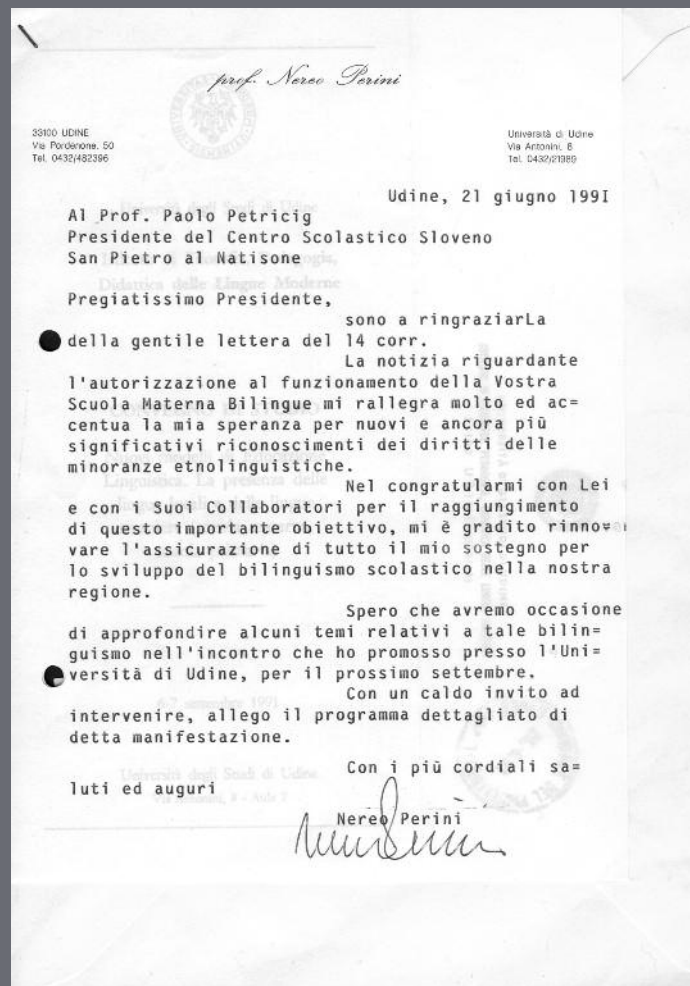
JUNIJ/GIUGNO 1991

O izročitvi predsednikovega odloka in mnenja Državnega sveta je bil sestavljen poseben zapisnik, ki je bil nato posredovan tudi šolskemu ministrstvu.



JUNIJ/JUGNO 1991

Med prvimi, ki so se z nami veselili uspeha, je bil prof. Alessandro Pizzorusso, znani strokovnjak za ustavno pravo z univerze v Pisi in prepričan zagovornik pravic jezikovnih manjšin.



JUNIJ/JUGNO 1991

Profesor Nereo Perini z videnske univerze je v pismu izrazil svoje zadovoljstvo ob sprejetju priziva ter željo, da bi se odprle še nove možnosti dvojezične vzgoje v šolah naše dežele. Obenem je napovedal posvet videnske univerze na to tematiko.

Do priznanja vrtca je prišlo prav v času, ko je stopil v veljavo zakon za obmejna področja, ki je predvideval tudi posebna sredstva za dejavnosti slovenske manjšine. Verjetno je bila prav pravna rešitev tista, ki je Zavodu omogočila, da je za delovanje vrtca lahko začel črpati tudi iz deželnih sredstev. To je olajšalo finančne težave, ki so se ob okrepljenem delovanju vse bolj pojavljale, vendar jih nikoli ni docela rešilo. Delovanje je še vedno slonelo predvsem na prispevku manjšinskih skladov, saj se je skušalo delež, ki so ga prispevale družine, omejiti na materialne storitve (hrano, prevoz ipd.), ki jih je šola nudila otrokom. Vsak korak naprej je bil zato nujno povezan z iskanjem dodatnih finančnih sredstev, normalno upravljanje pa so ovirale tudi velike zamude, s katerimi so dodeljena sredstva prihajala.

Takoj po priznanju vrtca, kjer je bil odprt že drugi oddelek, je bila vložena prošja za priznanje osnovne šole. Postopek je bil prav zaradi že sprejetega priziva za vrtec tokrat bistveno hitrejši in do priznanja je prišlo v manj kot letu dni. Takrat je imela osnovna šola že vseh pet razredov.

Pozimi 1991-92 je bil za učence več nedelj zapored organiziran smučarski tečaj v Kranjski Gori in tudi strokovnih obiskov na šoli je bilo tisto leto veliko. V naslednjem šolskem letu so se tečaji plavanja že odvijali v novem bazenu v Čedadu. Vrtec je sodeloval na prireditvi "Pokaži, kaj znaš" v Škofičah na Koroškem, osnovna šola pa je po poglobljeni raziskavi domačih pravljičnih likov pripravila nepozabno predstavo o Kraljici Vidi v občinski sejni dvorani. Že običajne pripovedi starih staršev v vrtcu pa je snemal tudi tržaški radio.

Pojavljali pa so se novi problemi. Predvsem je bilo treba poskrbeti tudi za učence, ki so po petih letih zapuščali šolo in na srednji šoli niso imeli možnosti slovenskega pouka. Zanje je bilo treba najti primerne oblike popoldanskih dejavnosti, da bi v čim večji meri ohranili pridobljeno jezikovno znanje. Tudi polkletni prostori v središču Špetra, kjer sta imela šola in vrtec svoj prvi sedež, so postajali vse bolj tesni. V zadnjih letih je bilo treba del večnamenskega prostora pregraditi, ker je primanjkovalo učilnic, jedilnica je postala premajhna, primanjkovalo je prostora za gibalno dejavnost. Posegla je tudi zdravstvena služba z zahtevo, da se število otrok omeji. Nujno je bilo torej iskati nove prostore.

Občina Špeter je imela na razpolago opuščeno poslopje nekdanje poklicne šole, ki je bilo že več let zaprto. Po prostorski zasnovi in površini je bilo poslopje ustrezno, vendar so bili prostori potrebni temeljitih popravil. Zavod je sklenil z občino pogodbo za dvaindvajsetletno uporabo in zaprosil za deželna sredstva, na pomoč pa je prišla tudi republika Slovenija. Tako je bilo mogoče poslopje popraviti in prilagoditi varnostnim normam, s prostovoljnim delom staršev pa so bila opravljena vsa tista dela, ki niso zahtevala posebne strokovnosti. Januarja 1994, po božičnih počitnicah, so se učenci vselili v novi sedež, kjer so imeli na razpolago tudi večje dvorišče.

La soluzione del problema della presa d'atto della scuola dell'infanzia arrivò proprio nel momento in cui entrò in vigore la legge nazionale sulle aree di confine che prevedeva fondi specifici per le attività della minoranza slovena.

Fu probabilmente proprio questa prima soluzione dello status giuridico a permettere all'Istituto di poter iniziare ad attingere dai fondi regionali. Ciò alleviò le difficoltà finanziarie (che, viste le attività sempre più ampie, diventavano di anno in anno più acute), anche se le stesse non cessarono mai definitivamente. L'attività si basava ancor sempre sui contributi dei fondi solidali della minoranza, anche perché si cercò di limitare il contributo delle famiglie alle spese relative ai servizi materiali che la scuola offriva agli alunni (mensa, trasporti ecc.). Ogni passo avanti era quindi necessariamente legato alla ricerca di nuovi finanziamenti e la gestione era difficile anche per i consistenti ritardi nell'erogazione dei contributi stanziati.

Subito dopo la presa d'atto per la scuola dell'infanzia venne inoltrata la domanda per la presa d'atto della scuola elementare. L'iter fu agevolato dal già acquisito parere del Consiglio di stato e la questione si risolse in meno di un anno. Allora funzionavano già tutte e cinque le classi elementari.

Nell'inverno 1991-92 venne organizzato, per diverse domeniche, un corso di sci a Kranjska Gora. Anche le visite di studiosi furono numerose. L'anno dopo i corsi di nuoto si trasferirono alla nuova piscina di Cividale. La scuola dell'infanzia partecipò ad una manifestazione organizzata dalle scuole bilingui di Schiefeling in Carinzia, la scuola elementare attuò una ricerca approfondita sugli esseri mitici che popolano la narrativa popolare, inserendo le loro figure nell'indimenticabile spettacolo sulla regina Vida, presentato nella sala consiliare. Gli ormai consueti racconti dei nonni alla scuola dell'infanzia vennero registrati anche dalla RAI.

Si ponevano però altri problemi. Bisognava pensare agli alunni che, finita la scuola elementare, proseguivano gli studi alla scuola media dove non era previsto l'insegnamento dello sloveno. Per loro si cercarono diverse forme di attività pomeridiane atte a mantenere le competenze linguistiche acquisite. Anche gli spazi seminterrati dello stabile nel centro di San Pietro, dove le scuole dell'infanzia ed elementare avevano la prima sede, diventavano sempre più stretti.

Negli ultimi anni si era reso necessario ricavare delle aule dal salone multifunzionale, la sala mensa risultava insufficiente, non c'erano spazi per l'attività motoria. Intervenne anche l'autorità sanitaria con la richiesta di limitare il numero dei bambini frequentanti. Bisognava quindi con urgenza ricercare degli spazi alternativi.

Il Comune di San Pietro disponeva dell'edificio da più anni dimesso dell'ex istituto professionale. La superficie e l'articolazione degli spazi erano adeguate, ma si rendeva necessaria una consistente ristrutturazione. L'Istituto stipulò con il Comune un contratto di comodato per ventidue anni e richiese i finanziamenti regionali, ottenne inoltre un consistente contributo dalla repubblica di Slovenia. Così fu possibile riadattare l'edificio ed adeguarlo alle norme di sicurezza, mentre per i lavori meno specialistici di rifinitura si prodigarono gli stessi genitori con lavoro volontario. Nel gennaio 1994, dopo le vacanze natalizie, gli alunni entrarono nella nuova sede, dotata anche di un ampio spazio esterno.

Istituto per l'Istruzione Slovena
Cividale del Friuli, via IX Agosto 8
San Pietro al Natisone, 30 agosto 1991
Oggetto: autorizzazione scuola materna privata

Al Direttore Didattico
di San Leonardo

La sottoscritta Viviana Gruden, nata a Trieste il 7 aprile 1948 e residente a San Leonardo (UD), fraz. Merso superiore 18b, chiede, ai sensi dell'art. 33 della Costituzione l'autorizzazione al funzionamento di una sezione di scuola materna privata con sede a San Pietro al Natisone, via San Pietro 55 (Condominio al Centro), denominata "Centro prescolastico bilingue" e gestita dall'Istituto per l'Istruzione Slovena di cui la scrivente è direttrice.

Fa presente che l'orario della scuola comprende 40 ore settimanali (dalle 8 alle 16 da lunedì a venerdì) e che l'attività, svolta in lingua italiana ed in lingua slovena, si basa sugli orientamenti ministeriali in materia.

La sottoscritta dichiara di essere in possesso dei requisiti necessari in base all'art. 106 del T.U.

AVGUST/AGOSTO 1991

Po tolikih neuspešnih prošnjah je bilo avgusta 1991 končno mogoče sestaviti prošnjo, katere pozitivni izid je bil takorekoč zagotovljen.


Regione Autonoma Friuli Venezia Giulia
L'ASSESSORE ALL'ISTRUZIONE, ALLA FORMAZIONE PROFESSIONALE, ALLE ATTIVITÀ E BEN CULTURALI
Prot. n. 1266-SP/91-RIP
Trieste, 18 ottobre 1991

Egregio signor Presidente,

Le comunico che la Giunta regionale, nella seduta odierna, ha deliberato di assegnare all'Istituto da Lei rappresentato, ai sensi della L.R. 46/91, art. 2, comma 1, lettera h), un contributo per l'anno 1991 di Lire 400.000.000.=

Con vive cordialità.

Dott. Antonini-Carteris Silvano
Antonini-Carteris Silvano

Al Presidente
dell'Istituto per l'istruzione
slovena
33049 S.PIETRO AL NATISONE

OKTOBER/OTTOBRE 1991

Prav v času, ko je bil priziv sprejet, je stopil v veljavo zakon za obmejna področja, ki je zagotavljal tudi finančna sredstva za dejavnosti slovenske manjšine. Ugoden razplet dogodkov je Zavodu za slovensko izobraževanje omogočil koriščenje teh sredstev v višini 400.000.000 lir.

REGIONE AUTONOMA FRIULI - VENEZIA GIULIA
UNITA' SANITARIA LOCALE N. 5
DEL CIVIDALESE

33043 CIVIDALE DEL FRULLI - VIA CAVALIERI DI VITT. VENETO 6
TEL. 0432 - 7581
C.F. N. 9405020036 PART. (A/N. 0107890037)

Prot. 9992

Cividale del Fr., 19.12.1991

OGGETTO: Verifica delle trasformazioni di adattamento scuola S. Pietro al Nat.
Istituto Sloveno.

Al Direttore dell'Istituto per
l'istruzione slovena
S.PIETRO AL NATISONE

E' stata esaminata da questa U.S.L. la documentazione presentata dall'Istituto per l'istruzione slovena "Al Centro" di S. Pietro al Nat. nei fini dell'agibilità dei locali che hanno subito delle trasformazioni di adeguamento.

Si è evidenziato che alcuni spazi comuni sono stati assegnati sia alla scuola materna sia alla scuola elementare, che i servizi igienici sono stati separati per sesso ma vengono comunemente frequentati sia da bambini della scuola materna che elementare e che non tutte le barriere architettoniche sono state eliminate per permettere la presenza di disabili.

Si è tuttavia rilevato che la gestione della scuola avviene con una certa ociosità sia per quanto attiene gli aspetti igienici sia per quanto attiene alla gestione degli spazi comuni.

Inoltre per il corrente anno scolastico la scuola non è frequentata da disabili.

Preso atto della importante funzione che detta scuola sta svolgendo nel proprio ambito territoriale e vista la gestione attuale dell'attività scolastica, si ritiene che non vi siano controindicazioni di particolare importanza nel campo igienico sanitario per la persistenza della stessa.

Si rileva tuttavia per meglio tutelare la salute degli scolari, la necessità della perseveranza di una attenta gestione dei locali favorendo ripetuti ricambi d'aria e regolando le attività e gli accessi ai vani comuni delle varie sezioni sia della scuola materna che elementare.

Poiché la struttura risulta non espandibile, si ritiene opportuno che nei prossimi anni non vi sia un aumento della popolazione scolastica cercando eventualmente di favorire una riduzione degli alunni per i problemi elencati nel l'capoverso della presente nota.

Distinti saluti.

IL CAPO SETTORE
IGIENE PUBBLICA
Dr. Bepario Colle



BC/gp

NOVEMBER/NOVEMBRE 1991

Zaradi porasta števila otrok so bila na sedežu šole opravljena določena prilagoditvena dela, o čemer je bila poslana dokumentacija krajevnim zdravstveni enoti. Slednja je sicer priznala pomembnost in skrbno vodenje šole, vendar je zaradi obsega in ureditve prostorov nakazala možnost omejitve vpisov oziroma celo zmanjšanja števila učencev.



DIREZIONE DIDATTICA DI SAN LEONARDO

C.A.P. 33040

PROVINCIA DI UDINE

TEL. 723013

Comprendente i Comuni: DRENCHIA - GRIMACCO - SAN LEONARDO - STREGNA

Prot. n° 1411/D20a

S.Leonardo, 7/12/1991

OGGETTO: Presa d'atto del funzionamento di una sezione di scuola materna privata con sede a S.Pietro al Natisone, v. S. Pietro 55, denominata "Centro prescolastico bilingue" e gestita dall'Istituto per l'Istruzione Slovena.

Alla Sig.ra GRUDEN Viviana
direttrice dell'Istituto per
l'Istruzione Slovena
v. IX Agosto 8

CIVIDALE DEL FRIULI

e, p. c. Al Provveditore Agli Studi di

U D I N E

- VISTA la domanda della S.V., datata 30/08/91, diretta ad ottenere l'autorizzazione al funzionamento di una sezione di scuola materna privata con sede a S.Pietro al Natisone di cui all'oggetto;
- VISTO il parere del Consiglio di Stato n° 1165/89 del 20/12/89 (sez. II), richiesto dal M.P.I. in ordine al ricorso straordinario al Presidente della Repubblica presentato dalla S.V. contro il decreto del Provveditore agli Studi di UDINE reiettivo del ricorso gerarchico avverso il provvedimento n° 27 del 18/10/88 del Direttore Didattico del Circolo di S.Pietro al Natisone, che negava l'autorizzazione al funzionamento di una sezione di scuola materna privata bilingue;
- ESAMINATA la documentazione da cui risultano esistere tutti i requisiti richiesti dalla legge e in particolare la idoneità dei locali e la capacità giuridica dei gestori

si prende atto

ai sensi dell'art. 14 del T.U. 1928, modificato dall'art. 125 del D.P.R. 417/74, del funzionamento di una sezione di scuola materna privata con sede a S.Pietro al Natisone, v. S. Pietro 55 (condominio al Centro), denominata "Centro Prescolastico Bilingue" e gestita dall'Istituto per l'Istruzione Slovena.



LA DIRETTRICE DIDATTICA
d.ssa Rosaria Stella CARDILLO

DECEMBER/DICEMBRE 1991

Akt, s katerim je didaktično ravnateljstvo v Sv. Lenartu končno priznalo obstoj zasebnega dvojezičnega vrtca v Špetru, nosi datum 7.12.1991.



Scuola Media Statale «Dante Alighieri»

33049 SAN PIETRO AL NATISONE (Udine)

Via S. Pietro, 152 - Tel. (0432) 72.70.34 - Cod. fisc. 80013530300

li. 2.12.1991 19

N. 1892/A35 di protocollo A/ 1'

Risposta al foglio N. Istituto per l'istruzione slovena

del _____

Allegati N. _____ S.PIETRO AL NATISONE

© Casa Edit. R. Spaggiari S.p.A. - Parma

OGGETTO: Concessione uso di un'aula

In riferimento alla Vs. lettera del 26 novembre u.s.,
si concede l'uso di un'aula nei giorni di lunedì e mercoledì
dalle ore 15.45 alle ore 17.00 per il periodo 2 dicembre 91-
29 maggio 92, per il corso di lingua slovena agli alunni fre-
quantanti la classe prima di questa Scuola Media che avevano
richiesto la sperimentazione della seconda lingua straniera
(sloveno).

Distinti saluti

LA PRESIDE

dott.prof.L.Bruckner

DECEMBER/DICEMBRE 1991

Ko je prišlo do priznanja obstoja vrtca, so prvi učenci že dokončali pet razredov osnovne šole in prešli na srednjo šolo, kjer so ob vpisu izrazili željo po pouku slovenščine kot drugega tujega jezika. Ker šola tega pouka ni organizirala, je zanj poskrbel Zavod, šola pa je dovolila rabo učilnice po rednem pouku.

Kmalu po priznanju vrtca, 30. januarja 1992, je bila vložena tudi prošnja za priznanje obstoja zasebne dvojezične osnovne šole. Prošnja navaja urnik dejavnosti, ki se odvijajo v slovenskem in italijanskem jeziku po ministrskih programih, imena učiteljev in seznam priloženih dokumentov, ki dokazujejo njihovo usposobljenost, glede ustreznosti prostorov pa se sklicuje na že predloženo dokumentacijo za vrtec, saj so prostori vrtca in šole sestavljali eno samo enoto in bili delno skupni.

Istituto per l'istruzione slovena	
Civiale del Friuli, via IX Agosto 8	
Al Direttore Didattico	
di San Leonardo	
Oggetto: presa d'atto scuola elementare privata.	
La sottoscritta Viviana Gruden, nata a Trieste il 7	
aprile 1948 e residente a San Leonardo (UD), fraz.	
Merse di sopra 18, chiede ai sensi dell' art. 33	
della Costituzione della Repubblica Italiana la	
presa d'atto del funzionamento di una scuola elemen	
tare privata con sede a San Pietro al Natisone, via	
San Pietro 55 (Condominio Al Centro), gestita dal	
l'Istituto per l'istruzione slovena di cui la scri	
vente è direttrice.	
Fa presente che l'attività della scuola comprende 40	
ore settimanali di cui 35 ore di lezione e 5 ore di	
interscuola, distribuite su cinque giorni (dalle ore	
8 alle ore 16 da lunedì a venerdì), che viene svolta	
in lingua italiana ed in lingua slovena e che si ba	
sa sui programmi ministeriali approvati con D.P.R.	
del 12 febbraio 1985, n° 104.	
La sottoscritta dichiara di essere in possesso dei	
requisiti necessari in base all'art. 106 del T.U. 5	
febbraio 1928 n° 577, di averne già depositato la	
relativa documentazione presso questa direzione	



didattica.

Dichiara inoltre che l'insegnamento, organizzato per moduli didattici, è affidato ai seguenti insegnanti:

BUCOVAZ ANTONELLA, nata a Cividale del Friuli il 13. giugno 1963 ed ivi residente;

COREN ISABELLA, nata a Cividale del Friuli il 23 ottobre 1957 e residente a San Pietro al Natisone;

CRAGNAZ IVANA, nata a Uzwil (CH) il 29 maggio 1969 e residente a Faedis;

CHROMAZ ANTONELLA, nata a Savogna il 12 giugno 1965 ed ivi residente;

POCOVAZ MARINA LUCIA, nata a San Pietro al Natisone il 9 gennaio 1964 ed ivi residente;

SALAMANT CLAUDIA, nata a Cividale del Friuli il 11 agosto 1970 e residente a San Pietro al Natisone;

TALOTTI INES, nata a San Pietro al Natisone il 7 luglio 1957 ed ivi residente;

TEDOLDI SABINA, nata a Lucerna (CH) il 19 maggio 1969 e residente a Udine;

VISENTIN DAMIJAN, nato a Gorizia il 25 maggio 1968 e residente a Savogna d'Isonzo.

La documentazione riguardante il personale (certificato di nascita, certificato cumulativo di residenza, cittadinanza e godimento dei diritti politici, certificato generale del Casellario Giudiziale, di

ploma di abilitazione magistrale), di cui si allega fotocopia, è custodita nei fascicoli personali degli insegnanti presso gli uffici dell'Istituto per l'istruzione slovena a San Pietro al Natisone, via San Pietro 55.

Per la documentazione riguardante i locali scolastici si fa riferimento a quella relativa alla scuola materna privata gestita dallo stesso Istituto in quanto si tratta di un unico organismo con spazi integrati.

Restando disponibile a produrre ogni altra documentazione eventualmente richiesta, porge distinti saluti

Viviana Gruden Crisetig

San Pietro al Natisone, 30 gennaio 1992



DIREZIONE DIDATTICA DI SAN LEONARDO

C. A. P. 33040

PROVINCIA DI UDINE

Tel. 723013

Comprendente i Comuni: DRENCHIA - GRIMACCO - SAN LEONARDO - STREGNA

N. 1122 di Prot.

Il 03.7.1992

Risposta a nota N. _____ del _____ Allegati N. _____

OGGETTO: Richiesta di presa d'atto Scuola Elementare privata-Via S. Pietro 55 gestita dall'Ist. per l'Istruzione Slovena.

A) La Direttrice dell'Istituto per l'Istruzione Slovena
Via San Pietro 55 SAN PIETRO AL NATISONE

In riferimento alla sua richiesta del 30 gennaio 1992 riguardante la presa d'atto della scuola elementare privata bilingue di cui all'oggetto, le comunico che in data 8 aprile 1992 è stato inoltrato dal Provveditore agli Studi di Udine un quesito ministeriale (prot. 92067/82bis) diretto ad ottenere un chiarimento, dal Ministero della Pubblica Istruzione, circa l'applicabilità alla scuola elementare privata bilingue della stessa normativa prevista per la scuola materna privata bilingue.

Sarà cura di questo ufficio informarla tempestivamente della risposta del Ministero interpellato.

Distinti saluti

La Direttrice Didattica
(Dott.ssa Rosaria Stella CARDILLO)



Oggetto: Richiesta di presa d'atto della Scuola Elementare privata via S. Pietro, 55 gestita dall'Istituto per l'Istruzione Slovena di San Pietro al Natisone.

Malgrado che a seguito di presentazione di Ricorso straordinario al Capo dello Stato che, su conforme parere espresso dal Consiglio di Stato - Sezione seconda il 20 dicembre 1989 n. sez. 1165/89, annullava il decreto del Provveditore agli Studi di Udine prot. n. 88131 del 16.11.1988 relettivo del ricorso gerarchico avverso il provvedimento n. 27 del 18.10.1988 con il quale il Direttore Didattico del Circolo di S. Pietro al Natisone ha negato l'autorizzazione al funzionamento di una Sezione di Scuola Materna privata con lingua d'insegnamento (anche) slovena e malgrado che nel suo parere il Consiglio di Stato si fosse espresso nei seguenti termini: "...la legittimità del diniego di apertura della Scuola Materna privata con lingua d'insegnamento (anche) slovena, della quale si controverte, non va valutata nel contesto della problematica inerente all'autorizzazione di scuola privata con lingua diversa da quella italiana, di per sé non preclusa dall'ordinamento", la Direttrice Didattica in data 03.07.1992 con propria prot. 1127 comunica alla Direttrice dell'Istituto per l'Istruzione Slovena di S. Pietro al Natisone che "in data 8 aprile 1992 con prot. n. 92067/82bis è stato inoltrato dal Provveditore agli Studi di Udine un quesito ministeriale (o provveditoriale?) diretto ad ottenere un chiarimento, dal Ministero P.I., circa l'applicazione alla scuola elementare privata bilingue della stessa normativa prevista per la scuola materna privata bilingue".

Meraviglia che un Provveditore alla luce del 3° comma art. 33 costituzione della sentenza n. 36 del 1958 della Corte Costituzionale nonché del parere della Seconda Sezione del Consiglio di Stato citata, non si sia ancora reso conto che in presenza delle condizioni dettate dalla Legge riguardo alle condizioni igieniche degli ambienti, delle qualifiche dei docenti ecc., non ha che da limitarsi alla presa d'atto. Cosa che d'altronde avrebbe potuto fare anche se vigesse ancora l'art. 4 del R.D. 1° ottobre 1923 n. 2185 meglio noto come decreto Gentile.

Non si vorrebbe ricominciare de capo con la presentazione di un ricorso straordinario al Capo dello Stato e col rimandare alle calende greche la soluzione del problema.

Roma, 15.7.1992

Iurij Pečenko
Izročil osebno g. Ministrici na feji Državnega Sveta
7. jarmorja 15. julija 1992. *Pečenko*

JULIJ/LUGLIO 1992

3. julija je Didaktično ravnateljstvo sporočilo, da je v zvezi s 30. januarja predstavljeno prošnjo za priznanje obstoja osnovne šole dne 8. aprila posredovalo videnskemu šolskemu skrbništvu vprašanje ministrstvu, ki naj bi se izjasnilo, ali je mogoče tudi za dvojezično osnovno šolo aplicirati norme, ki so bile upoštevane za dvojezični vrtec.

JULIJ/LUGLIO 1992

Prof. Pečenko, tedaj član vsedržavnega šolskega sveta, je osebno izročil ministrici kratek promemoria v zvezi s prošnjo za priznanje osnovne šole, v katerem se sklicuje na zakonodajo in na mnenje Državnega sveta glede priziva za vrtce.



DIREZIONE DIDATTICA DI SAN LEONARDO

C.A.P. 33040

PROVINCIA DI UDINE

TEL. 723013

Comprendente i Comuni: DRENCHIA - GRIMACCO - SAN LEONARDO - STREGNA

Prot. n. 1411 / 824c

S. LEONARDO, 20.10.1992

OGGETTO: Scuola Elementare privata di S. Pietro al Natisone; PRESA D'ATTO.

Alla Sig.ra VIVIANA GRUDEN
Direttrice dell'Istituto per l'Istruzione Slovena
Via IX Agosto n. 8 33043 CIVIDALE DEL FRIULI

e, p.c. AL PROVVEDITORE AGLI STUDI di UDINE

IL DIRETTORE DIDATTICO

- Vista la domanda inoltrata dalla S.V. in data 30.01.1992, intesa ad ottenere la presa d'atto del funzionamento di una scuola elementare privata, dove l'attività viene svolta in lingua italiana e in lingua slovena;
- Vista la nota ministeriale datata 31.08.1992, prot. n. 1513, nella quale si precisa che "il Consiglio di Stato non oppone, in linea di principio, alcun impedimento all'apertura, su tutto il territorio nazionale, di scuole con lingue d'insegnamento diverso da quella italiana";
- Esaminata la documentazione prodotta da cui risulta la sussistenza dei requisiti previsti sia per la richiedente (art. 106 del R.D. 5.2.1928 n. 577 e n. 237 del RG del 26.4.1928 n. 1297), sia in ordine al personale docente, all'idoneità dei locali e ai libri di testo (art. 238 del RG su citato);
- ai sensi dell'art. 14 del R.D. 5.2.1928 n. 577 e degli articoli 3 e 125 del D.P.R. 31.05.1974 n. 417;

PRENDE ATTO

del funzionamento di una scuola elementare privata con sede a San Pietro al Natisone, via S. Pietro n. 55, gestita dall'Istituto per l'Istruzione slovena avente la sede in via IX Agosto a Cividale del Friuli con cinque classi affidate alle seguenti insegnanti:

- | | |
|-------------------------|------------------|
| 1) BUCOVAZ Antonella | n. il 13.06.1963 |
| 2) COREN Isabella | n. il 23.10.1957 |
| 3) CRAGNAZ Ivana | n. il 29.05.1969 |
| 4) CROMAZ Antonella | n. il 12.06.1965 |
| 5) POCOVAZ Marina Lucia | n. il 09.01.1964 |
| 6) SALAMANT Claudia | n. il 11.08.1970 |
| 7) TALOTTI Ines | n. il 07.07.1957 |
| 8) TEDOLDI Sabina | n. il 19.05.1969 |
| 9) VISENTIN Damijan | n. il 25.05.1968 |

La S.V. comunicherà allo Scrivente le eventuali variazioni che venissero apportate all'organizzazione della Scuola nonché ai requisiti richiesti, in conformità dei quali si intende condizionata la presa d'atto.

Distinti saluti.

IL DIRETTORE DIDATTICO REGG.
dott. Adolfo Londero



OKTOBER/OTTOBRE 1992

20. oktobra 1992 je Didaktično ravnanje v Sv. Lenartu priznalo obstoj zasebne dvojezične osnovne šole; v aktu se sklicuje na dopis ministrstva z dne 31.08.1992, ki navaja, da "Državni svet ne postavlja načelno nobenih ovir za odpiranje šol z učnim jezikom, ki je različen od italijanskega, na vsem državnem ozemlju".



UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI UDINE
ISTITUTO DI FILOSOFIA, PEDAGOGIA, DIDATTICA DELLE LINGUE MODERNE
33100 UDINE (ITALIA)

Udine, _____
Via Antonini, 8 - Tel. (0432) 21989

Progetto TEMPUS - JEP 3767-92/1. Programma provvisorio delle giornate di studio a Udine - 18 e 19 febbraio 1993

Giovedì 18 febbraio

h. 9.30: -Visita alla scuola materna di Gagliano di Cividale (programma di educazione bilingue friulano/italiano)
- Visita al Centro Scolastico Bilingue di San Pietro al Natisone (programma di educazione bilingue sloveno/italiano nella scuola materna ed elementare)

h. 13.00: -Colazione

h. 15.30: Presso l'Università degli Studi di Udine:
- Tavola rotonda su Competenze professionali degli insegnanti di lingue locali, lingue seconde e lingue straniere nella scolarità pre-primaria e primaria.
- Dibattito. (E' prevista la partecipazione di un gruppo di insegnanti della scuola materna e della scuola elementare)

Venerdì 19 febbraio

h. 9.30: - Visita a una classe di lingua francese (scuola elementare).
- Visita a una classe di lingua tedesca (scuola elementare).
o di lingua inglese (" ")

h. 11.30: Presso l'Università degli Studi di Udine:
- Incontro con le Autorità Accademiche.

h. 12.30: -Sintesi dei lavori.

FEBRUAR/FEBBRAIO 1993

Program študijskega seminarja videnske univerze v okviru evropskega programa Tempus je med drugim predvideval obisk dvojezičnega šolskega središča v Špetru.



Scuola Media Statale «Dante Alighieri»

33049 SAN PIETRO AL NATISONE (Udine)

Via San Pietro, 152 - Tel. (0432) 72.70.34 - Cod. fisc. 80013530300

S. Pietro Nat. n. 5/11/ 19 93

N. 1276/A35 di protocollo

Al la Direttrice

Risposta al foglio N. _____

Centro Scolastico Sloveno -S. Pietro N.

del _____

e p.c. Al Sig. Sindaco del Comune-S. Pietro N.

Allegati N. _____

© Casa Edit. R. Spaggiari S.p.A. - Parma

OGGETTO: Concessione aula per Corso di sloveno

Si comunica che, sentito il parere del Consiglio di Istituto riunitosi il 29/10/93, si concede l'utilizzo di un'aula di questa Scuola per il Corso di lingua slovena da parte del Centro Scolastico Sloveno di S. Pietro ogni martedì dalle ore 14,00 alle ore 16,00 fino al mese di giugno 1994.

Si prende atto che il responsabile dell'apertura e chiusura dell'edificio è la sig.na Iuretig Flavia che provvederà anche alla pulizia dell'aula.

IL PRESIDE
(prof. Giorgio Casati)

NOVEMBER/NOVEMBRE 1993

Tudi v šolskem letu 1993-94 je pouk slovenščine na srednji šoli za bivše učence dvojezične šole potekal v popoldanskih urah; ravnatelj je dovolil uporabo učilnice.




Dr. ANTONIO CEVA
 Via Conciliazione, 15
 33043 CIVIDALE DEL FRIULI
 C.F. CVRNTN53A05 A94

ALLA CONSERVATORIA DEI REGISTRI IMMOBILIARI
 - U D I N E -

Nota per trascrizione.

A FAVORE

"Istituto per l'Istruzione Slovena /Zavod za slovensko izobrazevanje" con sede legale in Cividale del Friuli, Via IX Agosto 8 cf. 94001760308.

CONTRO

COMUNE DI SAN PIETRO AL MATISONE cf. 00495910309.

TITOLO

atto n. 13942/2492 rep. in data 29.4.1993 nei registri del dott. Antonio Ceva, notaio in Cividale del Friuli, ¹⁾ in corso di registrazione, con il quale il Comune di San Pietro al Matitone, con sede in San Pietro al Matitone, concedeva in comodato all'"Istituto per l'Istruzione Slovena /Zavod za slovensko izobrazevanje" con sede in Cividale del Friuli, Via IX Agosto n. 8, che a tale titolo accettava e riceveva l'immobile seguente:
 In Comune di San Pietro al Matitone-N.C.E.U.-Part.46
 Foglio di mappa 16
 m.220 Cat.B5 Cl.2
 da destinare a sede permanente del "Centro scolastico sloveno" e con l'obbligo e la relativa responsabilità del vincolo ventennale dalla data dell'au

torizzazione per l'agibilità dei locali.

Il comodatario si impegna ad eseguire nell'immobile di cui apra lavori per un importo complessivo di L. 400.000.000,=.

Il suddetto contratto è stabilito per una durata di 22 anni.

Qualora entro 5 anni dalla data del suddetto contratto nell'edificio di cui sopra non sia stata trasferita la sede permanente del "Centro di istruzione slovena" con l'effettiva attivazione dei corsi scolastici, il comodatario si impegna a restituire al comodante l'immobile senza pretendere il rimborso né delle spese sostenute per l'uso dell'immobile né di quelle straordinarie eventualmente rese indispensabili per la conservazione dell'immobile anche se necessarie ed urgenti.

Al termine del comodato, il comodatario dovrà restituire l'immobile al comodante; quest'ultima rinuncia fin dalla data del 29.4.1993 ad operare il ripristino dello stato attuale dell'immobile dopo che i lavori saranno eseguiti come previsto agli artt. 2 e 3 dell'atto suddetto.

1) Tolle "in corso di registrazione" e adds "registrato a Udine il 14.5.1993 al n. 2191 con Lire 12.000.000.= di cui L. / per trascrizione". Posti

La approvata.



CONSERVATORIA DEI REGISTRI IMMOBILIARI
 di UDINE

Eseguita Formalità oggi 6 LUG. 1993
 N° 013392 d'ordine e N° 010040 Particolare
 Esatte L. 138.000 Diconsi Lire
 (ante trascrizione)



IL CONSERVATORE REGGENTE
 (1-10-1993)

JULIJ/LUGLIO 1993

Da bi pridobil ustreznješe prostore, je Zavod sklenil z občino pogodbo za dvaindvajsetletno uporabo stavbe nekdanje poklicne šole, pri čemer se je obvezal, da opravi na stavbi potrebna popravila v vrednosti 400.000.000 lir in da ne spremeni njene namembnosti za obdobje dvajsetih let po zaključku del.



Regione Autonoma Friuli-Venezia Giulia

DIREZIONE REGIONALE
DELL'ISTRUZIONE E DELLA CULTURA

Trieste,
Via S. Francesco, 37

26 GEN. 1994

636/3 ED.3

All'Istituto Istruzione
Slovena

→ Via IX Apostolo n.8
33043 - CIVIDALE del FRIULI - (UD)

L.R. 5.9.1991, n.46 - art.5 -
richiesta di documentazione.
- Riattamento e parziale
ristrutturazione sede.

e p.c.

Alla Direzione provinciale
dei Servizi Tecnici di
33100 - UDINE -

RACCOMANDA R.R.

Si comunica che la Giunta regionale con propria deliberazione n.6285 dd. 13 novembre 1993, ha assegnato a codesto Ente un contributo in conto capitale di Lire 300.000.000.- a fronte della spesa di Lire 400.000.000.- ritenuta ammissibile per le finalità di cui all'oggetto.

Al fine di consentire alla scrivente Direzione regionale di procedere al completamento degli atti istruttori necessari alla formale concessione del contributo in oggetto, si invita codesto Ente ad adempiere alla seguente procedura:

- a) far pervenire alla scrivente Direzione regionale entro e non oltre un mese dal ricevimento della presente, la propria accettazione del suddetto contributo assegnato;
- b) inviare, per il tramite della Direzione provinciale dei Servizi Tecnici, cui la presente è diretta per conoscenza, entro e non oltre gg. 90 (novanta) dalla ricezione della presente, la documentazione di cui agli allegati B ed E che si trasmettono in copia; eventuale richiesta di proroga, motivata, del termine predetto, non supererà la data del 31 maggio 1994, in modo da consentire ai Servizi Tecnici di ottemperare in tempi utili ai propri adempimenti;

JANUAR/GENNAIO 1994

Pogodba o uporabi prostorov je omogočila pristop do deželnega prispevka za popravilvena dela v višini 75% celotnih stroškov. Dela je nadzirala pokrajinska tehnična služba.

Novi sedež, ki je sicer po prvih posegih potreboval še nadaljnja prenovitvena dela, je – vsaj tako se je zdelo – zagotavljal šoli možnost rasti in razvoja, ki se je nakazovala ob stalnem porastu vpisov. Vsi razredi so dobili primerne učilnice, urejena je bila manjša teolovadnica in ostajalo je celo nekaj prostora za specifične dejavnosti (likovno vzgojo, delo po skupinah in podobno).

Ostajali so seveda že kar kronični finančni problemi, ki so občasno povzročali večmesečne zamude v izplačevanju osebnih dohodkov zaposlenim in drugih obveznosti.

Vendar se delo ni ustavilo. Spomladi 1995, ob 50-letnici obnovitve slovenskih šol v naši deželi, je tudi špeterska šola sodelovala pri prireditvi Slovenska evrošola. Učenci višjih razredov so na svojih domovih gostili skupino učencev bretonske šole Diwan in se skupaj z njimi udeleževali raznih dejavnosti, ki so trajale ves teden. Počastili so tudi svoj mali jubilej, 10 let delovanja, s sklepno prireditvijo, ki je obnavljala zgodovino šole. Učencev in staršev pa je bilo že toliko, da je tudi občinska dvorana začela postajati pretesna. Leta 1997 se je zato sklepna prireditev preselila v čedajsko gledališče v okviru prireditve Mittelgledališče mladih za mlade, kar se je nato ponavljalo vsa naslednja leta. Poleti pa je Zavod organiziral prvo gledališko delavnico “Štiriperesna deteljica”, s katero je dopolnil predvsem pobude za svoje bivše učence in jim omogočil ustvarjalni stik z vrstniki iz drugih območij slovenskega prostora, od Posočja do Porabja. Ker je bil prvi korak na poti priznanja šolskih oblasti opravljen, je odbor Zavoda sklenil, da nadaljuje na poti iskanja višjega pravnega statusa in doseže parifikacijo osnovne šole. Glavna ovira se je zdela v tem, da zavod kot društvo, ki je poleg ustanoviteljev in drugih sodelavcev vključevalo predvsem starše otrok, ni imel enega od pogojev, predvidenih po zakonskih normah, in sicer statusa pravne osebe. Po kar nekaj poteh se je skušalo ta status doseči, dokumentacija je izmenoma romala na deželno upravo in na prefekturo, vendar se je zdelo, da v specifičnem primeru nihče nima ustrezne kompetence. Zahteva po parifikaciji šole pa se je obenem postavljala kot ena prioritarnih zahtev celotne slovenske skupnosti v deželi v odnosu do vladnih in institucionalnih organizmov in je bila končno rešena kar na ravni ministrstva, ki je zahtevalo le zagotovila glede nekaterih elementov delovanja šole. Šlo je za ohranitev celodnevne pouka in za možnost vpisa vseh prosilcev ne glede na pripadnost slovenski skupnosti, kar pa je povsem ustrezalo že ustaljenim načelom šole. Zelena luč za parifikacijo je bila prižgana spomladi 1997, poleti pa sta predsednik Zavoda in videnski šolski skrbnik podpisala ustrezno konvencijo. Konvencija je predvidevala parifikacijo šestih razredov, saj je bil en letnik že razdeljen v dva oddelka.

La nuova sede, pur richiedendo ancora opere di miglioramento successive al primo intervento, sembrava assicurare le possibilità di crescita e sviluppo che si andavano prospettando con il progressivo aumento delle iscrizioni. Si poteva sistemare adeguatamente le classi, a disposizione c'era una piccola palestra e rimaneva pure dello spazio da adibire a talune attività specifiche (lavori di gruppo, educazione all'immagine).

Permanevano le ormai croniche difficoltà finanziarie, con momenti di diversi mesi di ritardo nei pagamenti degli stipendi e di altri oneri.

Ciò nonostante l'attività era regolare. Nella primavera del 1995, in occasione dei 50 anni delle scuole slovene della regione, anche la scuola di San Pietro collaborò alla manifestazione Slovenska evrošola. Gli alunni più grandi ospitarono i compagni della scuola bretone Diwan, partecipando con loro a tutte le attività. Anche la nostra scuola festeggiava i 10 anni di attività con uno spettacolo che ne ripercorreva la storia. Gli alunni e i genitori erano già tanti e la sala consiliare incominciava a starci stretta. Nel 1997 la recita di fine anno si trasferì, nell'ambito del Mittelteatro dei ragazzi, a Cividale, e così anche tutti gli anni successivi. Nell'estate l'Istituto organizzò il primo laboratorio teatrale per ampliare l'offerta rivolta agli ex alunni e dare loro modo di incontrare coetanei di altre regioni slovene, dalla valle dell'Isonzo all'Ungheria.

Risolta la questione della presa d'atto, si decise di intraprendere la strada per ottenere la parifica della scuola elementare. L'ostacolo principale sembrava il fatto che l'Istituto, essendo una semplice associazione che riuniva, oltre alle persone che lo avevano istituito e che hanno lavorato al progetto della scuola, i genitori degli alunni frequentanti, non avesse uno dei requisiti richiesti dalla normativa, la personalità giuridica. Si tentarono alcune strade per ottenerla, investendo della richiesta alternativamente la prefettura e l'amministrazione regionale, in quanto nessuna delle due sembrava avere competenza nel caso specifico. La questione della parifica veniva però messa tra le richieste prioritarie che la comunità slovena della regione rivolgeva ai vari organismi governativi ed istituzionali ed infine venne risolta direttamente dal ministero che richiese alcune assicurazioni su alcuni elementi che comunque già facevano parte della realtà scolastica: il mantenimento del tempo pieno e l'accoglimento di tutti i richiedenti, a prescindere dall'appartenenza al gruppo linguistico sloveno o meno. Il via alla parifica venne dato nella primavera del 1997 e nell'estate il presidente firmò la convenzione con il Provveditore di Udine. La convenzione prevedeva la parifica di sei classi elementari in quanto una delle classi comprendeva due sezioni.

Nella relazione del presidente all'assemblea dell'11.03.1994 si sottolinea il trasferimento della scuola alla nuova sede, dove sono stati eseguiti i lavori più urgenti, ricordando anche il significativo contributo dei genitori in prestazioni volontarie. Si preannuncia quindi un secondo intervento in base al contributo già accordato dalla regione. Si ricordano inoltre le difficoltà finanziarie e le ripercussioni sul personale, per superarle si sta cercando di ottenere dalla regione, oltre al contributo per la scuola dell'infanzia, un contributo per l'attività della scuola elementare.

Zavod za slovensko izobraževanje
Redni občni zbor
Špeter, 11. marca 1994

PREDSEDNIŠKO POROČILO

Novi šolski sedež

Leto 1993 je bilo v življenju našega zavoda pomembno, saj nam je uspelo dati dvojezičnemu šolskemu središču nov, ustrežnejši sedež. Zaradi številčnih omejitev, ki nam jih je postavila sanitarna služba, smo bili na starem sedežu v položaju, ko nismo mogli več sprejemati vseh prosilcev, zato smo s špetersko občinsko upravo podpisali dogovor, po katerem razpolagamo s prostori nekdanjega državnega poklicnega zavoda. V zameno za uporabo smo se obvezali, da na naše stroške poskrbimo za adaptacijo poslopja v skladu z obstoječimi zakonskimi normami.

Glede adaptacije smo se odločili, da najprej opravimo tista nujna dela, ki zagotavljajo stavbi dokončno funkcionalnost, in da prenesemo druga prenovitvena dela v drugo fazo. Z vodstvom gradbenih del smo se tudi dogovorili za rok, ko naj bi prostori bili predani v uporabo.

Dogovorjeni rok nam je uspelo spoštovati in to tudi zaradi prostovoljne pomoči staršev, ki so pomagali pri barvanju in beljenju, pri čiščenju, pri sami selitvi in postavljanju opreme in drugega materiala. Dela pri novem sedežu so zahtevala tudi dodaten napor samega osebja in to med samimi božičnimi prazniki. V imenu upravnega odbora se moram zato zahvaliti vsem, ki so s svojo zavzetostjo in nesebično pomočjo pripomogli, da smo januarja začeli z delom v novem sedežu ter se obenem izognili nemajhnim stroškom.

Novi poseg

Po zaključku te prve faze del smo tudi že definirali nov poseg, za katerega je že zagotovljen deželni prispevek in ki bo realiziran v prihodnjem poletju. V tej drugi fazi bomo usposobili telovadnico ter

posebno učilnico za likovno vzgojo, knjižnico in projekcijsko dvorano, poskrbeli bomo za toplotno izolacijo stavbe, za ograjo in dvoriščna vrata, za dopolnitev električne napeljave. Vedno na osnovi deželnega zakona 46 (obmejna področja) pa naj bi upravni odbor vložil na deželo novo prošnjo za ureditev prvega nadstropja stavbe.

Opombe k obračunu

V zvezi z obračunom moram omeniti finančne težave, ki izhajajo iz rasti naše šole. Spominjate se, da smo prejšnje poslovno obdobje sklenili z dolgovi, šlo je predvsem za neizplačane osebne dohodke uslužbencev. Tudi v teku leta 1993 so se te težave ponovile, povzročile so tudi sindikalni nemir med osebjem.

Zaradi tega so se nekateri spraševali tudi o bodočnosti same šole, pa čeprav je uprava zagotavljala, da so težave vezane predvsem na zamude pri razpolaganju s sredstvi. To nam mora biti jasno, saj se zna zgoditi, da bo do takega položaja še prišlo in to kljub naši dobri volji in zavzetosti.

Ne glede na te težave pa velja poudariti, da je prioriteten pomen naše šole za vso slovensko skupnost izven debate in to kljub dejstvu, da naše večje potrebe predstavljajo zanjo izredno relevantno ekonomsko breme.

Tudi leto 1993 končujemo z občutnimi dolgovi. Vendar moramo pri tem upoštevati, da je dober del teh dolgov zgolj vknjižbene narave, saj računamo na dodatna obljubljena sredstva, ki jih seveda še nismo mogli vključiti v obračun in ki bodo te dolgove bistveno zmanjšala.

Vsekakor bodo še potrebni napor, da se finančni položaj zavoda sanira. Do deželne uprave smo se že obrnili s prošnjo, da bi dežela na osnovi zakona 46 podpirala tudi delovanje šole in ne samo vrtca. Ugotovili smo, da dežela pozorno sledi naši problematiki, vendar v tem trenutku še ne poznamo točnih izidov teh naših stikov. Lahko pa zagotovimo staršem in osebju, da je naša šola zdrava in da ima dobre izgleda za bodočnost.

Stiki z organizacijami in ustanovami

Tudi glede teh stikov sem dolžan ustrezno pojasniti in zagotoviti: ne pri najpomembnejših organizacijah slovenske manjšine (Slovenski kulturno-gospodarski zvezi in Svetu slovenskih organizacij, ki nas

costruzione nuovo cancello in ferro zincato, costruzione del recinto con paletti e rete, sistemazione ed inghialamento del cortile.

Impresa esecutrice Ditta Benedil srl Cividale.

Importo dei lavori comprensivo di IVA E. 248.562.015

b) Ricostruzione totale dell'impianto elettrico costituito da canalizzazioni e linee protette, quadri elettrici e centraline differenziali, Punti luce, interruttori e prese corrente, plafoniere da controsoffitto e da parete, impianto e lampade da emergenza, punti presa TV, impianto antincendio e rilevazioni fumi, illuminazione sterna, impianto telefonico con varie linee, il tutto eseguito in conformità della vigente normativa per gli edifici scolastici con relativo collaudo e certificazione di conformità. Ditta esecutrice i lavori; Impianti elettrici Crisetig Albino Stregna, collaudatore P.I. Bonfio Paolo Udine.

Importo dei lavori comprensivo di IVA E. 131.930.575

c) Spese Tecniche 2° lotto

Progetto e D.L. Arch. Rucli Renzo Cividale

Importo comprensivo di IVA e CNPAIA. E. 27.094.219

Progetto Antincendio P.I. Pauletig Giovanni

Cividale

Importo comprensivo di IVA E. 1.300.000

totale spese tecniche E. 28.394.219

TOTALE DEI LAVORI COMPENSIVI DI IVA DEL 2° LOTTO E. 408.886.809

RIEPILOGO DELLE SPESE

1° LOTTO LAVORI E. 233.915.279

2° LOTTO LAVORI E. 408.886.809

TOTALE GENERALE DEI LAVORI AL 15/1/95 E. 655.117.088

ALLEGATO ELENCO DELLE FATTURE DI SPESA.

1990-95

Iz poročila o opravljenih delih v začetku leta 1995 je razvidno, da je bilo v okviru dveh faz popravilvenih posegov vloženih v stavbo več kot 650.000.000 lir.



Provveditorato agli Studi di Udine

Prot. n. 12485/B24a

Udine, 30/4/1996

→ AL RAPPRESENTANTE LEGALE
DELL' ISTITUTO PER L'ISTRUZIONE SLOVENA
SAN PIETRO AL NATISONE

e p.c. AL DIRETTORE DIDATTICO
DEL CIRCOLO DI SAN LEONARDO

OGGETTO: Richiesta notizie.

Si fa riferimento alla richiesta di parifica inoltrata dall' Istituto per l'Istruzione Slovena di San Pietro al Natisone per rilevare la mancanza dei seguenti documenti:

- documento comprovante il possesso della personalità giuridica da parte dell'ente richiedente, corredato dallo statuto e dall'atto costitutivo;
- certificato di vigenza nella carica del rappresentante legale dell'ente;
- dichiarazione autenticata del rappresentante legale da cui risulti che non esistono per lo stesso incompatibilità con altri incarichi;
- certificato di prevenzione infortuni;
- copia del contratto nazionale collettivo del lavoro AGIDAE e copia del contratto individuale di assunzione per i lavoratori dipendenti;
- certificato di idoneità igienico-sanitaria dei locali ad uso scolastico rilasciato dall'Ufficiale Sanitario.

Si prega pertanto la S.V. di trasmettere quanto sopra nel più breve tempo possibile.

IL PROVVEDITORE AGLI STUDI
dott. Valerio T. Giurleo

ISTITUTO POLIGRAFICO E ZECCA DELLO STATO - S.

dm/gj
spietro

APRIL/APRILE 1996

Po priznanju obstoja osnovne šole je Zavod vložil prošnjo za njeno parifikacijo, čeprav ni razpolagal s popolno dokumentacijo. Videnski šolski skrbnik je zato vprašal, naj se prošnja dopolni. Med rekviziti, ki naj bi jih šola imela, je predstavljal problem zlasti status pravne osebe.

Istituto per l'Istruzione Slovena	PREFETTURA UDINE 09 LUG. 96	1000 1000 1000
Zavod za slovensko izobraževanje		
viale Azzida 9		
33049 - San Pietro al Natisone		
Udine 7.05.1993;		
2 - quattro copie della relazione su	ARCHIVIO AMMINISTRATIVO	
svolta;	13.05.1993	
Al Ministero della Pubblica Istruzione	N. 5087/h/3003 SETT. I	
Roma		
di Comune di San Pietro al Natisone che prevede		
Oggetto: richiesta riconoscimento persona giuridica		
dei lavori di adeguamento della sede;		
Il sottoscritto Paolo Petricig, nato a Udine il		
26.02.1929, residente a San Pietro al Natisone, via		
Na rauni 20/1, in qualità di legale rappresentante		
dell'ISTITUTO PER L'ISTRUZIONE SLOVENA di San		
Pietro al Natisone che gestisce il centro		
scolastico bilingue comprendente una scuola		
dell'infanzia (presa d'atto della Direzione		
Didattica di San Leonardo del 07.12.1991) ed una		
scuola elementare (presa d'atto del 20.10.1992)		
chiede		
il riconoscimento giuridico dell'associazione		
scrivente		
ed allega i seguenti documenti:		

1 - quattro copie autentiche, di cui una in bollo,		
dell'atto costitutivo e dello statuto del		
06.03.1980 e quattro copie autentiche del verbale		
di assemblea straordinaria per modifiche statutarie		
del 17.05.1993;		
2 - quattro copie della relazione sull'attività	ARCHIVIO AMMINISTRATIVO	
svolta;		
3 - quattro copie della relazione finanziaria;		
4 - contratto di comodato immobiliare stipulato con		
il Comune di San Pietro al Natisone che prevede		
investimenti per lire 400.000.000 ed il consuntivo		
dei lavori di adeguamento della sede;		
5 - bilanci preventivi e consuntivi e relazioni		
delle assemblee ordinarie degli anni 1993, 1994,		
1995 e 1996; in qualità di legale rappresentante		
6 - elenco componenti degli organi direttivi e il		
numero dei sodali.		
Con osservanza (presa d'atto della Direzione		
Didattica di San Leonardo del 07.12.1991)		
Il presidente:		
Paolo Petricig		
ISTITUTO PER L'ISTRUZIONE SLOVENA		
Viale Azzida 9 - 33049 SAN PIETRO AL NATISONE (UD)		
Cod. Fisc. 9400176398		
San Pietro al Natisone, 8 luglio 1996		

JULIJ/LUGLIO 1996

Prošnja za pridobitev statusa pravne osebe je bila preko videnske prefektore vložena na šolsko ministrstvo z vsemi potrebnimi prilogami od statuta do dokumentov o finančnem stanju.



VERBALE DELLA RIUNIONE
DEL CONSIGLIO D'AMMINISTRAZIONE
dell'Istituto per l'Istruzione Slovena
del 19.09.1996

Il Consiglio d'Amministrazione dell'Istituto per l'Istruzione Slovena si è riunito d'urgenza giovedì 19 settembre 1996 alle ore 17.00, in seguito alla comunicazione della direzione che per martedì 24 settembre 1996 è stato indetto uno sciopero del personale dipendente. Partecipano alla riunione: Paolo Petricig, presidente; Aldo Clodig, vicepresidente; Giorgio Banchig, Donato Cernoia, Maurizio Namor, Lucia Trusgnach, consiglieri; Daniela Chiuch a nome del Collegio dei revisori; Viviana Gruden, direttrice; Marina Cernetig, segretaria; Flavia Iuretig, rappresentante del personale dipendente.

Il Consiglio d'Amministrazione, consapevole della situazione difficile e insostenibile in cui il personale dipendente si trova a causa dei problemi di liquidità dell'Istituto, per cui il pagamento degli stipendi è in ritardo di quattro mesi, concorda nell'individuare la causa principale delle difficoltà nella ritardata erogazione del contributo regionale stanziato.

A questo proposito il presidente ricorda che ci sono stati diversi interventi presso gli uffici regionali e presso i rappresentanti politici, ultimo quello presso l'assessore Alessandra Guerra in occasione della sua partecipazione al convegno indetto dalla Comunità montana a San Pietro al Natisone.

Delle difficoltà sono state informate anche le due maggiori organizzazioni della minoranza slovena e l'Ufficio per gli Sloveni oltre confine presso il Ministero degli Esteri della Repubblica Slovenia che alla fine dell'estate stanziò un contributo straordinario; assieme ai contributi ordinari delle associazioni questo ha permesso di liquidare lo stipendio di maggio e di far fronte ai contributi fiscali e previdenziali di legge.

Il Consiglio d'Amministrazione decide di dare al personale tutte le informazioni possibili riguardo i passi che sono stati fatti e in modo particolare sulla conduzione delle trattative per ottenere un prestito bancario presso la Banca di Credito di Trieste. A questo proposito la segretaria informa che l'amministrazione della banca ha richiesto, a garanzia del prestito, un mandato irrevocabile registrato e notificato alla Regione e che questa procedura richiederà ancora del tempo. Solo a conclusione di queste procedure sarà possibile, ottenuto il prestito, erogare gli stipendi arretrati ad eccezione di una mensilità che potrà essere erogata prima in quanto la banca ha accettato di concedere un fido in attesa della concessione del mutuo.

Il Consiglio d'Amministrazione esprime al personale il proprio riconoscimento e ringraziamento per la grande pazienza e l'impegno dimostrati con il regolare svolgimento delle mansioni che ha permesso di continuare regolarmente con le attività scolastiche che richiedono da tutti i dipendenti uno sforzo eccezionale.

Al contempo desidera ribadire che si sta adoperando per una soluzione reale e definitiva del problema dei finanziamenti all'Istituto sia presso le autorità italiane sia presso le autorità della Repubblica Slovenia e che in questo senso instaura e mantiene tutti i rapporti possibili sia a livello istituzionale che a livello politico. Affinché questi sforzi risultino più efficaci e manifesti propone che il Consiglio d'Amministrazione e i dipendenti concordino delle azioni comuni.

La riunione si conclude alle ore 17.55.

La segretaria:
Marina Cernetig

Il Presidente:
Paolo Petricig

SEPTEMBER/SETTEMBRE 1996

V začetku šolskega leta 1996-97 so se finančne težave Zavoda še posebej izostrile, zaradi štirih mesecev zamude pri izplačevanju osebnih dohodkov je osebje napovedalo stavko. Zapisnik nujno sklicane seje upravnega odbora odraža dramatično situacijo in iskanje poti iz nje.



Prefettura di Udine

Udine, 26 febbraio 1997

Prot. n. 5087/I° Sett.

RACCOMANDATA

-All'Istituto per
l'Istruzione Slovena
Viale Azzida n. 9
S.PIETRO AL NATISONE

OGGETTO : Istituto per l'Istruzione Slovena di S.Pietro al Natisone (UD)
- Istanza di riconoscimento della personalità giuridica -

Si restituisce l'allegata documentazione concernente l'oggetto significando che sia il Ministero dell'Interno sia quello della Pubblica Istruzione, interpellati da questa Prefettura, hanno dichiarato la propria incompetenza a trattare la pratica.

Si precisa che i suddetti Ministeri hanno espresso l'avviso che l'esame della pratica in questione spetti all'Amministrazione regionale del Friuli Venezia Giulia, atteso che le finalità del suddetto Istituto non hanno rilevanza estesa a tutto il territorio nazionale, ma sono limitate alla sola Provincia di Udine.-

Il Responsabile del Servizio

DBL/re
DBL:LET

FEBRUAR/FEBBRAIO 1997

Po več kot sedmih mesecih je videnska prefektura vrnila dokumentacijo, ki jo je Zavod vložil v zvezi s prošnjo za status pravne osebe, ker sta tako notranje kot šolsko ministrstvo izjavila, da je stvar v pristojnosti deželne uprave.



Regione Autonoma Friuli-Venezia Giulia

PRESIDENZA DELLA GIUNTA
Segreteria generale

17 marzo 1997
Trieste,
P.zza Unità d'Italia, 1 - Tel. 3773111

Prot. n. 4800-SG

Ref.

Oggetto.

Istituto per l'Istruzione Slo-
vena - S. Pietro al Natissone -
Istanza di riconoscimento del-
la personalità giuridica.

Alla Prefettura di
33100 U D I N E

e, p.c.,

All'Istituto per l'Istruzione
Slovena
viale Azzida, 9
33049 S. PIETRO AL NATISSONE



Si trasmette, per il seguito di competenza la documentata istanza dd. 10 marzo 1997 dell'Istituto per l'Istruzione Slovena di San Pietro al Natissone (UD), relativa all'oggetto.

Detto istituto, pur operando esclusivamente in ambito regionale, si prefigge principalmente finalità di istruzione scolastica, materia in cui questa Amministrazione regionale non ha competenza ai fini del riconoscimento della personalità giuridica.

Infatti l'art. 14 del D.P.G.R. 24 luglio 1977, n. 616 (che ha trovato applicazione in questa Regione in forza del D.P.R. 15 gennaio 1987, n. 469) ha delegato alle regioni l'esercizio delle funzioni amministrative concernenti le persone giuridiche private, che operano esclusivamente nelle materie indicate nello stesso decreto: la materia dell'istruzione scolastica (a differenza dell'istruzione artigiana e professionale e dell'assistenza scolastica) non risulta oggetto del decreto n. 616/77.

Distinti saluti.

IL VICE SEGRETARIO GENERALE
- dott. Giuliano Leban -

GL/pv

MAREC/MARZO 1997

Potem ko je bila po nasvetu prefekture prošnja za status pravne osebe vložena na deželno upravo, jo je slednja spet posredovala prefekturi z motivacijo, da Zavod deluje na šolskem področju, glede katerega dežela nima pristojnosti.

MODULASSO
P.L. - 179

25/3



SCARICATO

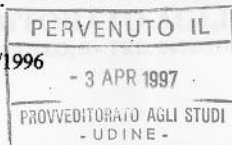
Mod. 89 (Servizio Generale)

Ministero della Pubblica Istruzione

DIREZIONE GENERALE ISTRUZIONE ELEMENTARE - DIV. VI / SEZ. III

Prot. n. 1204

Rif. nota n. 12485 del 30/4/1996



Roma, li 1 APR. 1997

Al Provveditore agli Studi
di
UDINE

OGGETTO: Scuola elementare privata "Istituto sloveno di S. Pietro al Natisone".

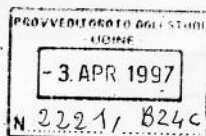
Con riferimento alla nota suindicata, relativa all'istanza di parifica della scuola in oggetto, si fa presente quanto segue.

Questo Ufficio, tenuto conto del parere espresso in merito dall'Ispettore tecnico competente per territorio, Dr. Torchio, nonchè della relazione del Coordinatore dei servizi ispettivi di questa stessa Direzione Generale, ritiene che, ai fini della concessione della parifica, fermi restando i requisiti previsti dall'O.M. 215/92, nell'Istituto in esame debbano realizzarsi le seguenti, particolari condizioni:

1. che la scuola si configuri come "scuola a tempo pieno" con un orario settimanale non inferiore a 40 ore; i Programmi svolti dovranno essere, ovviamente, quelli della scuola pubblica;
2. che la scuola sia aperta a tutti gli alunni, soggetti all'obbligo scolastico, che ne facciano richiesta - con precedenza per i residenti - oltre che ad alunni della comunità slovena.

Ciò posto, sarà cura della S.V. di accertare il rispetto, da parte dell'Istituto in argomento, delle condizioni sopra indicate.

Si rimane in attesa, urgente riscontro, preferibilmente via fax (06 / 58492492).



IL DIRETTORE GENERALE

F.to MANIACI

DELL/Cp:

APRIL/APRILE 1997

Vprašanje parifikacije se je vseskozi postavljalo tudi na politični ravni, tako da je na koncu zelena luč prišla kar od ministrstva. Po obisku inšpektorja in njegovem poročilu se je direkciji za osnovne šole zdelo potrebno, da preveri izpolnjevanje dveh posebnih pogojev: da je šola celodnevna in da torej urnik dejavnosti ne pade pod 40 ur tedensko ter da je vpis odprt tudi prosilcem, ki ne pripadajo slovenski skupnosti.



Proveditorato agli Studi di Udine

Prot. n. 2221/B24C
Sez. Segreteria

Udine li, 03.04.1997

Al sig. Presidente
dell'Istituto Sloveno
San Pietro al Natisone

Oggetto: Parifica scuola elementare privata "Istituto Sloveno".

Con riferimento alla nota del Superiore Ministero, Dir. Generale dell'Istruzione Elementare, che si allega in copia, si invita la S.V. a dare assicurazione allo scrivente per quanto previsto ai punti 1 e 2 della stessa.

Restando in attesa di un sollecito riscontro, si porgono distinti saluti.

IL PROVVEDITORE AGLI STUDI
- dott. Carmine MONACO -

pa
autografo

APRIL/APRILE 1997

Vidensko šolsko skrbništvo je zahtevo ministrstva še istega dne, 3. aprila 1997, posredovalo predsedniku Zavoda.



Al Provveditore agli Studi
di Udine

Oggetto: parifica scuola elementare
risposta a prot. n. 2221/B24C del 03.04.1997

Il sottoscritto Paolo Petricig, presidente dell'Istituto per l'Istruzione slovena di San Pietro al Natisone che ha inoltrato istanza di parifica della scuola elementare bilingue di San Pietro al Natisone, gestita dall'Istituto scrivente, dichiara

- che la scuola si configura come "scuola a tempo pieno" con orario settimanale non inferiore a 40 ore e che i programmi svolti sono quelli della scuola pubblica,
- che la scuola è aperta a tutti gli alunni, soggetti all'obbligo scolastico, che ne fanno richiesta - con precedenza per i residenti - oltre che ad alunni della comunità slovena,
- che le condizioni sovraespresse saranno mantenute anche in futuro.

Segnala inoltre che l'intestazione esatta dell'istituto, come compare nell'atto costitutivo e nello statuto nonché in tutta la documentazione relativa all'istanza, è "Istituto per l'Istruzione slovena".

San Pietro al Natisone, 4 aprile 1997



Il presidente:
Paolo Petricig

APRIL/APRILE 1997

Naslednjega dne je predsednik odposlal pismo zagotovilo, da šola zadošča obema zahtevanima pogojem, in se obvezal, da bosta oba pogoja upoštevana tudi v bodoče.



Provveditorato agli Studi di Udine

Prot. n. 2244/824c
Sez. Segreteria

Udine li, 10.04.1997

Al Ministero della Pubblica Istruzione
Dir. Gen. dell'Istruzione Elementare
- Divisione VI^a sez. III^a -

ROMA

e, p.c., Al sig. Presidente
dell'Istituto per l'Istruzione Slovena
S. Pietro al Natissone

Oggetto: Parifica scuola elementare privata "Istituto per l'Istruzione Slovena".

Facendo seguito alla nota di codesta Direzione Generale, prot. n. 1207 del 01.04.1997, si dà assicurazione in ordine ai punti uno e due.

A tal fine, si allega copia della nota, del Presidente dell'Istituto per l'Istruzione Slovena, con la quale vengono confermate le condizioni richieste per la parifica.

IL PROVVEDITORE AGLI STUDI
- dott. Carmine MONACO -

pa
infor/ovrigo

APRIL/APRILE 1997

10. aprila 1997 je videnski šolski skrbnik posredoval ministrstvu prejeta zagotovila.

Parificata la scuola bilingue

La notizia portata dal senatore Bratina alla presentazione di un libro

La presentazione de "Gli anni bui della Slavia", volume sull'attività delle organizzazioni segrete nel Friuli orientale, ha riunito a San Pietro al Natisone un folto numero di interessati e amministratori di entrambi i versanti del confine italo-sloveno. Ne è emerso che la Benecia ha vissuto anni terribili, oggetto di trame sotterranee che hanno quasi finito per sradicare una minoranza etnica dai propri valori e dalla propria terra, ma per fortuna quei tempi sono finiti. La stessa proposta di legge Caveri quando sarà nota nella sua comples-

sità andrà esplicitamente nella direzione di tutelare una comunità che — ha detto il sindaco di San Pietro Firmino Marinig — l'Italia non ha mai difeso ma anzi ha tentato di eliminare con un'operazione soft di pulizia etnica i cui frutti si sono visti con l'esodo della popolazione e il dissesto idrogeologico.

Hanno parlato, portando interessanti testimonianze, monsignor Aldo Moretti, 87 anni vissuti intensamente, cofondatore delle formazioni partigiane Osoppo, la terza ondata delle quali è risultata la variabile impazzita che ha portato a Gladio,

monsignor Marino Qualizza, direttore del periodico Dom, Isidoro Gottardo assessore regionale per gli Affari comunitari, don Natalino Zuanella, presidente della editrice Dom. E ha parlato anche il senatore Darco Bratina, che ha tra l'altro portato all'assemblea una grande notizia per la Benecia, un esempio concreto che gli anni bui sono davvero finiti: la scuola bilingue di San Pietro al Natisone è stata parificata. «È una notizia importantissima - ha detto Bratina - perchè per la prima volta si riconosce ufficialmente che nella provincia di Udine esiste la

realità slovena. In un'Europa normale è una cosa normale, ma per noi è assolutamente straordinario». La scuola bilingue di San Pietro è nata nell'84 come scuola materna, nell'86 come scuola elementare. Conta 48 allievi nelle materne e 75 nelle 5 classi delle elementari. Dal 97-98, dopo che sarà stata stipulata col provveditorato agli studi di Udine la convenzione appena prevista dal ministero non saranno più necessari gli esami esterni per passare alle scuole medie. Ma il suo significato politico è davvero importante.

Br.Pa.

MAJ/MAGGIO 1997

V začetku maja je na predstavitvi knjige o mračnih letih Benečije v Špetru senator Darko Bratina javno posredoval novico, da je parifikacija špetske dvojezične samo še stvar formalnosti in da bo za naslednje šolsko leto sklenjena ustrezna konvencija, ter podčrtal velik politični pomen dogodka.

Convenzione per la parificazione della Scuola Elementare bilingue con lingue d'insegnamento italiana e slovena gestita in San Pietro al Natisone, circolo didattico di San Leonardo, dall'Istituto per l'Istruzione Slovena.

Visto l'art. 95 del R.D. 5 febbraio 1928, n. 577; visto l'art. 2 del R.D.L. 20 giugno 1935, n. 1196; visti gli artt. 156 e segg. del Reg. Gen. 26 aprile 1928, n. 1297; vista la legge 5 giugno 1990, n. 148; vista l'O.M. n. 215 del 26 giugno 1992 applicativa dell'art. 14 della legge 148/90; vista la nota n. 1376 del 23 aprile 1997 con la quale è stato comunicato il nulla osta del Ministero della P.I.;

Tra il Provveditore agli Studi di Udine (c.f. 80003960301) e l'ente gestore Istituto per l'Istruzione Slovena (c.f. 94001760308) nella persona del rappresentante legale Paolo Petricig si è convenuto quanto appresso:

Art. 1 - Le cinque classi elementari con lingua d'insegnamento italiana e slovena gestite in San Pietro al Natisone dall'Istituto per l'Istruzione Slovena sono riconosciute parificate.

Art. 2 - L'ente si obbliga:

- a) ad accettare i bambini soggetti all'obbligo scolastico, gratuitamente, favorendo prioritariamente i residenti nel territorio del Circolo didattico di San Leonardo entro i limiti numerici previsti dall'art. 2, II comma, della O.M. 215 del 26 giugno 1992;
- b) ad adottare i programmi didattici approvati con il D.P.R. n. 104 del 12 febbraio 1985 e a mantenere la configurazione della scuola a tempo pieno, con un orario settimanale non inferiore a 40 ore, come richiesto dalle note ministeriali n. 1207 del 1 aprile 1997 e 2060 del 12 giugno 1997; le eventuali attività integrative in orario aggiuntivo possono non essere gratuite;
- c) ad utilizzare locali, arredi ed attrezzature didattiche rispondenti ai requisiti di funzionalità, di igiene e di sicurezza richiesti per le scuole elementari di Stato;
- d) ad adibire all'insegnamento maestri forniti dei requisiti prescritti dall'art. 157 del Reg. Gen. 26 aprile 1928, n. 1297, nonché, per quanto concerne l'insegnamento della lingua straniera nell'orario curricolare, docenti in possesso della specifica preparazione richiesta dall'art. 5 del D.M. 28 giugno 1991;
- e) a non far funzionare nella scuola altre classi oltre quelle parificate con la presente conven-

1. avgusta 1997 sta predsednik Zavoda in videnski šolski skrbnik podpisala konvencijo o parifikaciji. V uvodu se poleg splošne zakonodaje omenja izrecno dovoljenje ministrstva z dne 23. aprila 1997, v samem besedilu pa sta med obvezami Zavoda poleg splošnih omenjena tudi oba specifična pogoja, glede katerih je ministrstvo zahtevalo izrecno obvezo. Dokument nadalje določa delovno razmerje učiteljev in njih obvezno socialno zavarovanje, nadzor skrbništva oziroma didaktičnega ravnateljstva, letni ministrski prispevek ter postopek za prilagajanje dogovora novim situacijam. Konvencija je bila registrirana 5. avgusta.

zione, fatta eccezione per i casi in cui si iniziò
si estingua un corso di parifica.

Art. 3 - Il rapporto di lavoro degli insegnanti delle
scuole elementari parificate riveste natura
privatistica ed è disciplinato dai contratti col-
lettivi nazionali di lavoro, integrati dal regola-
mento interno di ciascuna scuola.

Art. 4 - Le cinque classi parificate sono soggette
alla vigilanza del provveditore agli studi, che la
esercita per il tramite del direttore didattico
competente per territorio.

Art. 5 - Il Ministero della P.I. si impegna a corri-
spondere, nei limiti dello stanziamento di bilancio,
sull'apposito capitolo di spesa, all'ente gestore il
contributo annuo di lire 108.000.000= (centoottomil-
ioni), avuto riguardo al numero degli alunni, del-
le classi e dell'eventuale impiego di insegnanti di
sostegno per gli alunni portatori di handicap. Tale
contributo sarà pagato a rate trimestrali.

Art. 6 - Per l'aumento o la diminuzione del numero del-
le classi, rispetto le situazioni previste inizial-
mente, l'ente stipulerà con il competente provveditore
agli studi un atto modificativo della presente con-
venzione. Si provvederà analogamente in caso di va-
riazione del contributo e del numero degli insegnanti.

Art. 7 - Gli insegnanti delle classi elementari pari-
ficate devono essere iscritti agli istituti di pre-
videnza ed assistenza, ai sensi delle vigenti di-
sposizioni. La spesa per l'iscrizione del perso-
nale insegnante delle classi elementari alla Cassa
per le pensioni degli insegnanti delle scuole e-
lementari parificate è sostenuta integralmente dal-
l'ente gestore, salvo rivalsa, da parte dell'ente,
della quota a carico del personale medesimo, nella
misura stabilita dalle vigenti disposizioni.

Art. 8 - La presente convenzione ha valore per l'an-
no scolastico 1997/98 e si considera tacitamente rin-
novata all'inizio di ogni anno scolastico successi-
vo, salvo che intervenga disdetta o denuncia nei ter-
mini di cui all'art. 160 del Reg. Gen. 26 aprile 1928,
n. 1297; le spese per la registrazione del presente
atto sono a carico dell'istituto o dell'ente gestore.

Udine, 1 agosto 1997

Il Provveditore agli Studi
(dott. Camillo Monaco)

Il presidente dell'Istituto per l'Istruzione Slovena
(prof. Paolo Petricig)

Carlo S. [firma]

REGISTRATO A UDINE
N. 5741
SERIE 3 - PRIVATI M.L.
05 AGO 1997
IL DOTT. [firma]

S parifikacijo osnovne šole so starši končno prosto zadihali, pridobili so celo možnost, da zaprosijo pokrajinsko upravo za prispevek, ki ga je dodeljevala učencem zasebnih šol.

Okrepili so se tudi formalni odnosi s krajevnim didaktičnim ravnateljstvom. Prej mu je šola posredovala samo osnovne informacije, sedaj je skupnih zadev bilo vse več: šolski koledar in urnik delovanja, ocenjevalni in izpitni roki, izbira učbenikov itd. Sklepe organov parificirane šole so povzemali in potrjevali zborni organi ravnateljstva. Skupaj smo sproti reševali probleme, ki so se pojavljali, in iskali najustreznejše rešitve.

Tako je šola začela uporabljati uradna ministrska spričevala v obliki, ki je bila v rabi na šolah s slovenskim učnim jezikom in ki jih je šoli posredovalo deželno šolsko skrbništvo. Začeli smo tudi dobivati učbenike, ki so bili izdani za potrebe slovenskih šol na Tržaškem in Goriškem. Petošolci so se na povabilo slovenskega šolskega ministrstva začeli udeleževati, skupaj s tržaškimi in goriškimi vrstniki, nagradnih izletov v Ljubljano.

To je bil čas, ko se je na šoli tudi sprostila didaktična ustvarjalnost. Prej je delo hočeš nočeš pogojevalo dejstvo, da so učenci morali opravljati zunanje izpite, zdaj so se učitelji čutili svobodnejši in so začeli uvajati več novih interdisciplinarnih dejavnosti, okrepili so sodelovanje znotraj modularne oblike pouka v razredih, v predmetnih aktivih in pri izvajanju projektov, ki so vključevali celotno šolo.

Leta 1997 je vrtec dobil prvo nagrado na natečaju "Na krilih metuljev" v Bordanu s knjižico "La farfalla Rosalinda", ki je bila tudi objavljena, naslednje leto pa sta nagradi odnesli tako vrtec kot šola; prispevek šole je doživel knjižno objavo v slovenščini ("Škratko drevo"), italijanščini in furlanščini.

V šolskem letu 1998-99 so se učenci začeli udeleževati gledaliških predstav v Gorici, naslednje leto so učenci višjih razredov prvič odšli na šolo v naravi, šolski pevski zbor pa je začel sodelovati na srečanju šolskih pevskih zborov "Ob bistri Nadiži nam pesem zveni" v Podbeli.

Število učencev je tudi v teh letih še naprej raslo, v vrtcu je v šolskem letu 1997-98 začel delovati tretji oddelek. Potrebe so se večale, sredstva so primanjkovala. Ob iskanju sprotih rešitev je hkrati raslo upanje, da šola doseže cilj, ki si ga je zastavljala vse od začetka: postati državna šola. V parlamentu je bil namreč vložen zadnji od tolikih predlogov zakona za zaščito slovenske skupnosti v Italiji, ki je med drugim predvideval tudi poddržavljenje dvojezične šole in vrtca v Špetru, poleg drugih posegov v podporo slovenskemu izobraževanju v Videnski pokrajini.

Con la parifica i genitori tirarono un sospiro di sollievo; si aprì loro anche la possibilità di accedere ai contributi che la provincia riservava a coloro che frequentavano scuole private.

I contatti anche formali con la locale Direzione didattica si intensificarono. Prima venivano trasmesse solo le informazioni essenziali, ora le questioni da affrontare insieme diventavano molteplici: calendario e orario di funzionamento, date scrutini ed esami, scelta libri di testo ecc. Le delibere degli organi della scuola parificata venivano riprese e confermate dagli organi collegiali del circolo didattico. Assieme si affrontavano i vari problemi che emergevano per scegliere le soluzioni migliori.

Vennero così adottate le schede di valutazione ministeriali nella versione predisposta per le scuole con lingua d'insegnamento slovena e fornite dalla Soprintendenza scolastica e si poté accedere anche ad alcuni libri di testo editi per le stesse scuole. Gli alunni della classe quinta iniziarono a partecipare, assieme ai compagni triestini e goriziani, alle gite-premio offerte dal ministero scolastico sloveno.

Fu questo un periodo particolarmente fruttuoso anche dal punto di vista didattico. Prima il lavoro era in qualche modo condizionato dal fatto che i bambini dovevano comunque sostenere degli esami esterni, ora gli insegnanti si sentirono più liberi e introdussero diverse nuove attività interdisciplinari, intensificando la collaborazione all'interno dei moduli classe, nei gruppi di ambito e attorno a progetti che coinvolgevano l'intera scuola.

Nel 1997 la scuola dell'infanzia vinse, con il libretto "La farfalla Rosalinda", al concorso "Sulle ali delle farfalle" di Bordano il primo premio e la pubblicazione del lavoro, l'anno seguente vennero premiate sia la scuola dell'infanzia sia la scuola elementare; il libretto della scuola elementare "L'albero dello Škratek" venne pubblicato in sloveno, italiano e friulano.

Nell'anno scolastico 1998-99 gli alunni iniziarono a partecipare alla stagione teatrale slovena per ragazzi di Gorizia, l'anno seguente ci fu la prima esperienza di settimana verde. Il coro scolastico esordì alla rassegna dei cori delle scuole lungo il Natisone che si svolge annualmente a Podbela.

Il numero degli alunni continuava a crescere, le necessità aumentavano, i mezzi scarseggiavano. Cercando le soluzioni per tirare avanti, si sperava quindi che la scuola potesse raggiungere quello che era un traguardo auspicato fin dall'inizio: diventare una scuola statale. In parlamento giaceva infatti l'ultimo dei molti progetti di legge sulla tutela della comunità slovena in Italia che prevedeva tra l'altro proprio la statalizzazione delle scuole dell'infanzia ed elementare bilingui di San Pietro, oltre ad altre disposizioni riguardanti l'istruzione slovena nella provincia di Udine.

Zavod za slovensko izobraževanje
Slovensko šolsko središče

Špeter, Ažlinska cesta 9 (Videm - Italija)
tel. 0039-432-727490



Istituto per l'Istruzione Slovena
Centro scolastico sloveno

v.le Azzida 9 - 33049 San Pietro al Natisone (Udine)
tel. 0432-727490 - fax 0432-727152

San Pietro al Natisone, 30 settembre 1997

Alla Direzione Didattica
di San Leonardo

Prot. 23/97

Oggetto: circ. int. 10
comunicazione sugli strumenti di documentazione didattica

Si comunica che la scuola elementare bilingue parificata ha adottato i seguenti strumenti di documentazione didattica:

Registro di classe, predisposto secondo il modello in uso nelle scuole statali con lingua d'insegnamento slovena di Trieste;

Agenda per la programmazione (una per ogni classe), strutturata in modo flessibile;

Giornale dell'insegnante (uno per ciascun insegnante) con griglie di osservazione strutturate per la raccolta di osservazioni sui processi di apprendimento riferite a tutti gli alunni e fogli semistruzzurati per annotazioni individuali sui singoli alunni.

Con osservanza



La direttrice:
Viviana Gruden Crisetig

SEPTEMBER/SETTEMBRE 1997

Sporočilo didaktičnemu ravnateljstvu v zvezi z didaktično dokumentacijo, ki se vodi na parificirani dvojezični šoli.

ESTRATTO DEL VERBALE DELLA SEDUTA DEL CONSIGLIO DI CIRCOLO DEL 28.10.1997.

DELIBERA N. 5/14

OGGETTO: CALENDARIO SCOLASTICO ISTITUTO BILINGUE ANNO SCOLASTICO 1997/98.

IL CONSIGLIO DI CIRCOLO

- VISTO l'atto di convenzione per la parifica della Scuola Elementare Bilingue di San Pietro al Natisone firmato il 01.08.1997 dal Provveditore agli Studi di Udine dott. Carmine Monaco e dal Presidente dell'Istituto per l'Istruzione Slovena prof. Paolo Petricig e registrato il 05.08.1997;
- PRESO ATTO della comunicazione dell'Istituto per l'Istruzione Slovena di San Pietro al Natisone datata 12 Settembre 1997;
- PRESO ATTO della delibera del Collegio dei Docenti dell'Istituto per l'Istruzione Slovena di San Pietro al Natisone seduta del 03.09.1997;
- CONSIDERATE le disposizioni vigenti in materia;

all'unanimità

DELIBERA

- 1- di autorizzare per l'Anno Scolastico 1997/98:
 - l'orario delle attività didattico-educative della Scuola Elementare:
classi 1^a - 2^a - 3^a - 4^a - 5^a dalle ore 8.00 alle ore 16.00 dal lunedì al venerdì escluso il sabato;
 - sospensione attività didattiche:
25 febbraio 1998 ricorrenza religiosa (Ceneri)
 - 14 aprile 1998 (prolungamento vacanze pasquali);
 - scrutini:
15 giugno 1998 (pubblicazione il 16 giugno 1998);
 - esami:
giorni: 17, 18 e 19 giugno 1998.
- 2- di inviare la presente delibera all'Istituto per l'Istruzione Slovena di San Pietro al Natisone.

IL SEGRETARIO

m.o Antonio Beuzer

LA PRESIDENTE DEL C. DI CIRCOLO

prof.ssa Angela Guerra

IL RESPONSABILE AMM.VO

Maria Rosa Lesa



IL DIRETTORE DIDATTICO

X d.ssa Manuela Mecchia

Manuela Mecchia

OKTOBER/OTTOBRE 1997

Sklep področnega sveta didaktičnega ravnanjstva v Sv. Lenartu, ki potrjuje posredovani sklep učiteljskega zbora dvojezične šole o urniku dejavnosti in šolskem koledarju za šolsko leto 1997-98.



Prot. 82/98

Alla Direzione didattica
di San Leonardo

In merito al funzionamento della scuola elementare bilingue gestita da questo istituto, parificata con convenzione stipulata con il Provveditore agli Studi di Udine il 01.08.1997 e registrata a Udine il 05.08.97 al n. 5194, si richiama l'attenzione della Direzione didattica su alcuni aspetti legati alla presenza delle due lingue d'insegnamento ed il conseguente uso delle due lingue in tutti gli atti relativi alla vita scolastica, aspetti non esplicitati nella convenzione di parifica.

Si fa presente che la scuola ha finora adottato un sistema di bilinguismo flessibile che prevede sia l'uso parallelo delle lingue italiana e slovena (nelle comunicazioni generali alle famiglie, nei registri di classe, nelle schede personali e nella modulistica in generale) sia quello alternativo (nella corrispondenza, nelle comunicazioni interne e in quelle individuali esterne, nella documentazione didattica) e che si ritiene necessaria una connotazione bilingue anche in futuro.

In particolare si propone di utilizzare, come finora, registri di classe bilingui, lasciando libero l'uso delle due lingue nei giornali degli insegnanti e nelle agende di programmazione.

Per quanto concerne i documenti di valutazione, si ritiene opportuno che siano bilingui; si fa inoltre presente che i moduli ministeriali per le scuole con lingua d'insegnamento italiana risultano inadeguati in quanto non prevedono uno spazio per la valutazione della lingua slovena come disciplina e si propone perciò l'utilizzo dei moduli bilingui previsti per le scuole con lingua d'insegnamento slovena delle province di Gorizia e Trieste che andranno compilati nelle due lingue, utilizzando gli spazi flessibili per eventuali annotazioni specifiche riguardanti l'uso di due lingue curriculari.

Si chiede inoltre di poter disporre, per le attività svolte in lingua slovena, dei libri di testo previsti per le scuole statali con lingua d'insegnamento slovena, editi a cura dell'Ente Nazionale Biblioteche Popolari e Scolastiche, non disponibili in commercio e distribuiti direttamente alle strutture scolastiche. Si propone perciò di trasmettere la richiesta in tal senso alla commissione istituita ai sensi dell'art. 9. della legge 932 del 22.12.1973 presso la Soprintendenza scolastica regionale.

In merito al personale docente si richiede che esso possa usufruire anche dei corsi di aggiornamento organizzati dalle strutture scolastiche per il personale delle scuole con lingua d'insegnamento slovena ed ottenerne la relativa certificazione nonchè accedere ai corsi organizzati da altri enti e riconosciuti ai docenti delle scuole statali con lingua d'insegnamento slovena.

San Pietro al Natisone, 08.11.1997

La direttrice:



Niviana Gruden Crisetig

NOVEMBER/NOVEMBRE 1997

V dopisu didaktičnemu ravnateljstvu se postavlja vprašanje rabe slovenskega in italijanskega jezika v poslovanju šole in še predvsem v spričevalih, glede katerih naj bi se poslužili tiskovin v rabi na šolah s slovenskim učnim jezikom. Izražena je tudi potreba po učbenikih, izdanih za slovenske šole, ter po pristopu k izobraževalnim tečajem za učitelje slovenskih šol.



Ministero della Pubblica Istruzione

SOVRINTENDENZA SCOLASTICA REGIONALE PER IL FRIULI - VENEZIA GIULIA

34122 TRIESTE - Piazza S. Antonio Nuovo 6 - ☎ tel. 040 / 631913.4-5 ✉ fax 040 / 370025

7261 6012/88e



Al Direttore del
Centro Scolastico Sloveno
SAN PIETRO AL NATISONE (UD)

e, p.c.:

Al Provveditore agli Studi di
UDINE

Al Direttore Didattico di
SAN LEONARDO (UD)

DATA ARRIVO	22-12-97
REGISTRATO	
N. PROT.	116/97

Oggetto: richiesta documenti di valutazione bilingui a.s.
1997/98 - Scuola Elementare parificata Centro
Scolastico Sloveno.

Com'è noto, quest'Ufficio provvede alla fornitura dei
documenti di valutazione, debitamente tradotti ed adattati ad uso
degli alunni frequentanti le scuole elementari con lingua
d'insegnamento slovena funzionanti nelle province di Trieste e
Gorizia.

Nulla osta da parte dello scrivente a fornire il fabbisogno
necessario anche alla scuola elementare bilingue parificata di
San Pietro al Natisone.

I documenti di valutazione attualmente sono in corso di
stampa.

Non appena stampati, saranno presi gli opportuni accordi.

IL SOVRINTENDENTE SCOLASTICO
Valerio Giurleo

GM/asp
wp-2-s112

Zavod za slovensko izobraževanje
Slovensko šolsko središče

Špeter, Ažlinska cesta 9 (Videm - Italia)
tel. 0039-432-727490



Istituto per l'Istruzione Slovena
Centro scolastico sloveno

v.le Azzida 9 - 33049 San Pietro al Natisone (Udine)
tel. 0432-727490 - fax 0432-727152

Prot. 36/98

Alla Direzione Didattica
di San Leonardo

Si comunica che presso la scuola elementare bilingue parificata la consegna
dei documenti di valutazione, relativi al primo quadrimestre, alle famiglie avrà
luogo sabato 14 febbraio 1998 dalle ore 8.30 alle ore 12.30.

Sono stati adottati i moduli ministeriali predisposti per le scuole con lingua
d'insegnamento slovena nelle province di Trieste e Gorizia, forniti su
richiesta del 27 novembre 1997 dall'Ufficio scolastico regionale, compilati
secondo le seguenti modalità:

- nell'istestazione vengono utilizzate le diciture ufficiali in lingua italiana;
- i giudizi sintetici vengono espressi in forma bilingue (ottimo-odlično,
distinto-prav dobro, buono-dobro, sufficiente-zadostno, non sufficiente-
nezadostno);
- la valutazione intermedia è formulata sia in lingua italiana che in lingua
slovena;
- gli indicatori che sul modulo sono espressi solamente in lingua slovena,
sono stati riportati in lingua italiana su foglio a parte allegato al documento.

Con osservanza



La direttrice:
Viviana Gruden Crisetig

San Pietro al Natisone, 12 febbraio 1998

Allegato:
foglio con indicatori in lingua italiana

DECEMBER/DICEMBRE 1997

Dopis deželnega šolskega skrbništva, ki zagotavlja dobavo spričeval,
tiskanih za slovenske šole, tudi dvojezični šoli.

FEBRUAR/FEBBRAIO 1998

Dvojezična šola sporoča didaktičnemu ravnateljstvu datum razdelitve
spričeval za prvo polletje ter obenem razlago, kako so bila izpolnjena
in dopolnjena z italijanskim besedilom tistih delov, ki so na formularjih
samo v slovenščini.



DIREZIONE DIDATTICA DI SAN LEONARDO

Via Merso di Sopra n.5 -Cap.33040

PROVINCIA DI UDINE

tel. e fax 0432/723013 -

COMPRESI I COMUNI DI: DRENCHIA - GRIMACCO - PULFERO - SAN LEONARDO - SAN PIETRO AL NATISONE - SAVOGNA - STREGNA

Prot.n. *MZ* /B17c

DATA ARRIVO	
REGISTRATO	
N. PROT.	<i>146/98</i>

S.Leonardo, 16.05.1998

OGGETTO: libri di testo

**Alla DIRETTRICE dell'ISTITUTO SCOLASTICO SLOVENO
di SAN PIETRO AL NATISONE**

Facendo riferimento alla circolare interna n.52 prot. n. 561/B17c del 4/4/1998 si trasmette:

- a) prospetto per la valutazione dei testi in uso per l'a.scol. 1997/98 e da confermarsi per l'a.scol. 1998/99;
- b) griglie per la scelta e l'adozione :
 - libro di lettura;
 - libro di religione
 - libro di lingua straniera
 - sussidiario
- c) relazione sulla scelta ed adozione libri di testo per le classi I^a e III^a
- d) verbale della riunione per l'adozione

Le relazioni e i verbali dovranno pervenire al quest'Ufficio in duplice copia entro il **30 maggio 1998**.
Si sottolinea che nella mancanza di precise e chiare disposizioni sull'iter da seguire, la scrivente ritiene opportuno, per il momento, che la scelta dei testi venga deliberata dal collegio docenti dell'Istituto e successivamente ne venga preso atto nel collegio docenti della scuola elementare.

LA DIRETTRICE DIDATTICA
d.ssa *Manuela Mecchia*

MAJ/MAGGIO 1998

Didaktično ravnateljstvo posreduje gradivo za
potrditev oziroma izbiro učbenikov za naslednje
šolsko leto.



u mano 29.05.98

DATA ARRIVO	
RECEIVED	
N. PROT.	146/98

Alla Direzione didattica
di San Leonardo

In riferimento alla richiesta del 16.05.1998 prot. n. 1172/B17c si trasmettono
i seguenti documenti:

- 1) Prospetti per la valutazione dei testi in uso per l'a.s. 1997/98:
 - 1 ciclo: Tic-Tac; Moja veroučna knjiga)
 - 2 ciclo: Binario lettura 3-4, Moja veroučna knjiga 3-4, Insieme per fare matematica 3-4-5, Zoom 3, Buzz English 4)
- 2) Relazioni sulla scelta e l'adozione e relative griglie:
 - 1 ciclo: Tica-Tac; Moja veroučna knjiga
 - 2 ciclo: Un libro per, Moja veroučna knjiga, Učimo se v novi šoli, Zoom
- 3) Verbale della riunione per l'adozione.

Si trasmette inoltre l'estratto del verbale del collegio docenti riguardante la designazione degli insegnanti per la commissione d'esame di licenza elementare.

Distinti saluti

San Pietro al Natisone, 29 maggio 1998

La direttrice:
Viviana Gruden Crisetig



MAJ/MAGGIO 1998

Spremní dopis navaja obrazce za potrditev oziroma izbiri učbenikov, ki jih skupaj z zapisnikom ustrezne seje dvojezična šola posreduje didaktičnemu ravnateljstvu.

Zaščitni zakon je bil v parlamentu sprejet 14. februarja 2001 in je takoj sprožil velika pričakovanja. Obenem pa je bil v teku tudi postopek reorganizacije šolskega ministrstva z uvedbo deželnih šolskih uradov. Deželni šolski ravnatelj dr. Bruno Forte je na povabilo upravnega odbora Zavoda prišel na šolo. Na srečanju smo skupno ocenili možne scenarije in iskali najboljše rešitve, upoštevajoč posebni prehodni moment in selitev pristojnosti s centralnih šolskih organov na deželno raven.

Zdi se neverjetno, toda prav leto 2001 je bilo za šolo eno najtežjih. Ker je državni zakon šolo poddržavljal in predvideval zanj že za tekoče leto posebna sredstva, je bil Zavod na mah izključen iz prejšnjega deželnega finansiranja in se je tako znašel praktično brez vsakršnih sredstev vse do decembra. Naravnost dramatičen je bil začetek šolskega leta 2001-02, ki se je sicer za učence redno začelo, a brez vsakršnih zagotovil o formalnem položaju. Šele ko je šolsko leto že steklo, je dr. Forte lahko izdal odlok o prehodu osebja v državno službo in šele novembra odlok o ustanovitvi Državnega didaktičnega ravnateljstva s slovensko-italijanskim dvojezičnim poukom, čeprav z veljavnostjo od 1. septembra. Zaostale plače so bile osebju izplačane tik pred božičnimi počitnicami in razni zapleti so se nato nadaljevali vse do konca šolskega leta. Vendar je bilo jasno, da se postopoma položaj ureja in usmerja v normalnost.

Dvojezični vrtec in osnovna šola sta tako postala del državnega šolskega sistema, posebnim krajevnim razmeram prilagojena oblika manjšinskega šolstva. Ta posebnost pa ni ovira za sodelovanje s šolami s slovenskim učnim jezikom na Tržaškem in Goriškem ali z italijanskimi šolami v njeni soseščini. Vse bolj si glede na sosednje šole, s katerimi je tudi povezana v mrežo, utrjuje vlogo spodbujanja stikov z obmejnimi šolami v Sloveniji in tako prispeva h krepitvi obmejnega sodelovanja, v zadnjem letu še zlasti kot nosilka projekta Interreg, ki združuje vrsto šol v obmejnem pasu.

Med vidnejšimi dosežki zadnjih let naj omenimo pripravo polurne kasete Videoabeceda, ki "pravopisne napotke" združuje z informacijami o šoli in beneškem okolju, pripravo nekaterih šolskih radijskih oddaj ter organizacijo dveh javnih posvetov – o meji leta 2004 in o večjezičnosti leta 2005 – v režiji učencev petega razreda osnovne šole.

S prehodom v državno okrilje je življenje na šoli začelo teči normalno, brez večjih zapletov. Povečale so se sicer formalne obveznosti, vendar se energije, ki jih je bilo v preteklosti večkrat treba usmerjati predvsem v reševanje materialnih problemov, danes lahko vse bolj usmerjajo tja, kamor naj bi se v vsaki šoli prvenstveno usmerjale: v harmonično rast učencev iz domačih kulturnih korenin v jutrišnji svet.

La legge di tutela venne approvata il 12 febbraio 2001, suscitando subito grandi attese. Contemporaneamente era in atto la ristrutturazione del Ministero della pubblica istruzione, con l'istituzione degli uffici scolastici regionali. Il Direttore generale dott. Bruno Forte venne a visitare la scuola, invitato dal consiglio di amministrazione dell'Istituto. Insieme si delinearono gli scenari possibili, cercando le soluzioni migliori e tenendo conto del delicato momento di transizione e di passaggio di competenze tra gli organi scolastici centrali e quelli regionali.

Paradossalmente fu proprio il 2001 l'anno più difficile. Visto che la legge rendeva la scuola statale e stanziava per l'anno corrente dei fondi specifici, la scuola venne esclusa dai precedenti contributi regionali e si trovò praticamente quasi senza fondi fino a dicembre. Particolarmente drammatico fu l'avvio dell'anno scolastico 2001-02 che tuttavia iniziò regolarmente, sebbene senza alcuna assicurazione formale. Solo qualche giorno più tardi il dott. Forte poté emanare il decreto di passaggio del personale nei ruoli dello stato, mentre la Direzione didattica con insegnamento bilingue sloveno-italiano veniva istituita, con decorrenza dal primo settembre, solo il 21 novembre. Prima delle vacanze di Natale il personale percepì gli stipendi arretrati.

I disagi continuarono praticamente fino alla fine dell'anno scolastico, ma ormai c'era la consapevolezza che tutto stava per rientrare nella normalità.

Le scuole dell'infanzia ed elementare bilingui divennero così parte del sistema scolastico statale come una forma particolare di scuola per la minoranza slovena, rispondente ai bisogni specifici del territorio. Questa particolarità non le impedisce di raffrontarsi e di collaborare sia con le scuole con lingua d'insegnamento slovena delle province di Trieste e Gorizia sia con le scuole italiane del territorio vicino con le quali è collegata in rete. In questo ambito si è assunta pure il compito specifico di stimolare i contatti con le scuole limitrofe della Slovenia e di contribuire così all'intensificazione della collaborazione transfrontaliera, nell'ultimo anno principalmente come scuola capofila di un progetto Interreg che coinvolge diverse realtà scolastiche lungo il confine.

Tra le realizzazioni più importanti degli ultimi anni ricordiamo la videocassetta Videoabeceda, che in mezz'ora presenta, oltre alle "indicazioni ortografiche", alcuni aspetti significativi della scuola e dell'ambiente in cui opera, alcune trasmissioni radiofoniche e due convegni pubblici – sul confine nel 2004 e sul plurilinguismo nel 2005 – interamente organizzati dagli alunni della classe quinta.

Il passaggio a scuola statale significa una specie di rientro in una situazione di normalità dove la vita scorre senza grandi intoppi. Gli adempimenti formali sono maggiori, ma le energie che in passato dovevano troppo spesso essere rivolte alla soluzione di problemi materiali possono oggi indirizzarsi nel senso che per ogni scuola dovrebbe essere prioritario: quello della crescita armoniosa degli alunni dalle proprie radici culturali al mondo di domani.



Ministero dell' Istruzione, dell'Università e della Ricerca
Ufficio Scolastico Regionale per il Friuli - Venezia Giulia - Direzione Generale

34122 TRIESTE - Piazza Sant'Antonio Nuovo 6 - tel. 040/3788411 fax 040/370025

Prot. n. 5535/C41

Trieste, 11/9/2001

OGGETTO: Statizzazione delle scuole con insegnamento bilingue sloveno-italiano gestite dall'Istituto per l'istruzione slovena di San Pietro al Natisone.

Alla Scuola materna ed elementare bilingue di

S. PIETRO AL NATISONE (UD)
V.le Azzida, 9

Alla Sig.ra Viviana GRUDEN
Direttrice della scuola materna ed elementare
bilingue di

S. PIETRO AL NATISONE (UD)
v.le Azzida, 9

Al prof. Paolo PETRICIG
Presidente dell'Istituto per
l'istruzione slovena di

S. PIETRO AL NATISONE (UD)
V.le Azzida, 9

Si trasmette il decreto prot. n.5534/C41 dell'11/9/2001 con il quale è stata avviata la procedura per l'inquadramento del personale in servizio presso le scuole in oggetto.

IL DIRETTORE GENERALE
Bruno Forte

SEPTEMBER/SETTEMBRE 2001

Spremi dopis deželnega šolskega ravnatelja k prvemu odloku, ki ureja prehod osebja dvojezičnega vrtca in šole v državni stalež. Odlok je bil poslan tudi predsedniku Zavoda za slovensko izoraževanje.

Prot.: 5534/C41

Trieste, 11/09/01

IL DIRETTORE GENERALE

VISTA la legge 23 febbraio 2001 n. 38, contenente norme a tutela della minoranza linguistica slovena della regione Friuli-Venezia Giulia ed in particolare l'art. 12 comma 5° e l'art. 27;

CONSIDERATO che, ai sensi del comma 5° dell'art. 12 della predetta legge, la scuola materna privata e la scuola elementare parificata con insegnamento bilingue sloveno-italiano, gestite dall'Istituto per l'istruzione slovena di San Pietro al Natisone, in provincia di Udine, sono riconosciute come scuole statali, con la conseguente applicazione delle disposizioni legislative e regolamentari vigenti per le corrispondenti scuole statali;

ATTESO che per le finalità di cui al citato comma 5° è autorizzata la spesa massima di lire 1.436 milioni annue, a decorrere dall'anno 2001;

ATTESO che per la copertura finanziaria, ai sensi del 2° comma dell'art. 27 della citata legge n. 38/2001, il Ministero del Tesoro, del Bilancio e della Programmazione Economica è tenuto ad apportare, con propri decreti, le occorrenti variazioni di bilancio;

VISTA la nota di questo Ufficio, prot. n. 5310 del 31.08.2001, con la quale è stata richiesta al Ministero dell'Istruzione, dell'Università e della Ricerca la disponibilità delle specifiche somme stanziata dalla legge per la statizzazione delle scuole di cui trattasi;

VISTA la lettera del Direttore Generale per l'Organizzazione dei Servizi nel Territorio, prot. n. 3329 del 7 settembre 2001, nella quale si assicura che le somme stanziata, pari a lire 1.436 milioni per l'anno 2001, sono destinate alla copertura delle spese finanziarie del personale della scuola materna ed elementare dell'Istituto per l'istruzione slovena di San Pietro al Natisone, in provincia di Udine, per le quali la legge ha operato la statizzazione;

VISTA la relazione redatta in data 10 agosto 2001 dell'Ispettore Tecnico per le scuole con lingua d'insegnamento slovena e relativi allegati;

VISTA la sotto elencata documentazione prodotta dalle predette scuole:

- ◆ numero degli iscritti per l'anno scolastico 2001/2002;
- ◆ elenco del personale docente e relativi dati;
- ◆ elenco del personale direttivo, amministrativo e tecnico ausiliario in servizio e relativi dati;
- ◆ fascicolo illustrante l'offerta formativa;
- ◆ scheda informativa sul centro scolastico bilingue;
- ◆ certificato di prevenzione incendi, valutazione rischio prevenzione incendi, parere di conformità, autorizzazione attività mensa, planimetria della scuola;
- ◆ documentazione relativa alla parifica (relativa anche per gli aspetti finanziari);
- ◆ documenti relativi alla statizzazione;

VISTA la convenzione per la parificazione della scuola elementare bilingue con lingua d'insegnamento italiana e slovena gestita in San Pietro al Natisone, circolo didattico di San Leonardo, dall'Istituto per l'istruzione slovena, stipulata in data 1 agosto 1997;

VISTO l'atto modificativo della predetta convenzione che ha fissato per l'a.s. 2000/2001 il contributo annuo ministeriale in lire trentasettemilionicinquecentomila per sei classi autorizzate al funzionamento, per un totale complessivo di lire duecentoventicinquemilioni a decorrere dal 1.09.2000;

CONSIDERATO che il riconoscimento delle predette scuole come statali implica l'inquadramento del personale direttivo, docente, amministrativo, tecnico e ausiliario, già in servizio con rapporto di lavoro subordinato alle dipendenze dell'Ente gestore Istituto per l'Istruzione Slovena, nei corrispondenti ruoli statali del personale scolastico del Ministero dell'Istruzione, dell'Università e della Ricerca;

VISTO il D.Lvo 30 marzo 2001 n. 165 e in particolare l'art. 30;

RAVVISATA la necessità di dare attuazione al disposto di cui al comma 5 dell'art. 12 della legge n. 38/2001 pur in attesa di ricevere, da parte del Ministero dell'Istruzione, dell'Università e della Ricerca, la comunicazione del capitolo di bilancio al quale imputare la spesa per gli stipendi del personale;

DECRETA

In attuazione della legge 23 febbraio 2001, n. 38, art. 12 comma 5°, per effetto della quale la scuola materna privata e la scuola elementare parificata con insegnamento bilingue sloveno - italiano gestite dall'Istituto per l'istruzione slovena di San Pietro al Natisone in provincia di Udine sono riconosciute come scuole statali, il personale direttivo, docente, amministrativo, tecnico e ausiliario che presta servizio presso le medesime scuole, è inquadrato nei corrispondenti ruoli del personale dello Stato, a seguito dell'accertamento del possesso dei requisiti prescritti per l'accesso ai ruoli medesimi dai Contratti Collettivi Nazionali di Lavoro del personale della scuola e dalle disposizioni legislative e regolamentari vigenti.

Il personale direttivo, docente, amministrativo, tecnico e ausiliario che presta servizio presso le medesime scuole dovrà presentare a questo Ufficio Scolastico Regionale domanda di inquadramento entro 30 giorni decorrenti dalla notifica del presente decreto, autocertificando il possesso dei requisiti prescritti.

Con provvedimenti individuali di inquadramento sarà disposta l'apertura di spesa fissa presso il Dipartimento Provinciale del Tesoro di Udine.

Il presente decreto sarà sottoposto ai controlli di legge e sarà trasmesso all'Istituto di istruzione slovena di San Pietro al Natisone ai fini della notifica a tutto il personale interessato e della successiva comunicazione a questo Ufficio degli estremi delle notifiche.

IL DIRETTORE GENERALE
Bruno FORTE

SEPTEMBER/SETTEMBRE 2001

Odlok deželnega ravnatelja se sklicuje na določila zakona 38/2001 o zaščiti slovenske manjšine in v njem predvidena finančna sredstva, na zagotovilo ministrstva glede dodelitve sredstev, na poročilo slovenske šolske nadzornice in na dokumentacijo, ki jo je posredovala šola, na konvencijo o parifikaciji in njeno razširitev na šest obstoječih razredov; kljub temu, da ministrstvo še ni sporočilo, v katero postavko gre beležiti stroške za plače osebja, odreja prehod osebja v državno službo pod pogojem, da ima za to potrebne rekvizite. Osebe mora v teku 30 dni predstaviti tozadevno prošnjo.



Ministero dell'Istruzione, dell'Università e della Ricerca

UFFICIO SCOLASTICO REGIONALE PER IL FRIULI VENEZIA GIULIA - DIREZIONE GENERALE

34122 TRIESTE - Piazza Sant'Antonio Nuovo 6 - tel. 040/3788411 fax 040/370025

TRIESTE, 13.09.2001

Osebjū dvojezičnega šolskega centra v Špetru
VIDEM

Z velikim zadovoljstvom sem vam poslal odlok, ki vključuje vašo šolo med državne šole. Dosegli smo pomemben cilj, ki poudarja vrednost vzgojne izkušnje, zgrajeno v teku let. Upam, da se bo pot dialoga in izmenjave še hitreje razvijala v prid medsebojne rasti in kvalitete šolskega sistema.

Dobro veste, kako ste mi pri srcu in kako vas cenim in gotov sem, da bomo skupaj še naprej sodelovali za kulturno in osebno rast naših otrok, ki imajo to srečo, da so vsestransko odprti zahvaljujoč se tudi dvojezičnosti.

Priščno vas pozdravljam in želim vam uspešno delo.

Glavni ravnatelj
Bruno FORTE

SEPTEMBER/SETTEMBRE 2001

Il decreto del dott. Bruno Forte venne accompagnato da una sua lettera personale di rallegramento e di auspicio per una ancor più stretta collaborazione in favore della crescita qualitativa del sistema scolastico, scritta in lingua slovena.



A2001

Ministero dell'Istruzione, dell'Università e della Ricerca
Ufficio Scolastico Regionale per il Friuli-Venezia Giulia - Direzione Generale
34122 TRIESTE - Piazza Sant'Antonio Nuovo 6 - ☎ tel. 040/3788411 ☎ fax 040/370025

Prot.: 6201/C41

Trieste, 08/10/01

OGGETTO: Scuola statale bilingue S. Pietro al Natisone.

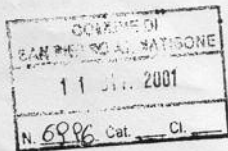
Al Sig. Sindaco
del Comune di S. Pietro al Natisone (UD)

Con riferimento alla nota prot. n. 6659 del 28/9/2001 si precisa che la decorrenza giuridica del nostro decreto prot. n. 5750/C14 del 20/9/2001 è dal corrente anno scolastico 2001/2002 e precisamente dal 1° settembre 2001.

Per quanto concerne l'altro quesito, la scuola bilingue in oggetto è da considerarsi istituzione autonoma in forza di quanto disposto dal 5° comma art. 12 L. 38/2001.

Con cordialità.

IL DIRETTORE GENERALE
Bruno Forte



OKTOBER/OTTOBRE 2001

Na vprašanje špetske občinske uprave je deželni šolski ravnatelj odgovoril, da novi status šole velja od začetka šolskega leta oziroma od 1. septembra 2001 in da gre dvojezično šolo obravnavati kot samostojno šolsko ustanovo.



Ministero dell'Istruzione, dell'Università e della Ricerca

UFFICIO SCOLASTICO REGIONALE PER IL FRIULI VENEZIA GIULIA - DIREZIONE GENERALE
34122 TRIESTE - Piazza Sant'Antonio Nuovo 6 - tel. 040/3788411 fax 040/370025

Nr.ProL: 7711/C41

Trieste, 21/11/01

IL DIRETTORE GENERALE

VISTA la legge 23.02.2001, n 38, contenente norme a tutela della minoranza linguistica slovena della regione Friuli - Venezia Giulia ed in particolare l'art. 12 comma 5° e l'art 27;

CONSIDERATO che ai sensi del comma 5° dell'art.12 della predetta legge, la scuola materna privata e la scuola elementare parificata con insegnamento bilingue sloveno - italiano, gestite dall'Istituto per l'istruzione slovena di San Pietro al Natisone, in provincia di Udine, sono riconosciute come scuole statali, con la conseguente applicazione delle disposizioni legislative e regolamentari vigenti per le corrispondenti scuole statali;

ATTESO che per le finalità di cui al citato comma 5° è autorizzata la spesa massima di lire 1.436 milioni annue, a decorrere dall'anno 2001;

VISTO il proprio decreto prot. n. 5534/C41 dell'11.09.2001, con cui il personale direttivo, docente, amministrativo, tecnico ed ausiliario che presta servizio presso le predette scuole è inquadrato nei corrispondenti ruoli del personale dello Stato, a seguito dell'accertamento del possesso dei prescritti requisiti;

VISTO l'elenco e relativa documentazione del suddetto personale trasmessi, con nota datata 10.10.2001, dalla scuola elementare e per l'infanzia bilingue statale di San Pietro al Natisone;

VISTE le dichiarazioni del personale intese ad ottenere l'inquadramento nei corrispondenti ruoli dello Stato;

VISTE la documentazione e le autocertificazioni degli interessati in ordine al possesso dei prescritti requisiti;

RITENUTO di dover costituire un'apposita direzione didattica a San Pietro al Natisone comprendente la scuola elementare e per l'infanzia con insegnamento bilingue sloveno - italiano

DECRETA

con decorrenza 1° settembre 2001 viene istituita la Direzione Didattica Statale di San Pietro al Natisone (UD) con insegnamento bilingue sloveno - italiano comprendente la scuola materna e la scuola elementare indicate in premessa.

Il presente provvedimento sarà sottoposto ai controlli di legge.

Il Direttore Generale
Bruno FORTE

E-mail: direzione-friuliveneziagiulia@istruzione.it

Web: http://web.tiscalinet.it/sovrscol_fvgts

NOVEMBER/NOVEMBRE 2001

21. novembra 2001, vendar z veljavnostjo od 1. septembra, je bil izdan odlok, ki ustanavlja Državno didaktično ravateljstvo s slovensko-italijanskim dvojezičnim poukom v Špetru.



**Direzione Didattica Statale
con insegnamento bilingue sloveno-italiano
Državno didaktično ravnanje
za šole s slovensko-italijanskim dvojezičnim poukom
Špeter/San Pietro al Natisone**

cap 33049 - viale Azzida 9 - telefax 0432-727490 - e-mail: scuola.bilingue@libero.it - dvojjezična_sola@hotmail.com

Prot. n. 201/119
Decrto n. 18/01

Špeter/San Pietro al Natisone, 3.12.2001

OGGETTO: Nomina del Consiglio di Circolo
PREDMET: Imenovanje Področnega sveta

VISTO il D.P.R. del 31/05/1974 n. 416;	NA OSNOVI D.P.R. št. 416 z dne 31/05/1974;
VISTA P.O.M. n. 215 del 15/07/1991;	M.U. št. 215 z dne 15/07/1991;
VISTA la nota del Provveditore agli Studi di Udine	dopisa videnskega šolskega skrbnika prot.
prot. 14683/P/A19.01;	14683/P/A19.01;
PRESO ATTO dei risultati definitivi delle elezioni tenutesi	SEZNANEN z dokončnimi rezultati volitev, ki so se
nei giorni 25 e 26 novembre 2001;	vršile v dne 25. in 26. novembra 2001,
TENUTO CONTO della proclamazione degli eletti adottata	UPOŠTEVAJOČ proglasitev izvoljenih, ki jo je izdal
dal seggio elettorale n.1	volilni sedež št. 1

NOMINA
quali membri del Consiglio di circolo i Signori.

IMENUJE
kot člane Področnega sveta

COMPONENTE GENITORI / KOMPONENTA STARŠEV

RUTTAR DONATELLA
CENCIG DANTE
NAMOR MAURIZIO
CICCONE NINO
CHIUCH BRUNO
FORTE BRUNO

COMPONENTE DOCENTI / KOMPONENTA UČITELJEV

LEBAN KATJA
CROMAZ ANTONELLA
POCOVAZ MARINA
TALOTTI INES
DRIGO LUANA
VISENTIN DAMIJAN
PERSONELE A.T.A. / NEUČNO OSOBE:
DRECOGNA LOREDANA

Membro di diritto la direttrice pro tempore / Član po zakonu ravnateljica pro tempore Viviana Gruden
Il Consiglio di Circolo come sopra costituito rimarrà in carica fino all'insediamento dei nuovi organismi rappresentativi.
I membri che dovessero decadere per perdita dei requisiti di eleggibilità saranno surrogati.
Tako sestavljen Področni svet bo ostal v veljavi do umestitve novih predstavniških organov.
Člani, ki bi zaradi izgube rekvizitov za izvolitev zapadli, bodo nadomeščeni.

Šola / Ravnateljica / La direttrice pro tempore
Špeter / Viviana Gruden

AI MEMBRI DEL CONSIGLIO DI CIRCOLO - ČLANOM PODROČNEGA SVETA
AL PROVVEDITORATO AGLI STUDI - ŠOLSKEMU SKRBNISTVU
ALL'ALBO - NA OGASNO DESKO

VERBALE N. 1

Il giorno quattordici del mese di dicembre 2001, alle ore 17.30 in seguito a convocazione scritta della Direzione Didattica Statale con insegnamento bilingue sloveno-italiano del 5.12.2001, prot. n. 203/AA19, presso la sede della Direzione Didattica si è riunito il Consiglio di Circolo per trattare il seguente ordine del giorno:

- 1 - costituzione dell'organo, elezione del presidente e della giunta esecutiva
- 2 - ratifica dell'attività in atto
- 3 - bozza di bilancio
- 4 - varie.

Sono presenti:

Gruden Viviana	Dirigente scolastico
Cencig Dante	Rappresentante dei genitori
Chiuch Bruno	Rappresentante dei genitori
Ciccone Nino	Rappresentante dei genitori
Forte Bruno	Rappresentante dei genitori
Namor Maurizio	Rappresentante dei genitori
Donatella Ruttar	Rappresentante dei genitori
Pocovaz Marina	Rappresentante dei docenti
Cromaz Antonella	Rappresentante dei docenti
Drigo Luana	Rappresentante dei docenti
Leban Katja	Rappresentante dei docenti
Talotti Ines	Rappresentante dei docenti
Visentin Damijan	Rappresentante dei docenti
Drecogna Loredana	Rappresentante del personale ATA

Interviene in qualità di esperto la segretaria amministrativa Cernetig Marina:

Funge da segretario verbalizzante Marina Pocovaz.

Apri la riunione il dirigente scolastico Viviana Gruden che, constatata la presenza di tutti gli eletti in seguito all'elezione del Consiglio di Circolo avvenuta nei giorni 25 e 26 novembre scorso con seggio unico istituito presso la sede scolastica dichiara costituito l'organismo fino all'insediamento dei nuovi organismi rappresentativi, illustra i compiti del Consiglio di Circolo e della Giunta Esecutiva in base a:

- Decreto Interministeriale 28.5.1975
- Testo Unico - D. L. n. 297 del 16.4.1994
- Decreto Interministeriale n. 44 del 1.2.2001
- la nota del Provveditore - prot. 14683/P/A19.01

e invita i consiglieri a procedere all'elezione del presidente e della Giunta esecutiva.

Il consigliere Nino Ciccone propone come presidente Chiuch Bruno e come vice-presidente Ruttar Donatella.

Non essendoci altre proposte e non avendo nessun consigliere richiesto il voto segreto, si passa alle elezioni del presidente e del vicepresidente con voto palese. Il presidente e il vicepresidente risultano eletti all'unanimità.

Assume quindi la presidenza della riunione il presidente Bruno Chiuch che ringrazia i consiglieri per la fiducia accordatagli e propone di procedere secondo l'ordine del giorno stabilito nella convocazione. Quindi propone di nominare a far parte della Giunta esecutiva, in base all'art. 8, comma 7 del D.L. 297/94, oltre al dirigente scolastico Viviana Gruden, che la presiede, e la segretaria amministrativa Marina Cernetig, con funzioni di segretaria della giunta stessa, in qualità di genitori i consiglieri Forte Bruno e Cencig Dante in qualità di docenti l'insegnante Cromaz Antonella in qualità di personale ATA la collaboratrice scolastica Drecogna Loredana.

I presenti approvano all'unanimità, con voto palese, la composizione della giunta esecutiva.

NOVEMBER / NOVEMBRE 2001

25. in 26. novembra so se na šoli vršile volitev zbornih organov.
Tako je bil imenovan prvi področni svet.

DECEMBER / DICEMBRE 2001

Zapisnik prve seje področnega sveta, ki je bila 14. decembra 2001.
Najprej je bila seveda na vrsti izvolitev predsednika sveta,
podpredsednika in izvršilnega odbora.



**Direzione Didattica Statale
con insegnamento bilingue sloveno-italiano
Državno didaktično ravnateljstvo
*za šole s slovensko-italijanskim dvojezičnim poukom***

Špeter / San Pietro al Natisone

cap 33049 – viale Azzida 9 – telefax 0432-727490 – e-mail: scuola.bilingue@libero.it – dvojezicna_sola@hotmail.com

PROT. N. 214/A20a

Spettabili
Provveditorato agli Studi di Udine
33100 Udine

Ufficio Scolastico Regionale per il F.V.G.
Direzione Generale
Piazza Sant'Antonio Nuovo, 6 – Trieste

Oggetto: autorizzazione all'utilizzo del c/c postale

Considerato che

- la scuola elementare e per l'infanzia bilingue sono state statizzate in seguito all'entrata in vigore della Legge n. 38 del 23.2.2001, art. 12, comma 5, e al decreto n. 5534 del 11.9.2001, emesso dall'Ufficio Scolastico Regionale per il F.V.G con decorrenza dal 1.9.2001;
- in seguito al decreto n. 7711/C41 del 21.11.2001, emesso dall'Ufficio Scolastico Regionale per il F.V.G è stata istituita la Direzione Didattica Statale di San Pietro al Natisone con insegnamento bilingue sloveno-italiano con decorrenza 1.9.2001;
- la legge n. 38 del 23.2.2001 dispone per il 2001 un finanziamento di L. 1.436.000.000 a favore della scuola elementare e per l'infanzia bilingue statale;
- che in seguito a comunicazione orale da parte della Direzione Scolastica Regionale l'istituzione scolastica scrivente ha predisposto l'apertura di un c/c postale presso l'Ufficio Postale di San Pietro al Natisone in attesa di affidare il servizio di cassa ad un'istituto di credito;
- la Direzione Scolastica Regionale ha disposto il pagamento di tale contributo versandolo sul c/c postale, ravvisando la necessità di pagare il personale che presta servizio dal 1.9.2001;
- che il Provveditorato agli Studi di Udine sta predisponendo i provvedimenti di inquadramento individuale del personale docente e non docente;
- che il personale docente e non docente presta servizio dal 1.9.2001 senza alcuna retribuzione;
- che la prima convocazione del Consiglio di Circolo avrà luogo venerdì 14 dicembre alle ore 18.00,

SI RICHIEDE

l'autorizzazione a procedere al pagamento degli stipendi dovuti al personale e dei conseguenti oneri contributivi utilizzando il conto corrente postale (assegni o vaglia) in deroga all'art. 9, comma 4 del Decreto Interministeriale n. 44 del 1.2.2001 in materia di gestione amministrativo-contabile.
Distinti saluti.

San Pietro al Natisone, 11 dicembre 2001

La direttrice:
Viviana Gruden

DECEMBER / DICEMBRE 2001

V mesecih, ko se je urejal pravni položaj šole in osebja, se žal še nič ni premaknilo na finančnem področju, tako da je osebje, ki je v teku leta že preživel kar nekaj težkih trenutkov, decembra še čakalo septembrsko plačo. Ker šola še ni imela svojega zakladniškega računa, je zaprosila za dovoljenje, da zaostale plače izplača kar s poštne računa, na katerega ji je nakazal sredstva deželni šolski urad.



*Ministero dell'Istruzione, dell'Università e della Ricerca
Ufficio Scolastico Regionale per il Friuli-Venezia Giulia - Direzione Generale
Amministrazione e gestione delle risorse finanziarie
34122 Trieste - Piazza Sant'Antonio Nuovo 6 - tel. 040/3788411 fax 040/370083*

Prot. n. 3782/C14c

Trieste, 26 aprile 2002

**Al Dipartimento del Tesoro del Bilancio e della Programmazione Economica
Direzione Provinciale dei Servizi Vari
UDINE**

**e p.c. Ministero dell'Economia e delle Finanze
Dipartimento dell'Amministrazione Generale del Personale e dei Servizi del Tesoro
Direzione Centrale degli Uffici Locali e dei Servizi del Tesoro - UFFICIO V
ROMA**

**Ministero dell'Istruzione, dell'Università e della Ricerca - Servizio per gli Affari Economico-Finanziari
UFFICIO III
ROMA**

Dirigente del Centro Servizi Amministrativi di UDINE

Direzione Didattica Statale con Insegnamento Bilingue Sloveno - Italiano di San Pietro al Natissone (UD)

OGGETTO: Apertura di spesa fissa in favore del personale dipendente della Direzione Didattica con insegnamento bilingue sloveno-italiano di San Pietro al Natissone (UD)

Con riferimento alla legge 23 febbraio 2001, n. 38, e facendo seguito alla nostra nota prot. n. 894/C14c del 1° febbraio 2002, concernente la richiesta di apertura delle relative partite di spesa fissa, in favore del personale di cui all'oggetto, si invita codesta Direzione a voler predisporre con la massima sollecitudine possibile, i pagamenti delle retribuzioni spettanti a decorrere dal 1° gennaio 2002, ai dipendenti della D.D. bilingue di San Pietro al Natissone.

E-mail: direzione-friuliveneziagiulia@istruzione.it - sovrscol.fvgts@tiscalinet.it
Web: http://web.tiscalinet.it/sovrscol_fvgts



*Ministero dell'Istruzione, dell'Università e della Ricerca
Ufficio Scolastico Regionale per il Friuli-Venezia Giulia - Direzione Generale
Amministrazione e gestione delle risorse finanziarie
34122 Trieste - Piazza Sant'Antonio Nuovo 6 - tel. 040/3788411 fax 040/370083*

Si conferma che lo scrivente ha proposto al M.I.U.R. - S.A.E.F. la variazione di Bilancio dal cap. 3118 (Contributo per la scuola bilingue di San Pietro al Natissone) ai seguenti capitoli:

cap. 3082 artt. 1, 2 e 3. (Retribuzioni nette, IRPEF, Contributi sociali a carico del lavoratore)
cap. 3080 art. 1 (IRAP)
cap. 3081 art. 1 (Contributi sociali a carico del datore di lavoro)

Pertanto in attesa del perfezionamento di detta variazione compensativa, e dell'assetto di Bilancio, e vista la delicatezza della questione (da gennaio il personale in servizio **a tempo indeterminato** è senza stipendio!) si invita codesta Direzione a voler provvedere a quanto sopra richiesto.

In attesa di cortese cenno di conferma, si coglie l'occasione per porgere cordiali saluti.



IL DIRETTORE GENERALE
Bruno FORTE

SC/

E-mail: direzione-friuliveneziagiulia@istruzione.it - sovrscol.fvgts@tiscalinet.it
Web: http://web.tiscalinet.it/sovrscol_fvgts

APRIL/APRILE 2002

Po zasilnem izplačilu naj bi se v novem letu osebni dohodki nameščencev dvojezičnega vrtca in osnovne šole izplačevali iz stalne postavke pri zakladnem ministrstvu, vendar se je postopek tako zavlekel, da je moral deželni šolski ravnatelj konec aprila posebej poseči.



**Direzione Didattica Statale
con insegnamento bilingue sloveno-italiano
*Državno didaktično ravnanje
s slovensko-italijanskim dvojezičnim poukom*
Špeter / San Pietro al Natisone (UD)**

cap 33049 - viale Azzida 9 - telefax 0432-727490 - e-mail: scuola.bilingue@libero.it - dvojezicna_sola@hotmail.com

APRIL/APRILE 2002

San Pietro al Natisone, 30 aprile 2002

Egregio Signor Presidente
della Repubblica Italiana
Carlo Azeglio Ciampi
ROMA

Egregio Signor Presidente,

il 20 ottobre 2000 il presidente dell'Istituto per l'istruzione slovena di San Pietro al Natisone Le rivolse l'invito a visitare il Centro scolastico bilingue gestito dall'Istituto quale unica scuola della provincia di Udine con insegnamento bilingue sloveno-italiano.

Alla vigilia della Sua prossima visita nella nostra regione vorremmo rinnovarLe l'invito e al contempo informarla della difficile situazione in cui oggi versa la scuola.

Ai sensi della legge 38 del 23.02.2001, art. 12, comma 5, la scuola materna privata e la scuola elementare parificata con insegnamento bilingue sloveno-italiano, gestite dall'Istituto per l'istruzione slovena di San Pietro al Natisone, sono state riconosciute come scuole statali, con la conseguente applicazione delle disposizioni legislative e regolamentari vigenti per le corrispondenti scuole statali.

Con decreto del Direttore Generale dell'Ufficio scolastico regionale per il Friuli-Venezia Giulia prot. n. 5534/C41 dell'11.09.2001 il personale direttivo, docente, amministrativo, tecnico ed ausiliario delle predette scuole è stato inquadrato nei corrispondenti ruoli del personale dello Stato, e con decreto prot. 7711/C41 del 21.11.2001 è stata istituita, con decorrenza dal 1° settembre 2001, la Direzione Didattica Statale di San Pietro al Natisone con insegnamento bilingue sloveno-italiano.

I due provvedimenti dovrebbero costituire la premessa per l'inserimento della scuola materna e della scuola elementare bilingue nella struttura scolastica statale.

Per l'anno 2001 lo stanziamento previsto dalla legge è stato assegnato alla Direzione Generale dell'Ufficio scolastico regionale per il Friuli-Venezia Giulia che ha versato l'intero importo sul conto corrente postale della neoistituita Direzione didattica, autorizzando la stessa, in via eccezionale, al pagamento degli stipendi del personale da detto conto. È stato quindi possibile pagare gli stipendi relativi al periodo settembre-dicembre alla fine del mese di dicembre 2001, dopo mesi di attesa.

Con l'anno 2002 dovrebbe essere aperto un capitolo di spesa fissa e il pagamento degli stipendi dovrebbe passare attraverso il Ministero del Tesoro, come avviene per tutto il personale di ruolo della scuola pubblica. Fino ad oggi ciò non è stato attuato.



Sembra che all'origine vi sia un errore nella destinazione dei fondi previsti dalla legge, iscritti a bilancio non tra le spese fisse per il personale, ma tra gli "interventi diversi". Da informazioni avute l'errore potrebbe essere corretto solo in fase di assestamento del bilancio dello Stato e i tempi tecnici necessari fanno prevedere che il personale possa ricevere gli emolumenti maturati non prima di settembre.

È chiaro che si tratta di una situazione per noi insostenibile. Aspettare fino a settembre è improponibile ed ingiusto nei confronti di chi si impegna con serietà ed entusiasmo nel particolare progetto di questa scuola profondamente radicata sul territorio ed apprezzata dalle famiglie.

Ci appelliamo alla Sua autorità quale massima carica dello Stato e garante della Costituzione affinché questa situazione anomala ed antidemocratica venga risolta quanto prima.

Augurandole una buona permanenza nella nostra regione plurilingue e pluriculturale Le porgiamo il nostro benvenuto.

Hvala in nasvidenje!

Il personale della Direzione Didattica Statale
con insegnamento bilingue sloveno-italiano
di San Pietro al Natisone

Borghese Sandra

Bucovaz Antonella

Cernetig Marina

Cernetig Francesca

Chiabai Pio

Coren Albina

Coren Isabella

Cragnaz Ivana

Cromaz Antonella

Drecogna Loredana

Drigo Luana

Fain Valentina

Gariup Sonia

Gruden Viviana

Iuretig Flavia

Leban Katja

Martinig Vilma

Meneghelli Arianna

Mussig Vilma

Petricig Alessio

Pintar Matej

Pocovaz Marina

Rucchin Giuliana

Salamant Claudia

Scaunich Antonella

Simiz Miriam

Talotti Ines

Tedoldi Sabina

Terlicher Sabina

Trinco Giovanna

Trinco Lina

Trinco Tiziana

Visentin Damijan

Vogrig Loretta

Osebjje špetskega ravnateljstva se je ob napovedanem obisku predsednika Ciampija v deželi odločilo, da predsednika povabi na obisk in ga hkrati opozori na težave, v katerih se je znašlo.



Ministero dell'Istruzione, dell'Università e della Ricerca

UFFICIO SCOLASTICO REGIONALE PER IL FRIULI VENEZIA GIULIA - DIREZIONE GENERALE
34122 TRIESTE - Piazza Sant'Antonio Nuovo 6 - ☎ tel. 040/3788411 ☎ fax 040/370025

Nr.Prot.: 3532/C41

Trieste, 18/04/02

Ai Dirigenti Scolastici
dei Circoli Didattici con lingua
d'insegnamento slovena delle province
di TRIESTE e GORIZIA

Al Dirigente Scolastico
dell'Istituto Comprensivo
con lingua d'insegnamento slovena di
Doberdò del Lago

Al Dirigente Scolastico
della scuola bilingue di
San Pietro al Natisone

OGGETTO: escursione didattica per gli alunni delle quinte classi elementari delle scuole
con lingua di insegnamento slovena in Italia e della scuola elementare bilingue
di San Pietro al Natisone (9 maggio 2002 – Postumia / Lubiana).

Si invia, in allegato, l'invito del Ministero dell'Istruzione, della Scienza e dello Sport della
Repubblica di Slovenia per l'escursione didattica in oggetto.

Il Direttore Generale
Bruno FORTE

APRIL/APRILE 2002

Spremni dopis, s katerim deželno šolsko
ravnateljstvo posreduje slovenskim šolam in
dvojezični šoli vabilo slovenskega šolskega
ministrstva za ekskurzijo petošolcev v Slovenijo.



SEGRETERIATO GENERALE
DELLA PRESIDENZA DELLA REPUBBLICA

UFFICIO PER GLI AFFARI GIURIDICI
E LE RELAZIONI COSTITUZIONALI

Roma, 21 MAG. 2002

UG

N: 14204

In relazione alla Loro lettera, indirizzata al Capo dello Stato, posso dar Loro assicurazione che questo Ufficio ha sottoposto quanto da Loro rappresentato all'attenzione del Ministero dell'istruzione, dell'università e della ricerca scientifica, per l'esame di competenza.

Il Presidente della Repubblica, infatti, attese le sue prerogative costituzionali, non ha facoltà d'intervento su materie attinenti alla sfera di attribuzioni di altri organi dello Stato.

Con i migliori saluti.

p. Il Direttore dell'Ufficio
(*prof. Marcello Romei*)

Al Personale della Direzione
didattica statale con
insegnamento bilingue
sloveno-italiano
Viale Azzida, 9
33049 SAN PIETRO AL NATISONE

MAJ/MAGGIO 2002

Generalno tajništvo predsedstva republike je na pismo odgovorilo, da je na problem opozorilo pristojno ministrstvo.

Z Zavodom za slovensko izobraževanje, ki je do podržavljenja upravljal šolo in ki je bil tudi lastnik vse šolske opreme, je ravnateljstvo sklenilo konvencijo o sodelovanju in tako ohranilo doseženo raven storitev. Šlo je zlasti za ureditev šolske prehrane, za del prevozne službe ter za uporabo opreme in didaktičnih pripomočkov s knjižnico vred.

Prot. n. _____

CONVENZIONE
tra
la Direzione Didattica Statale con insegnamento bilingue sloveno-italiano
di San Pietro al Natisone
e
l'Istituto per l'istruzione slovena
di San Pietro al Natisone

- VISTA** la Legge n. 38 del 23.02.2001, art. 12, comma 5 ed i successivi provvedimenti emessi dall'Ufficio Scolastico Regionale per il F.V.G. relativi alla statizzazione della scuola
- VISTO** che l'Istituto per l'istruzione slovena provvedeva alla gestione della scuola elementare e materna bilingue e di tutti i servizi necessari a garantire una certa qualità del servizio;
- VISTO** che nel piano dell'Offerta Formativa della Scuola elementare e dell'infanzia bilingue statale è previsto il servizio di mensa e di trasporto;
- VISTA** la gestione da parte dell'Istituto per l'istruzione slovena del centro scolastico bilingue precedente la statizzazione della scuola;
- CONSIDERATI** gli obiettivi comuni per la promozione e lo sviluppo della cultura e dell'istruzione slovena nella Provincia di Udine;
- CONSIDERATA** la disponibilità dell'Istituto per l'istruzione slovena di mettere a disposizione della scuola, senza oneri, le attrezzature della mensa e della cucina autorizzate a predisporre i pasti e a fronte del solo rimborso di carburante dei propri mezzi di trasporto;

TRA

la Direzione Didattica Statale con insegnamento bilingue sloveno-italiano di San Pietro al Natisone nella persona del Dirigente Scolastico prof. Viviana Gruden

E

l'Istituto per l'istruzione slovena di San Pietro al Natisone, nella persona del suo Legale Rappresentante prof. Paolo Petricig

SI CONVIENE E STIPULA QUANTO SEGUE

Art. 1

servizio mensa:

- a) l'Istituto per l'istruzione slovena di San Pietro al Natisone si impegna a garantire il servizio di mensa e di trasporto scolastico per gli alunni, per il personale docente e non docente in servizio presso la Scuola elementare e dell'infanzia bilingue nel corso dell'anno scolastico 2001-2002;
- b) il servizio di mensa viene fornito giornalmente secondo il calendario scolastico 2001-2002 approvato dal Collegio dei Docenti presso i locali mensa della Scuola elementare e dell'infanzia bilingue di San Pietro al Natisone; a tal fine si precisa che il servizio di mensa è stato autorizzato dall'A.S.S. n. 4 "Medio Friuli" di Cividale del Friuli in data 21.02.1995; il menù adottato è stato approvato dalla dietista dott.ssa Floriana Lazzarotto in data 04.11.1999 per conto dell'A.S.S. n. 4 "Medio Friuli" di Cividale del Friuli; il personale in servizio addetto alla mensa, ha frequentato il corso previsto dalla L. 626/94 tenuto dal consulente Francesco Vitelli e rispetta il manuale di autocontrollo secondo HACCP e D.L. 155/97.

- c) il servizio mensa viene fornito esclusivamente ai soci dell'Istituto per l'istruzione slovena a fronte di Lire 4.500.- a pasto. L'Istituto per l'istruzione slovena provvederà a comunicare alle famiglie degli alunni soci l'importo mensile dovuto per la consumazione dei pasti che dovrà essere versato esclusivamente sul c/c postale n. 34631374. L'Istituto, se necessario, adeguerà l'importo del pasto a quanto previsto dal comune di San Pietro al Natisone con cui ha stipulato una convenzione per tale servizio.

servizio di trasporto:

- d) il servizio di trasporto viene fornito esclusivamente ai soci dell'Istituto per l'istruzione slovena a fronte di Lire 60.000.- mensili fisse per coloro che usufruiscono del servizio scuolabus di andata e ritorno nel tragitto casa-scuola. L'Istituto per l'istruzione slovena inoltre mette a disposizione della Direzione Didattica Statale con insegnamento bilingue sloveno-italiano, il proprio mezzo di trasporto anche per l'effettuazione di gite d'istruzione, corsi di nuoto e/o altre attività previste nei programmi annuali della Scuola elementare e dell'infanzia bilingue e approvati dal Collegio dei Docenti. A fronte di tale servizio si stabilisce che la Direzione Didattica rimborserà la sola spesa di carburante a seguito della presentazione mensile della scheda carburante.

uso dei locali:

- e) a seguito della richiesta fatta al comune di San Pietro al Natisone per l'utilizzo di un locale all'interno dell'immobile sede della scuola per consentire lo svolgimento delle proprie attività, verrà stipulata una convenzione con il Comune di San Pietro al Natisone; per l'utilizzo del locale l'Istituto per l'istruzione disporrà con il consenso del dirigente scolastico e dell'amministrazione comunale.

varie:

- f) l'Istituto per l'istruzione slovena mette a disposizione della scuola bilingue statale tutti i beni di sua proprietà (arredi e materiale didattico) fino al 31.8.2002, termine entro il quale verrà definita con il comune di San Pietro al Natisone la proprietà di tali beni;
- g) a fronte dei servizi prestati all'interno della scuola per i servizi di mensa e trasporto, per venire incontro alle esigenze delle famiglie e per garantire la continuità con la gestione precedente della scuola bilingue, si stabilisce che il personale amministrativo svolga l'attività di segreteria per il coordinamento della mensa e dei trasporti e per portare a compimento i progetti iniziati precedentemente alla statizzazione;
- h) è vietata da parte dell'Istituto per l'istruzione slovena la richiesta di contributi che non siano stati preventivamente deliberati dal Consiglio di Circolo.

Art. 2

NOMINATIVO DEL RESPONSABILE

Nominativo del responsabile del servizio di mensa e di trasporto è il legale rappresentante dell'Istituto per l'istruzione slovena di San Pietro al Natisone, prof. Paolo Petricig.

Art. 3

DURATA

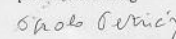
La presente Convenzione è valida per l'anno scolastico 2001-2002.

Letto, confermato e sottoscritto dalle parti.

Per la Direzione Didattica Statale
con ins. bilingue sloveno-italiano
Il Dirigente Scolastico
dott. Viviana Gruden

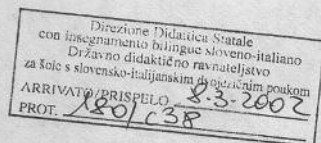


Per l'Istituto per l'istruzione slovena
di San Pietro al Natisone
Il Legale Rappresentante
prof. Paolo Petricig





UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI UDINE
Facoltà di Scienze della Formazione
Corso di laurea in Scienze della Formazione Primaria



Udine, 04 marzo 2002

A Viviana Gruden
Dirigente Scolastico
Della Direzione Didattica Statale
Con insegnamento bilingue sloveno-italiano
S. PIETRO AL NATISONE (UD)

MAREC / MARZO 2002

Ravvateljstvo je sklenilo dogovor v vidensko univerzo glede prakse bodočih učiteljev in drugih oblik sodelovanja. Podoben sporazum je bil sklenjen tudi s tržaško univerzo.

Oggetto: Convenzione fra Università e Scuola per l'attività di tirocinio degli studenti della Facoltà di Scienze della Formazione Corso di Laurea in Scienze della Formazione Primaria.

Con la presente si invia duplice copia della Convenzione tipo fra l'Università agli Studi di Udine - Facoltà di Scienze della Formazione Primaria e le Istituzioni Scolastiche per lo svolgimento delle attività di tirocinio nell'ambito del Corso di Laurea in Scienze della Formazione Primaria, approvata dal Senato Accademico in data 6/10/1999.

Il documento è stato predisposto da un gruppo di lavoro formato da Dirigenti Scolastici, da docenti utilizzati presso l'Università, dal Preside della Facoltà e successivamente rielaborato alla luce delle osservazioni fatte pervenire dai Capi d' Istituto.

Con esso si vuole porre le basi per avviare proficui rapporti di collaborazione fra Università e Scuola al fine di garantire un'adeguata formazione dei futuri docenti della scuola di base.

Si ricorda che entrambe le copie vanno firmate e rispedita alla Facoltà.

Colgo l'occasione per ringraziare Lei e i docenti per la sensibilità dimostrata nei confronti delle problematiche relative alla formazione iniziale dei docenti e per la disponibilità accordata nell'accogliere gli studenti della nostra Facoltà.

Distinti saluti

Il Preside
Prof. Pierluigi Rigo



**Direzione Didattica Statale
con insegnamento bilingue sloveno-italiano
Državno didaktično ravnanje
za šole s slovensko-italijanskim dvojezičnim poukom
Špeter /San Pietro al Natisone**

cap 33049 – viale Azzida 9 – telefax 0432-727490 – e-mail: scuola.bilingue@libero.it – dvojezicna_sola@hotmail.com

prot. n. 285/30

Alla cortese attenzione
del Rettore - Dirigente Scolastico
dott. OLDINO CERNOIA
Istituto Statale di Istruzione Secondaria Superiore
piazzetta Chiarottini 8
33043 Cividale del Friuli

Oggetto: autorizzazione richiesta – risposta a prot. 3144/C306

In risposta alla richiesta del 21.03.2002, pervenutaci il 13.04.2002, relativa a due visite della classe III^a del Liceo Socio-psicopedagogico di San Pietro al Natisone, annesso al convitto Nazionale "Paolo Diacono" di Cividale, presso le scuole della Direzione didattica scrivente, si autorizza le stesse nei giorni e negli orari proposti e precisamente il 18 aprile (9.45-11.35) presso la scuola dell'infanzia bilingue e il 22 aprile (10.30-12.30) presso la scuola elementare bilingue

Convinta che dall'esperienza proposta possa risultare un arricchimento reciproco porgo distinti saluti.

Il dirigente scolastico
Viviana Gruden

Špeter/San Pietro al Natisone, 15.04.2001

APRIL/APRILE 2002

Poleg univerzitetnih študentov se za dvojezično šolo in vrtec zanimajo tudi dijaki špeterskega liceja, ki radi prihajajo na didaktične obiske, hospitacije in kratka stažiranja.



DIREZIONE DIDATTICA DI MANZANO

PROVINCIA DI UDINE

Cod. Fisc. 80005480308
E mail ddmanzano@libero.it

Via Libertà, 25

Tel. 0432 740542
Fax 0432 741503

Manzano, 31 luglio 2003

Prot. n° 2045/B17

Direzione Didattica Nazionale
con insegnamento bilingue sloveno-italiano
Državno didaktično ravnateljstvo
za šole s slovensko-italijanskim dvojezičnim poukom
ARRIVATO/PRISPELO 04.08.2003
PROT. 1188/B17

Ai Sigg. **DIRIGENTI SCOLASTICI**
SCUOLE CENTRO RISORSE
"I ragazzi del Fiume nella Rete"

LORO SEDI

OGGETTO: distacco ins. Brugnoli Antonella.

Cari Colleghi,

Faccio seguito a quanto discusso nell'ultimo incontro del Nucleo Integrato, di cui allego verbale, in merito al distacco dell'ins. A. Brugnoli. Come da ipotesi peggiore a suo tempo formulata, comunico che sul progetto dei "Ragazzi del Fiume nella Rete" non abbiamo ottenuto alcun distacco in organico aggiuntivo.

Il mio Circolo non ce la fa a provvedere per l'intera rete. Serve, come preannunciato nel citato incontro del Nucleo Integrato, la collaborazione di tutti.

Il mio circolo può provvedere al distacco di 4 ore. Altre 12 le chiedo alle Vs. istituzioni.

I Vs. insegnanti sarebbero utilizzati, sulla base di accordi precisi, presso la scuola di Manzano - Via Libertà dove potrebbero lavorare in parallelo con la Brugnoli che qui presterebbe servizio per 8 ore la settimana. In questo modo potrei compensare in parte il suo distacco.

La situazione che ne deriverebbe sarebbe la seguente:

- **Ins. Brugnoli** $\Rightarrow$ **8 ore** in servizio presso scuola elementare di Via Libertà
- 16 ore** in distacco di cui: - **4 ore** a carico del Circolo didattico di Manzano
- **12 ore** a carico di altre 2 o 3 istituzioni della rete

È sottinteso che non è necessario che le ore dei Vs. eventuali docenti siano destinate tutte a Manzano in quanto potrebbero essere incrociate come da esempio che segue:

4 ore messe a disposizione dalla Direzione Didattica Bilingue

$\Rightarrow$ usufruite da Istituto Comprensivo di Premariacco

$\Rightarrow$ che le gira a Manzano sommandole a quelle da lui offerte per un totale di **8 ore**.

Se l'intenzione è quella di far funzionare la ns. rete credo che tutti troveranno possibile uno sforzo di 4 ore. Ne ho parlato con l'ispettore Torchio che vede positiva la proposta e suggerisce di definire un semplice accordo. Alcuni insegnanti per parte loro si sono già detti disponibili (Premariacco, D. D. Bilingue, I. C. S. Pietro al N., Palmanova).

Resto in attesa di Vs. notizie entro il 4 settembre p.v. (data del Convegno Workshop).

Nei prossimi giorni sarò in ferie, ma vi prego di contattarmi per qualsiasi dubbio o necessità al n° 347 9791080.

Cari saluti



IL DIRIGENTE SCOLASTICO
Dott.ssa Clementina Prescura

AVGUST/AGOSTO 2003

Špetsko didaktično ravnateljstvo je del šolske mreže »ragazzi del fiume«, ki jo vodi didaktično ravnateljstvo iz Manzana. V tem okviru potekajo izpopolnjevalni tečaji in seminarji za učitelje, sodelovanje med učenci in urejanje skupnih spletnih strani. V okviru mreže je že prišlo do izmenjav učiteljev, ki so omogočile didaktične posege v slovenščini tudi na drugih šolah.



Ministero dell'Istruzione, dell'Università e della Ricerca

DIREZIONE DIDATTICA DI TARVISIO

Codice Meccanografico UDEE04600G
E-mail: scuola.clementare.ta@libero.it

N.Cod.Fisc.: 84007090305

CAP 33018 Via Vittorio Veneto, 44 ☎ 0428-2245 📠 0428/644875

Direzione Didattica Statale
con insegnamento bilingue sloveno-italiano
Državno didaktično ravnanjstvo
za šole s slovensko-italijanskim dvojezičnim poukom
ARRIVATO/PRISPELO 19.11.2003
PROT. 2042/B19

Prot. N. 3019/B19-

Tarvisio 18 novembre 2003

OGGETTO: PROGETTO SENTIERI . L.482/99

Attività correlate. Serata di aggiornamento 21 novembre 2003

Modalità di trasmissione: POSTA PRIORITARIA

Istituto comprensivo di Ampezzo
Via della Maina, 29
33021 Ampezzo (UD)

Circolo Didattico di Moggio Udinese
Via Roma, 2
33015 Moggio (UD)

Istituto Comprensivo di Paluzza
Via Matteotti
33028 Paluzza (UD)

Direzione Didattica Statale Ins. Bilingue Sloveno-Italiano
Via Azzida, 9
33049 San Pietro al Natisone (UD)

Istituto Comprensivo di Tarcento
Via Matteotti, 56
33017 Tarcento (UD)

Istituto Comprensivo di
33049 San Pietro al Natisone (UD)

Scuola Media Statale di "Via Udine"
Via Udine 15/2
33043 Cividale

Istituto Comprensivo di San Pietro di Cadore
Via Dante, 5
32040 SAN PIETRO DI CADORE (BL)

Con la presente Vi comunico, per gli eventuali interessati, che venerdì 21 novembre 2003 si svolgerà a partire dalla 20:30 una serata dedicata alle lingue minoritarie e la loro tutela come dalla legge che finanzia il nostro progetto. L'incontro si svolgerà presso la casa Turolfo di Coderno. Fra i partecipanti saranno presenti oltre alla professoressa Schiavi Fachin dell'Università di Udine anche la dottoressa Elisabetta Davoli, referente nazionale del nostro progetto.

Cordiali saluti .



Il dirigente scolastico
(Antonio Pasquariello)

NOVEMBER/NOVEMBRE 2003

Druga mreža, katere del je špetsko ravnateljstvo, se je osnovala na osnovi zakona 482/99 o zaščiti vseh manjšin v Italiji in se naslanja na trbiško ravnateljstvo. Pod imenom »Stezice« združuje šole s slovenskega, nemškega in furlanskega območja naše dežele.



Regione Autonoma Friuli Venezia Giulia

DIREZIONE CENTRALE

PER LE RELAZIONI INTERNAZIONALI E PER LE AUTONOMIE LOCALI

con insegnamento bilingue sloveno-italiano
Državno didaktično ravnanje
za šole s slovensko-italijanskim jezikovnim parom
ARRIVATO/PRISPELO 17-06-2004
1333/139

PROT.

34132 TRIESTE

Via Trento, 2

Tel. 040-3772503 - Fax 040-3772500

14 GIU. 2004

Prot. n. 11812 /PE/REGIIIAlta/Slo

Direzione didattica statale con
insegnamento bilingue sloveno
italiano
Viale Azzida 9
33049 San Pietro al Natisone (UD)

RACCOMANDATA RR

Oggetto: P.O. Interreg IIIA/PHARE CBC Italia/Slovenia.
Misura 3.1.1. Invio decreto.
Progetto: "Europa insieme".

Per opportuna conoscenza si invia copia del decreto nr. 223/PE dd. 11 giugno 2004, in corso di registrazione presso la Direzione centrale delle risorse economiche e finanziarie di questa Amministrazione, con il quale è stato disposto l'impegno dell'importo di euro 49.865,70 a favore di codesto Istituto quale finanziamento relativo alla realizzazione del progetto in oggetto.

Si richiama l'attenzione di codesto Istituto alle scadenze e alle modalità di esecuzione stabilite nel dispositivo del predetto provvedimento. Si allegano, inoltre, le schede di monitoraggio per la rilevazione dei dati di avanzamento fisico, procedurale e finanziario che codesto Istituto è tenuto a compilare trimestralmente ed inviare allo scrivente Servizio entro i primi dieci giorni del mese successivo. Si rimane pertanto in attesa di ricevere le prime schede entro il 10 luglio 2004.

L'occasione è gradita per inviare i migliori saluti.

SB

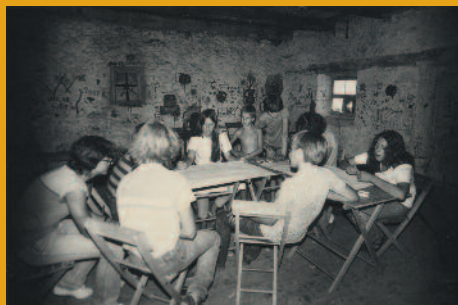
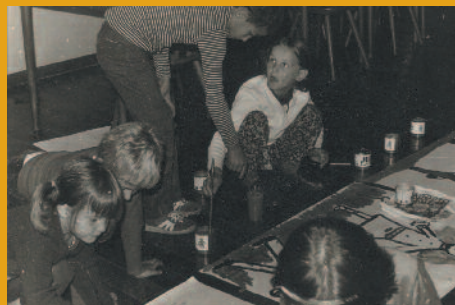
IL DIRETTORE DEL SERVIZIO PER I RAPPORTI
INTERNAZIONALI E L'INTEGRAZIONE EUROPEA
- dr. Eugenio Ambrosi

JUNI/JUGNO 2004

Samo špetrsko ravnanje je v zadnjem času koordiniralo projekt Interreg, ki ga je pripravilo v sodelovanju z drugimi šolami na obeh straneh meje.

FOTOALBUM





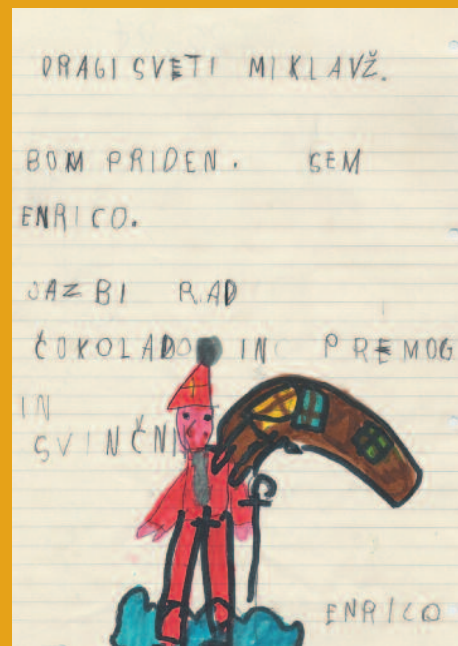
Študijski center Nediža je leta 1974 začel s prirejanjem letovanj "Mlada brieza" v beneških vaseh in nato še "Barčica moja" na Debelem rtiču v Sloveniji. Obenem je center razpisal natečaj za spise v domačem narečju "Moja vas", ki se je vsako leto sklenil z nagrajevanjem in objavo najzanimivejših prispevkov.

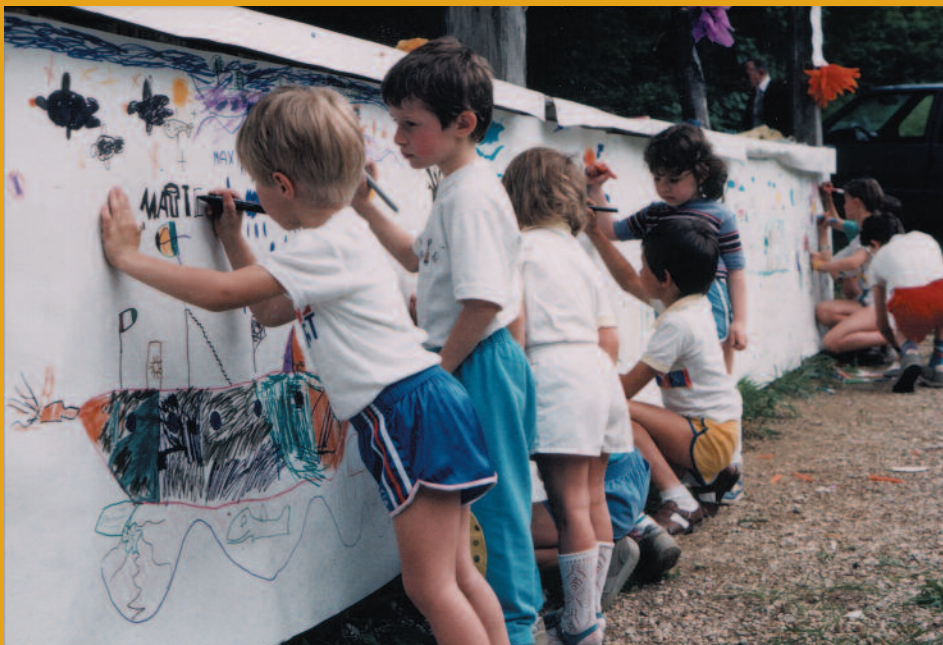
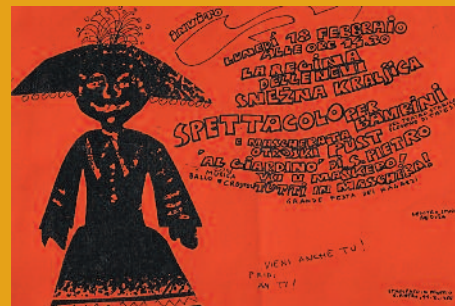
Nel 1974 iniziarono, a cura del Centro studi Nediža, i soggiorni culturali "Mlada brieza", realizzati in vari paesi delle Valli del Natisone, seguiti poi dal prolungamento marino "Barčica moja" in Slovenia. Nello stesso anno venne indetto il concorso per temi in dialetto sloveno "Moja vas" che si concludeva ogni anno con le premiazioni e la pubblicazione dei testi più interessanti.



Settembre leta 1984 je bilo odprto dvojezično predšolsko središče: nekaj utrinkov iz vsakdanjega dela in nekaj posebnih dogodkov, kot je bil obisk slovenskega skladatelja Janeza Bitenca in petje ob njegovi spremljavi ali prihod svetega Miklavža z darovi za vse pridne otroke.

Nel settembre del 1984 iniziò l'attività del centro prescolastico bilingue: alcuni aspetti delle attività di ogni giorno ed alcuni momenti particolari, come la visita del compositore sloveno Janez Bitenc e il canto accompagnato dalla sua pianola o i doni portati da San Nicolò.





Vsakodnevno šolsko delo pretrgajo včasih posebni trenutki: obisk televizijske ekipe, pustovanje ali kolektivno ustvarjanje velike slike, kakršna je ta, ki je otroke vrtca in šole zaposlila na prazniku ob koncu šolskega leta pri Sv. Miklavžu.

La quotidianità del lavoro scolastico viene a volte interrotta da eventi speciali, come l'arrivo di un'equipe televisiva, il carnevale o momenti di creatività collettiva come quello della festa di fine anno a San Nicolò.



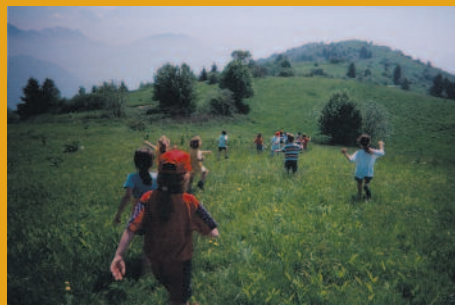
Gledališka dejavnost je bila za šolo vedno pomembna: ponujamo vam nekaj prizorov iz zgodnejših let delovanja vrtca in nekaj kasnejših posnetkov s prireditev osnovne šole, pa tudi vabilo na prireditev ob desetletnici šole, ko je predstava »prehodila njeno zgodovino«.

L'attività teatrale è stata sempre uno dei punti forti della scuola: vi proponiamo alcune scene presentate nei primi anni nella scuola dell'infanzia ed alcune più recenti della scuola elementare, oltre all'invito per lo spettacolo del decennale della scuola che ne »ripercorreva la storia«.



Trud staršev, da bi polepšali novi sedež šole, stena, ki so jo pobarvali kar otroci, predvsem pa veselje ob novih igralih na šolskem dvorišču.

L'impegno dei genitori per rendere presentabile la nuova sede della scuola, un muro dipinto dagli alunni e la gioia di trovare dei nuovi giochi in cortile.



Šolski izleti združujejo prijetno s poučnim, pomagajo nam pri spoznavanju bližnjega okolja in bolj oddaljenih krajev. Ne izogibamo se hribom in morju, iz naše dežele pa radi skočimo čez mejo v Slovenijo ali na Koroško.

Le gite d'istruzione sono sempre piacevoli e ci aiutano a conoscere il nostro ambiente e luoghi più lontani. Non disdegnamo la montagna e il mare e dalla nostra regione ci piace sconfinare in Slovenia o in Carinzia.



Učenci višjih razredov posebno cenijo naravoslovne tedne, ki jih prirejamo v Sloveniji s sodelovanjem Centra šolskih in obšolskih dejavnosti. Na njih se učenci seznaniijo tudi s športi, s katerimi se sicer ne ukvarjajo. Tudi kolesarski teden prav pride, pa čeprav v času počitnic.

Gli alunni più grandi apprezzano molto le settimane verdi che vengono organizzate in Slovenia in collaborazione con un centro specifico che dispone di apposite strutture e dove possono cimentarsi anche in attività sportive. Pure la settimana ciclistica è ben vista, nonostante venga fatta durante le vacanze.



Nekaj pomembnih obiskov na šoli: evropski poslanec Kuypers, predsednik evropskega urada za manj rabljene jezike Donall O'Riagan in ministrica Katia Belillo. Obisk kmetije, podelitev bralne značke, nono Gino s košaro in gozd, ki smo ga na hodniku posadili z Luiso.

Alcune tra le visite importanti alla scuola: il parlamentare europeo Kuypers, il presidente dell'Ufficio europeo per le lingue meno diffuse Donall O'Riagan e il ministro Katia Belillo. Visita a una fattoria, il poeta sloveno Miroslav Košuta con giovani lettori, nonno Gino con il suo cesto e il bosco che abbiamo piantato nel corridoio assieme a Luisa.



Deželni šolski ravnatelj dr. Bruno Forte na obisku v še zasebni šoli, zaskrbljeni učitelji in starši, ki se v začetku septembra 2001 pred deželnim šolskim uradom sprašujejo, kaj bo s šolo... in veselje ob novici, da je šola postala državna.

Il Direttore generale dott. Bruno Forte in visita alla scuola ancora privata, insegnanti e genitori che ai primi di settembre 2001 si chiedono preoccupati, davanti all'Ufficio scolastico regionale, quale sarà la sorte della scuola... e la gioia nell'apprendere la notizia della sua statalizzazione.



MATERINŠČINA – DANOST ALI PRIDOBITEV?

iz publikacije "Materni jezik na pragu 21. stoletja", Ljubljana, Zavod Republike Slovenije za šolstvo, 2001 (zbornik posveta, ki je bil decembra 1999 v Portorožu)

V okolju, kjer je izvorni jezikovni sistem zaradi zgodovinskih okoliščin neustrezno razvit in ob sodobnih družbenih dinamikah zaradi tega tudi vse bolj načet, se nam vprašanje materinščine izmika ustaljenim kalupom in zahteva širše zastavljeno obravnavo, ki mora poleg individualnih razsežnosti nujno upoštevati tudi družbeno in kulturno okolje in zaledje. Pod vprašajem je že sam pojem materinščine kot »jezika, ki se ga otrok nauči od svoje matere, tj. od govornega okolja, s katerim je v stiku, ko se (nagonsko) uči jezika«, če uporabim definicijo iz Toporišičeve Enciklopedije slovenskega jezika, oziroma pojem prvega jezika tako z vidika kronološkega osvajanja kot z vidika pridobljene kompetence.

Razmere, kjer je izvorni jezik v zapostavljenem položaju, silijo k prevzemanju drugačnih govornih navad, kar je še predvsem izrazito ob prehodu iz generacije v generacijo, tako da govorimo o opuščanju materinščine v prid drugega, družbeno prestižnejšega in tudi praktično bolj uporabnega jezika.

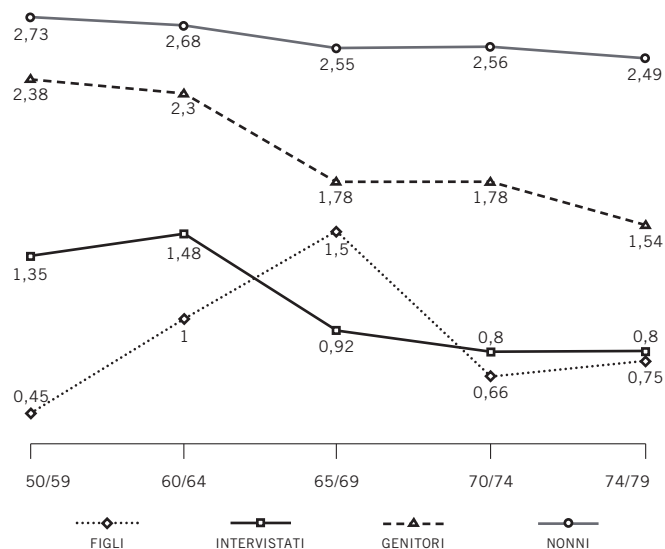
Ti procesi se zdijo naravni in avtomatični, čeprav so največkrat sad premišljene jezikovne politike (po tudi širših političnih načrtov, ki posegajo v opremljenost teritorija, njegovo namembnost itd.), in nekako neustavljivi, vsaj vse dokler se izmikajo zavesti. Kljub temu niso neboleči in globoko prizadevajo skupnostno bit. Ozaveščenje in prepoznavanje mehanizmov je lahko učinkovito orodje za upočasnenje teh procesov, nemara pa tudi za preobrat v prid izvornemu jeziku.

Naj ta uvodna razmišljanja prenesem na konkretne jezikovne razmere v Beneški Sloveniji. Nesporno je dejstvo, da je naravni, organski, avtohtoni, z okoljem zrasel jezik tu narečna slovenščina. Znana so tudi vsa zgodovinska dogajanja, ki so temu območju omejevala stike z osrednjim slovenskim prostorom in torej tudi z višjimi zvrstmi slovenskega jezika, vse do polpretekle, še danes dejavne jezikovne politike. In ne nazadnje so tu še razkroj kmečke civilizacije (torej osnove, ki je napajala narečne govore), izseljevanje in demografsko obubožanje, zaradi katerega so vasi vse bolj spalni in ne več bivalni, s človeškimi vezmi zapolnjen prostor, razdiralno posploševalni vpliv današnjega konzumizma, prepuščenost sodobnim sredstvom množičnega obveščanja, ki so jezikovno in tudi sicer prirejena po meri večine. Vse to seveda vse bolj načenja živlenskost narečja, ki se tudi v vsakdanji komunikaciji umika večinskemu in družbeno dominantnemu jeziku. Izkušnja dvojezičnega šolskega središča v Špetru (Beneška Slovenija) izhaja iz takega, izrazito načetega jezikovnega okolja in skuša vanj posegati v smislu oživljanja slovenskega jezika. Pri tem se srečuje s problemi, ki izhajajo iz okrnjene slovenske komunikacije v družinah in širšem okolju, obenem pa deluje kot faktor institucionalizacije slovenskega jezika, mu dviga dostojanstvo in tudi posredno vpliva na delno spreminjanje komunikacijskih navad v okolju. Jezikovne razmere na tem območju pogosto opisujemo po vtisu iz splošnih opazovanj, tokrat pa si bom pri tem

pomagala s podatki iz dveh virov, ki sta kljub temu, da se nanašata na specifične segmente prebivalstva, vendarle dovolj zgovorna.

Prvi je raziskava, ki jo je za SLORI opravil Riccardo Ruttar med tistimi prebivalci Nadiških dolin, ki so maturirali v letih 1975-1997 (skupno 407 oseb na 627).¹ Na mojo prošnjo je avtor, ki se mu za to iskreno zahvaljujem, iz fonda podatkov izluščil odgovore o rabi slovenskega narečja po petletnih kronoloških pasovih, kar nam omogoča vpogled na spremembe govornih navad v času. Podatki kar

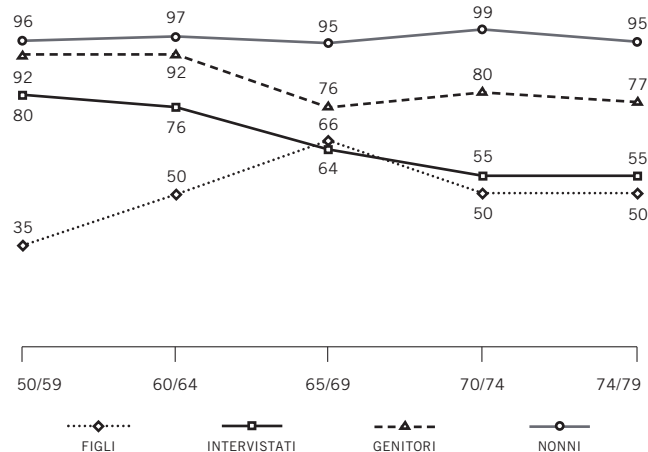
POGOSTOST RABE SLOVENŠČINE



silijo v podrobnejšo obravnavo, na tem mestu pa se bom omejila na splošnejše rezultate, ki jih povzemata priložena grafikona.

Vprašalnik je obsegal razpredelnico, v kateri so anketiranci označili jezikovne navade svoje družine. V kolonah so bile predvidene štiri možnosti (italijanščina, slovensko narečje, furlanščina, drugo) s štirimi pogostnostnimi stopnjami (vedno, pogosto, redkokdaj, nikoli). Možne govorne situacije so v vrstah a-h upoštevale anketiranca samega glede na sogovornike (a – z očetom, b – z materjo, c – z

PRISOTNOST SLOVENŠČINE V ODGOVORIH



brati/s sestrami, d – s starimi starši, e – z lastnimi otroki, f – z zakoncem, g – s sovaščani, h – s prijatelji), sledile so nato naslednje širše situacije: i – otroci med sabo, j – starši med sabo, k – stari starši med sabo, m – v najbližji gostilni, n – starejši med sabo. Odgovori seveda ne upoštevajo vseh predlaganih situacij, ker se le-te pri posamezniku pojavljajo ali ne, zato sem kot osnovo za izračune vzela število danih odgovorov, ne pa število anketirancev.

V grafikonih sem pri krivulji anketirancev upoštevala vse odgovore, ki se nanašajo neposredno nanje (a – h), medtem ko ostale tri prikazujejo podatke o govoru otrok (i), staršev (j) in starih staršev (k). Glede na to, da je raziskava zajela več kot dvajset letnikov (pred letom 1955 sta rojena le 2 anketiranca), kar je skoraj doba ene generacije, bi lahko vse štiri krivulje z malenkostnimi prehodi tudi združili v eno samo, saj že na prvi pogled opazimo, da se konec krivulje ene generacije skorajda krije z začetkom krivulje naslednje.

Prvi grafikon kaže prisotnost slovenščine v odgovorih ne glede na pogostost rabe, torej odstotek odgovorov “vedno”, “pogosto”, “redkokdaj” glede na celoto; razlika do vrednosti 100 predstavlja odgovore “nikoli”. V drugem grafikonu sem poskusila upoštevati tudi pogostnost: odgovoru “vedno” sem prisodila vrednost 3, odgovoru “pogosto” vrednost 2, odgovoru “redkokdaj” vrednost 1, odgovoru “nikoli” vrednost 0. Vsoto vrednosti sem delila s številom vseh odgovorov in dobila ustrezne kvociente

(kvocient 3 bi predstavljal povsem slovensko komunikacijo v danih govornih položajih).

Za generacijo starih staršev lahko rečemo, da je prisotnost slovenskega narečja zelo močna, skorajda absolutna. Do prvega večjega padca pride v generaciji staršev letnikov 1965/69, torej pri ljudeh, ki so v otroštvu doživljali vojno in zaostrene nacionalistične razmere prvih povojnih let. Ta padec se čisto vzporedno prenaša tudi na generacijo anketirancev v istem obdobju, medtem ko se zdi, da se težnja po opuščanju slovenščine v 70. letih ublaži. To so hkrati leta intenzivnega obujanja kulturnega življenja v Nadiških dolinah, kar je gotovo imelo svoj vpliv na zavest in govorne navade ljudi.

Medtem ko imajo krivulje odraslih generacij približno isti, bolj ali manj padajoči potek, sta krivulji, ki kažeta komunikacijo otrok med seboj, bolj razgibani in v splošnem celo rahlo rastoči. Povedati je treba, da sta izdelani na relativno nizkem številu odgovorov, posebno v zadnjih časovnih pasovih (gre pač za ljudi, ki si večinoma še niso ustvarili družine), vendar se zdi, da nakazujeta nekaj, kar bi z vso previdnostjo lahko označili kot rahlo spremembo smeri.

Drugi vir, s katerim razpolagam, so podatki o učencih špeterskega dvojezičnega šolskega središča. Ker se za obisk dvojezične šole odločajo le (tako ali drugače) motivirane družine, podatki seveda še zdaleč ne odražajo stanja celotne populacije, prej bi lahko rekli, da gre za tisti del prebivalstva, ki je jezikovno in narodnostno najbolj

ozaveščen (čeprav ozaveščenost ne pomeni avtomatično boljšega jezikovnega znanja²).

Ob vpisu otrok v dvojezični vrtec izpolnijo starši prvi del otrokovega osebnega lista, dokumenta, ki spremlja otroka na nadaljnji šolski poti. Poleg osebnih, zdravstvenih, vedenjskih in drugih za vzgojno delo koristnih podatkov podajo starši na našo željo tudi kratko sliko otrokovega jezikovnega znanja in okolja³. Ne gre za objektivno merjenje, marveč za subjektivno oceno staršev, ki jo lahko pogosto različni faktorji (želja, da otroka čim lepše predstavimo, opozarjanje na morebitne jezikovne probleme pri vključevanju v dejavnosti vrtca ipd.)

Od 153 otrok, ki letos obiskujejo špetersko šolsko središče, sem izločila tiste, ki niso obiskovali našega vrtca in za katere torej teh podatkov ni, ter tiste, ki izhajajo iz družin, ki jih ne moremo imeti za beneške (priseljene družine, primeri italijanskih ali furlanskih družin). Ostalo je tako 114 otrok.

Iz odgovorov v vprašalniku sem povzela podatke o otrokovem kronološko prvem jeziku, medtem ko sem podatke o jezikovnem okolju strnila v štiri skupine: dvojezično s prevladovanjem slovenščine, dvojezično s prevladovanjem italijanščine, italijansko z delno prisotnostjo slovenščine, povsem italijansko. Povsem slovenskega okolja seveda v teh razmerah ni.

Le za 14 otrok je slovenščina, jasno v narečni varianti, kronološko prvi jezik v komunikaciji z obema staršema, v enem primeru je mati govorila z otrokom slovensko, oče pa

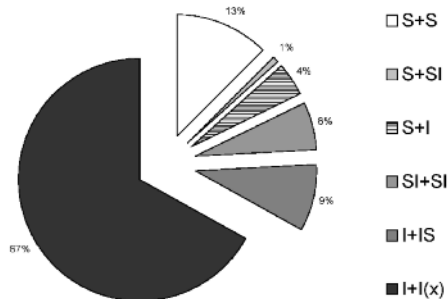
slovensko in italijansko, v petih primerih sta se starša odločila, da z otrokom govorita eden slovensko, drugi italijansko (gre za narodnostno mešane družine ali družine, kjer eden od staršev slabše zna slovensko), v enem primeru je poleg slovenščine prisotna hrvaščina. Pri sedmih otrocih starša izjavljata, da sta oba z otrokom govorila tako slovensko kot italijansko, medtem ko je v 10 primerih slovenščina prisotna poleg italijanščine in/ali furlanščine pri enem od staršev.

V kar 73 primerih je prvi jezik izključno italijanščina, v dveh pa je italijanščina kombinirana s furlanščino oziroma s francoščino.

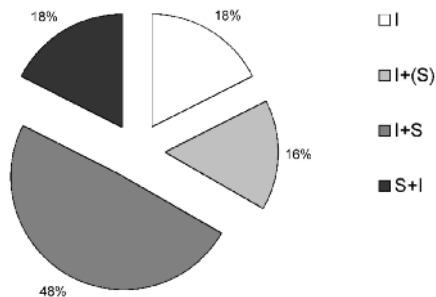
Precej drugačna slika se nam pokaže, če pogledamo otrokovo širše jezikovno okolje: le v 20 primerih se zdi povsem italijansko (v enem od teh alternira s furlanščino), v 18 primerih je slovenščina vsaj delno prisotna (v treh primerih poleg furlanščine, v po enem primeru poleg francoščine oziroma poleg nemščine), v 56 primerih kaže okolje opredeliti kot dvojezično s prevladovanjem italijanščine, v 20 primerih kot dvojezično s prevladovanjem slovenščine. Prevladovanje slovenščine v okolju v bistvu prekriva primere, kjer je slovenščina za otroka prvi jezik (glede na uporabljeni jezik obeh staršev ali vsaj enega od njiju).

Za večino otrok torej slovenščina ni več materinščina v klasičnem, individualnem pomenu besede, a je kljub temu jezik, ki ga otrok zaznava iz okolja. Še vedno je tudi jezik, ki najustrezneje izraža vrednote skupnosti in zrcali vso

PRVI JEZIK V KOMUNIKACIJI Z OTROKOM



OTROKOVO JEZIKOVNO OKOLJE



njeno specifiko. Je jezik, ki ohranja močan čustveni naboj, ki omogoča otroku – in družini – pristno doživljanje okolja, v katerem živi, in neposredno navezovanje na lastne kulturne in družbene korenine. Je materinščina v širšem, skupnostnem smislu, in kot taka ohranja svojo vlogo tudi kot eden temeljnih elementov posameznikove identitete. Kako težko je to materinščino ohranjati, uveljavljati in prenašati na otroka, kažejo tudi pripombe staršev v odprtem delu vprašalnika. Nekateri od staršev, ki so se odločili za slovensko komunikacijo z otrokom, pripominjajo, da je otrok sprva govoril samo slovensko, a da je pozneje, ko je začel zahajati v vrtec (vprašalnik izpolnjujejo v prvem mesecu obiska vrtca!) ali kako drugače v družbo drugih otrok, začel na slovenske spodbude odgovarjati italijansko. »Zdi se, kot da naše narečje odklanja in ga noče govoriti, čeprav nas popolnoma razume,« je zapisala ena od mater. Drugi poudarjajo, kako se doma trudijo, da bi od otroka dosegli slovensko izražanje, kako skrbijo, da je takrat, ko staršev ni doma, v družbi s sorodniki, ki govorijo slovensko med seboj in tudi z njim.

Ta skrb za ohranitev jezika prihaja večkrat tudi do izraza tudi v motivacijah in pričakovanjih staršev (»da bi otrok vzpostavil pozitiven odnos do našega jezika in kulture«, »da bi utrdil zavest o pripadnosti in poglobil poznavanje slovenskega jezika in kulture«, »ker je pomembno prenašati jezik in kulturno tradicijo na otroka«, »ker bo le tako mogel spoznati in osvojiti vrednote naše skupnosti«) poleg splošnejših opažanj o koristnosti dvojezične vzgoje,

o miselni odprtosti, ki jo ta prinaša, o koristnosti znanja slovenščine kot jezika sosednje države.

Motivacije za vpis v dvojezično šolo potrjuje tudi omenjena Ruttarjeva raziskava. Na vprašanje, ali bi vpisali otroka v dvojezično šolo, je nekaj več kot 40% anketirancev odgovorilo pritrdilno, nekaj več kot četrtna odklonilno, prav toliko je bilo neodločenih. Ostotek pritrdilnih odgovorov se krije z odstotkom šolske populacije mlajših letnikov, ki dejansko obiskuje šolo oziroma vrtec.

Med pozitivnimi motivacijami izstopa tudi iz raziskave »ohranjanje zgodovine, jezika in tradicij«, sledi koristnost znanja enega jezika več in ugled, ki ga šola uživa med uporabniki. V odgovorih tistih, ki so otroka dejansko že poslali v to šolo, so motivacije podobne: »s podporo slovenskega jezika bo lažje ohraniti narečje in izročilo«, »znanje slovenščine je možnost več«, »šola nudi široke socializacijske možnosti, tudi odraslim; je ustrezna po modelu in ciljih«.

Zgovorne so tudi negativne motivacije, ki v prvi vrsti izražajo konfliktnost med etnično in državno pripadnostjo oziroma kažejo na celo vrsto procesov, ki ovirajo identifikacijo posameznika s skupnostjo: »moji otroci so Italijani«, »živimo v Italiji«, »tista šola je politična provokacija« in podobno. Nadalje izražajo rezervo do slovenskega jezika, češ da ne gre za narečje, ki se uporablja v dolinah; mnenje, da se je bolj pametno učiti koristnejših in bolj razširjenih jezikov; pomisleke do

zasebne šole. »Tam učijo slovenski jezik in ne naše narečje« je najpogostejša opazka neodločenih.

Tako iz pozitivnih kot iz negativnih odgovorov se kaže konfliktnost v gledanju na narečje in jezik: v nekaterih primerih je prisotna zavest, da je jezik tista višja zvrst, ki omogoča sodobno komunikacijo in izražanje vseh tistih pridobitev, ki postajajo danes vse bolj last vsakega posameznika, in da zato narečje podpira, ga bogati in posodablja, nasprotno pa se narečje postavlja v alternativo z jezikom, kot da bi se obe zvrsti med seboj izključevali. Pri tem je seveda narečje pojmovano kot »domače«, jezik pa kot nekaj »tujega«.

Razlogi za taka gledanja na jezik so seveda v zgodovinski poti Beneške Slovenije in v jezikovni politiki asimilacije, ki jo je italijanska država izvajala in ki je od prvotnega odklanjanja slovenščine prešla na podčrtovanje razlik med krajevnimi govori in knjižnim jezikom z namenom, da se izogne problemu manjšinske zaščite. Analiza teh procesov bi nas pripeljala predaleč, ostaja pa dejstvo, da moremo v Benečiji govoriti predvsem o neki krajevni zavesti, ki jo spodbuja in krepi cela vrsta dejavnosti in prireditev (pevski zbori, narečno gledališče, časopisi, narečna literatura), manj pa o kaki vseslovenski zavesti, ki si šele utira pot med bolj izobražene in širše razgledane posameznike. Odnos med krajevnim in vseslovenskim, jezikovno gledano med narečjem in knjižnim jezikom, je ena najboljčutljivejših točk. Časopisje se ga loteva tako, da piše tako v knjižnem jeziku kot v narečju. V šoli skušamo odnos med zvrstmi

motivirano vzpostavljati v različnih komunikacijskih situacijah in postopno izpeljati prehod od narečja do jezika, zlasti na začetku šolske poti, v vrtcu. Pomembno je namreč, da otrok v dvojezičnem vzgojnem procesu začuti, da slovenščina ni le šolski jezik, da je to jezik njegovih staršev ali starih staršev, jezik sovaščanov, ki znajo pripovedovati pravljice, šteti na otrokove prste, izdelati ta ali oni predmet, ki ima svoje domače ime. To njeno razsežnost mora otrok dojeti, da bo lahko motivirano osvajal slovenščino kot lastni jezik. Zato se šola na stežaj odpira do okolja, z različnimi projekti vabi v goste otrokove sorodnike in znance, ki znajo kaj povedati in pokazati, skrbijo za družabno življenje, ki vključuje tudi starše in sorodnike, za sproščeno srečevanje v šolskih prostorih, za pogoste ogleds bližnje okolice, kmetij, delavnic in podobno. Vse to poteka v narečju, v tisti jezikovni zvrsti, ki je okolju lastna in ki jo domačini obvladajo. Obenem pa to zvrst presega, ne le takrat, ko je treba obravnavati okolju tuje ali bolj abstraktne vsebine, temveč tudi takrat, ko gre za preoblikovanje domačih vsebin: zabeležiti odgovore na anketna vprašanja, opisati postopek, ki je potekal v narečju, in tako naprej. Če je namreč samoumevno, da poteka pouk šolskih predmetov v knjižnem jeziku, to ne izključuje uporabe narečja pri specifičnih dejavnostih, pa tudi ne v prosti komunikaciji med učitelji in učenci. Tako se iz dneva v dan gradi in utrjuje zavest, da sta narečje in knjižni jezik med seboj tesno povezana, da imata vsak svojo funkcijo v komunikaciji in v življenju.

Otrok tako doživlja slovenščino kot del lastne biti. Kot smo videli, za veliko večino otrok to ni prvi jezik, ni naravno od staršev posredovani jezik, ni danost, kot sem zapisala v naslovu. Vendar lahko v vzgojnem procesu ob primerni družinski motiviranosti vzpostavi do slovenščine odnos, ki je v bistvu odnos do materinščine. Ne morda v ožjem individualnem smislu, pač pa v širšem, skupnostnem smislu, ko skozi slovenščino spoznava svoje okolje, njegovo kulturo, njegovo specifiko, ko doume, da ta jezik deli s svojimi najbližjimi in da se obenem po njem razlikuje od drugih, ki govorijo drugače, ko morda ta jezik uporabi takrat, ko želi drugemu zaupati skrivnost, za katero ne sme vedeti vsakdo, ko se začenja preko jezika identificirati s skupnostjo, v kateri živi.

Če se močno poudarja pomen materinščine kot kronološko prvega jezika, kot jezika, ki človeka najtesneje veže na rod in družino, kot jezika, ki ga noben pozneje priučen jezik ne more nadomestiti, je obenem res, da tudi materinščino človek lahko pozabi. Vsi procesi jezikovne asimilacije so končno vedno potekali – in še danes potekajo – prav tako, s pozabljanjem in opuščanjem materinščine. Ob tem pa s pozabljanjem in opuščanjem vsega, kar je vezano na materinščino.

Vprašamo se lahko, ali so ti procesi nujno nezadržni, ali jih je mogoče zaustaviti in preusmeriti. Navadno gledamo nanje s pesimizmom, z nekakšno vdanostjo v usodo, saj so praviloma posledica širših družbenih silnic, prevlade močnejšega nad šibkejšim. In vendar se danes v družbi

pojavnajo tudi drugačni pogledi, vedno bolj se vsi zavedamo, da ne gre podlegati močnejšemu, saj je tudi pojem moči vse bolj relativen, nekdanje močne večine postajajo v primerjavi z močnejšimi šibke manjšine, vse bolj se zavedamo nevarnosti globalizacije, ki z abstraktnejših kulturnih sfer vse bolj sega tudi na konkretna, materialna področja našega bivanja. Ni naključje, da se prav v imenu nasprotovanja tem pojavom danes manjšine uveljavljajo, postavljajo zahteve, se upirajo asimilaciji ne le z obrambnimi mehanizmi, temveč tudi s prevzemanjem aktivnih pobud, usmerjenih v deasimilacijo. Tudi v življenju Beneških Slovencev je zaznati take pobude. V položaju, ko je asimilacija že tako močno napredovala, je nesmiselno in neučinkovito zgolj braniti in ohranjati to, kar je ostalo. Potrebno je dejavno poseči nazaj k tradiciji in jo hkrati preseči tako, da postane uporabna za danes in jutri. To velja tudi za jezik: izgubljeno in pozabljeno je treba priklicati v spomin ter razvijati dalje, osvajati jezik v vseh njegovih razsežnostih kot novo pridobitev, ki bogati kvaliteto našega življenja. To pa je mogoče le, če izkoristimo te nove silnice in združimo moči; šola bo pri najmlajših lahko uspela le, če bodo za njo stali tudi drugi, družine v prvi vrsti, a tudi različni dejavniki družbenega, političnega, gospodarskega življenja. Nekaj osnov je že danih: kulturnim prizadevanjem manjšine same in že omenjenemu vplivu, ki ga ima dvojezična šola kot dejavnik institucionalizacije slovenščine, gre dodati prva plaha odpiranja državnih italijanskih šol do slovenščine (v tem

šolskem letu je na nižji srednji šoli v Špetru v okviru dodatnih dejavnosti prvič stekel tečaj slovenskega jezika), vse večjo odprtost javnih uprav, drugačno gledanje na Slovenijo ter prizadevanja za institucionalizacijo in okrepitev obmejnega sodelovanja, pristop italijanske države k vprašanju pozitivne manjšinske zakonodaje. Vse to so znaki, ki kažejo, da se bo krivulja otroškega govora v bodoče res lahko razvijala v smeri, ki jo plaho nakazuje naša grafikona, da se bo slovenščina pri mlajši generacijah preoblikovala iz navade v vrednoto, iz danosti v pridobitev. Lahko se seveda še vprašamo, kakšna bo jutri ta slovenščina, kako se bo razvijalo danes še tako močno občuteno (in občutljivo) vprašanje odnosa med narečjem in knjižnim jezikom. Težko je že danes verjeti v nekakšno renesanso narečja, prej lahko predvidevamo nastajanje za današnje družbene razmere normalnih zvrstnih dinamik v jeziku, kjer se bo krajevno dopolnjevalo in prepletalo s širšim ter ustvarjalo pogoje za polno komunikacijo tako znotraj skupnosti kot navzven.

1. Riccardo Ruttar, I diplomati della Slavia, Cividale del Friuli, Slovenski raziskovalni inštitut / Istituto Sloveno di Ricerche, 1999.

2. Profesor Darko Bratina je v svojih izvajanjih večkrat omenjal, da je jezik kot zdravje: kaj nam zares pomeni, opazimo šele tedaj, ko ga izgubimo.

3. Gre za razpredelnico, kjer si v vodoravnih vrstah sledijo: prvi jezik, ki ga je mati uporabila z otrokom; isto za očeta; starši med sabo govorijo; starši s sorodniki govorijo; starši s prijatelji govorijo; starši z neznanci govorijo; otrok doma navadno govori – z materjo, – z očetom, – s starimi starši, – z brati/sestrami, – s sorodniki, – s tujimi ljudmi; z vrstniki otrok govori – v domačem okolju, – zunaj; otrok pozna igre; otrok pozna pesmi, pravljice. Starši enostavno označijo jezik (italijansko, slovensko, drugo) v ustreznih kolonah.

IL CENTRO SCOLASTICO BILINGUE DI SAN PIETRO AL NATISONE (UDINE)

tratto da "Utilizzo dei codici materni in comunità multilingue. Esperienze scolastiche ed implicazioni nel processo di apprendimento". Atti del Seminario di Studi Cortina d'Ampezzo 2000, a cura di Maria Giacin Chiades, Dosson di Casier (Treviso), Canova Edizioni di scuola e cultura, 2001, pag. 57-66

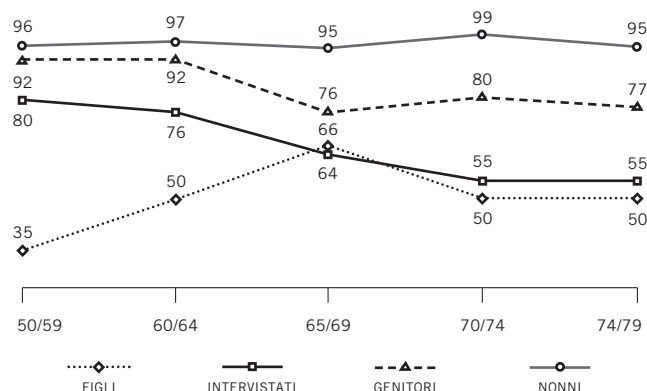
L'esperienza del centro scolastico bilingue di San Pietro al Natisone (Udine) è nata nel 1984, come maturazione e crescita organica di una serie di attività che i circoli culturali del territorio rivolgevano da tempo alle giovani generazioni per consolidare l'uso della parlata slovena autoctona in un ambiente dove la scuola è stata sempre e solo italiana. Il centro, partito con una sezione di scuola materna di 5 bambini (diventati poi 11 nel corso dell'anno), è stato negli anni successivi ampliato alla scuola elementare e raccoglie oggi circa il 40% della corrispondente popolazione scolastica dei sette comuni delle Valli del Natisone (70 bambini nella scuola dell'infanzia e 95 nelle elementari). Il centro è gestito dall'Istituto per l'istruzione slovena, sorto come espressione dell'associazionismo locale con il sostegno delle maggiori organizzazioni slovene della regione. Ha alle spalle un lungo e tortuoso iter burocratico-giuridico: appena nel 1991, in seguito a ricorso straordinario al Capo dello Stato, è stata ottenuta la presa d'atto delle autorità scolastiche per la scuola materna; l'anno successivo c'è stata la presa d'atto per la scuola elementare, che dal 1997 è diventata scuola parificata. Il disegno di legge per la tutela della comunità slovena della regione Friuli-Venezia Giulia, approvato dalla Camera ed ora passato al Senato, prevede la statalizzazione del centro. Le scelte organizzative e metodologiche su cui si basa l'attività del centro richiedono alcune precisazioni sull'ambiente linguistico (si veda pure la rappresentazione

schematica e il grafico) ed una riflessione sul concetto di lingua materna.

L'ambiente linguistico è in parte condizionato da fattori geografici: le vallate slovene della provincia di Udine, pur presentando continuità con il rimanente territorio sloveno, sono da questo divise dalle modeste catene prealpine e gravitano verso l'area friulana. Di maggior rilievo sono i fatti storici: l'appartenenza di queste popolazioni al Patriarcato di Aquileia e successivamente alla Repubblica di Venezia ha sancito la divisione con un confine secolare e quindi fortemente sentito, consolidando al contempo una marcata identità locale, dovuta all'ampia autonomia goduta in quei periodi storici. Ne consegue che l'originario dialetto sloveno ha potuto vivere e svilupparsi come lingua autoctona, conservando molti tratti arcaici di grande interesse linguistico, mentre l'uso di varietà slovene sovradialettali, prestandard prima (documentate dal XV secolo) e standard poi, è rimasto legato quasi esclusivamente agli ambiti religiosi o liturgici (preghiere, canti sacri, prediche, catechesi), essendo tutti gli altri ambiti formali dominio della lingua italiana.

La scuola è stata fin dal 1866, da quando cioè questo territorio appartiene allo stato italiano, esclusivamente italiana, con il dichiarato intento di estirpare la parlata slovena. Le pressioni linguistiche attuate successivamente dal fascismo si sono protratte, sia pure con varianti nel metodo, per molti decenni del dopoguerra, generando nella popolazione una specie di rigetto della lingua

d'origine, ritenuta inferiore e di scarsa utilità, e solo negli ultimi anni assistiamo ad atteggiamenti più sereni e normali verso la lingua, stimolati anche dai sempre più intensi contatti transfrontalieri.



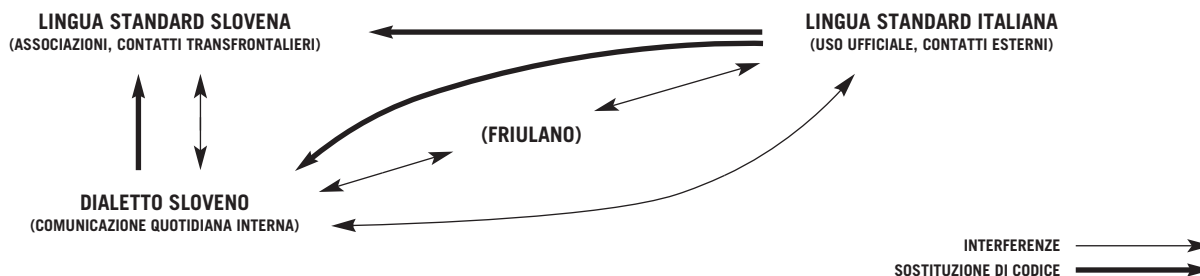
USO DELLO SLOVENO - Il grafico è stato elaborato in base alle risposte che Riccardo Ruttar ha raccolto per la sua ricerca I diplomati della sCiviale del Friuli, SLORI, Istituto Sloveno di ricerche, 1999. La ricerca ha come base un campione di 407 persone delle Valli del Natisone, diplomate negli anni 1975-1997 (su un universo di 627), e l'autore mi ha gentilmente estratto le risposte sull'uso della lingua per fasce d'età. Riporto qui i semplici valori percentuali relativi alla presenza dello sloveno nelle risposte, a prescindere dalla frequenza (che poteva essere "sempre", "frequentemente", "raramente" – escludendo quindi la risposta "mai" che si cela nella differenza dal valore 100), aggiungendo che l'elaborazione dei dati in base alla frequenza conferma le stesse linee di tendenza. Oltre alle risposte relative agli stessi intervistati, sono state prese in considerazione le loro risposte riguardanti la generazione dei genitori, dei nonni e dei figli; poiché il campione abbraccia praticamente un'intera generazione, le quattro linee potrebbero leggersi, con qualche raccordo, anche come un'unica linea che dimostra il fortissimo calo dell'uso dello sloveno nella comunicazione quotidiana, con discese notevoli in momenti storici ben determinati, e una lieve ripresa nel tratto finale.

Si tratta cioè di una tipica situazione di disparità sociale tra le lingue (in parte dovuta a fattori oggettivi, ma anche e soprattutto frutto di un processo guidato da ben precise volontà politiche), dove la lingua più debole tende ad essere sostituita da quella più forte, ufficiale e supportata da molteplici ambiti d'uso; la sostituzione avviene, come il più delle volte in questi casi, principalmente nei passaggi di generazione.

Ecco perché anche il concetto di lingua materna o di lingua prima (sia nel senso cronologico dell'apprendimento sia nel senso della competenza maggiore) richiede in questa situazione un chiarimento. Non sempre lo sloveno è la prima lingua che il bambino apprende dall'ambiente familiare e circostante (anzi, come vedremo, lo è in un numero molto limitato di casi) e in sostanza per nessun parlante è la lingua meglio conosciuta (anche se per molti è l'unica lingua per esprimere le proprie emozioni, e lo sta a dimostrare una svariata produzione letteraria in dialetto sloveno).

Per la stragrande maggioranza dei bambini delle Valli oggi lo sloveno non è dunque più lingua materna nel senso stretto ed individuale del termine, ma rimane comunque una lingua organicamente legata all'ambiente, autoctona e naturale, portatrice di contenuti e valori che nessun'altra lingua potrebbe trasmettere e quindi elemento importante per l'identificazione dell'individuo con il gruppo di appartenenza, espressione dei rapporti umani più autentici e quindi intrisa di una forte carica emotiva: potremmo

> SCHEMA DEL REPERTORIO LINGUISTICO



dunque definirla lingua materna in senso ampio, comunitario, perché mantiene tutta una serie di elementi che contraddistinguono la lingua materna.

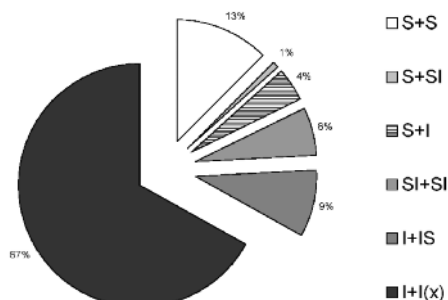
A questo punto potrà risultare utile presentare alcuni dati estrapolati dal questionario che i genitori compilano all'ingresso dei bambini alla scuola materna bilingue, ricalcato, nella parte linguistica, da quello predisposto dalla Cattedra di didattica delle lingue moderne dell'Università di Udine per le esperienze riguardanti la lingua friulana.

La prima lingua parlata dai genitori con il bambino è nella stragrande maggioranza dei casi l'italiano. L'uso esclusivo dello sloveno da parte di ambedue i genitori è piuttosto raro, relativamente più frequente è l'uso delle due lingue con modalità che variano.

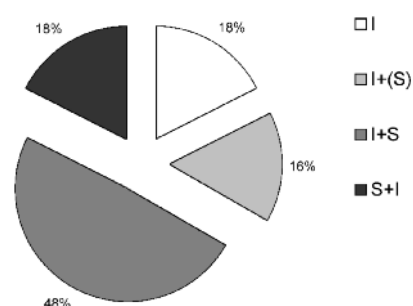
Con una certa approssimazione abbiamo cercato di riunire anche le risposte sull'ambiente linguistico. Qui l'immagine si presenta alquanto diversa, quasi capovolta: la presenza dello sloveno è ancora forte e pochi sono i bambini che vivono in un ambiente esclusivamente italiano.

Le difficoltà che le famiglie incontrano nel trasmettere la propria lingua alle nuove generazioni emergono anche dalle osservazioni dei genitori ("noi gli parliamo in sloveno, ma lui risponde in italiano"; "ci sembra che in qualche modo rifiuti il dialetto, anche se lo capisce perfettamente") e la lingua ha un posto di primaria importanza nelle loro aspettative nei confronti della scuola ("perché costruisca un rapporto positivo e sereno verso la lingua e la nostra cultura", "perché consolidi il senso di appartenenza e approfondisca la conoscenza della lingua e

PRIMA LINGUA PARLATA CON IL BAMBINO



AMBIENTE LINGUISTICO



Le lettere S e I indicano lo (S)loveno e l'(I)taliano a prescindere dalla variante usata. Per la prima lingua parlata si distingue la/e lingua/e di ciascuno dei due genitori (S+I indica l'uso distinto: sloveno da parte di un genitore e italiano da parte dell'altro, mentre SI o IS indica che lo stesso genitore usa ambedue le lingue, in prevalenza la prima che viene indicata).

della cultura slovena”, “è importante trasmettere ai figli la lingua e la tradizione”).

Motivazioni simili si riscontrano anche nella ricerca di Riccardo Ruttar (citata nella nota al grafico), dove il 40% degli intervistati si esprime in favore della scuola bilingue (dato che corrisponde alle iscrizioni effettive degli ultimi anni). La stessa ricerca riporta anche le motivazioni negative dei contrari (“quella scuola è una provocazione politica”, “meglio imparare l'inglese”) e le perplessità degli indecisi. È interessante notare come il rapporto dialetto-lingua standard si presti come motivazione sia positiva, nel senso che la conoscenza della lingua sostiene l'uso del dialetto, sia negativa, nel senso che le due varietà si escludono a vicenda.

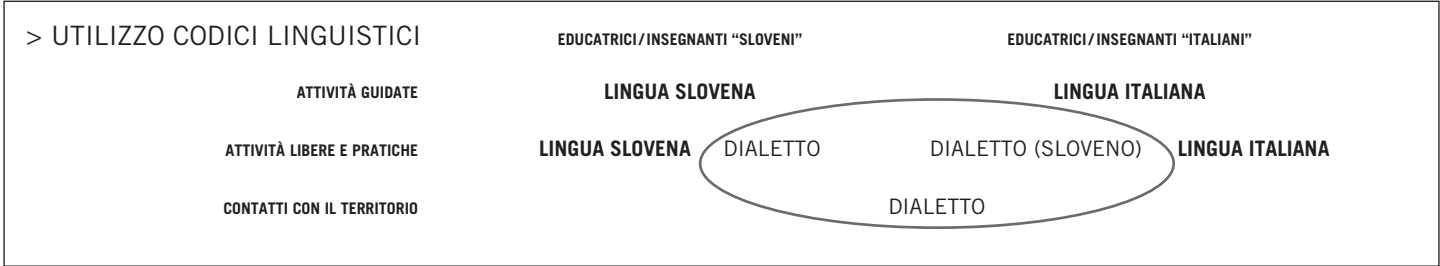
Il rapporto dialetto-lingua standard è stato fin dall'inizio al centro delle riflessioni che hanno guidato la scelta del

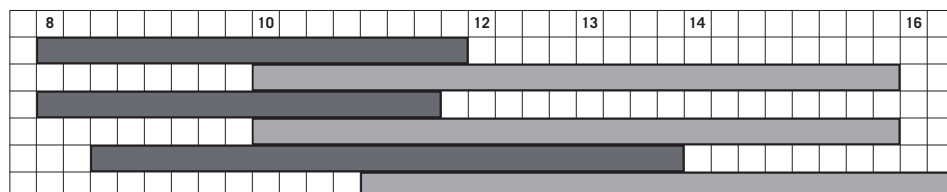
modello di scuola bilingue da noi adottato. È un rapporto alquanto delicato, condizionato sia da fattori politici che negavano agli sloveni della provincia di Udine la loro identità, classificandoli come “popolazioni di antica origine slava”, sia dallo stesso repertorio linguistico dei parlanti ovvero dalla loro scarsa competenza della lingua standard. La stampa locale usa sia la lingua standard sia le varianti locali in modo complementare e nella vita pubblica assistiamo non di rado all'uso del dialetto locale in situazioni anche formali che normalmente richiederebbero una lingua standard. L'ampia e variegata produzione letteraria dialettale indica un ulteriore ampliamento funzionale del dialetto. Si è trattato quindi di creare a scuola situazioni comunicative atte a promuovere e rinforzare un motivato uso dello sloveno, rispettando i modelli linguistici e comunicativi del territorio e cercando allo stesso tempo di

superarne gradualmente i limiti. Inoltre la scelta del modello didattico teneva conto dei seguenti presupposti:

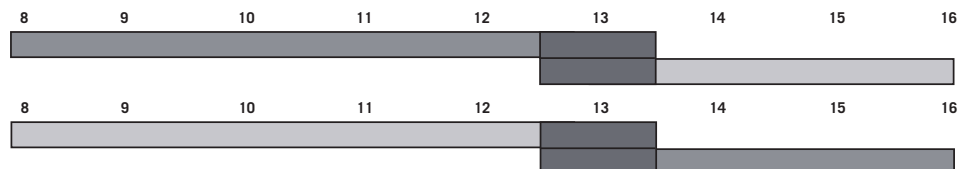
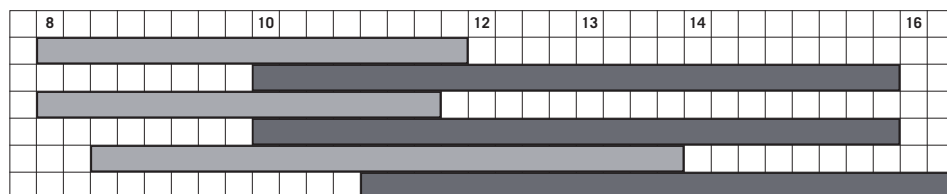
- 1 – dal punto di vista della comunicazione, e quindi anche della didattica, è opportuno legare l’uso di una lingua alla/e persona/e che la parla/no; ciò è tanto più necessario in situazioni dove l’ambiente non offre motivazioni e stimoli sufficienti all’uso di una lingua (il bambino sa che chi parla lo sloveno, conosce anche l’italiano, mentre non vale il contrario);
- 2 – l’acquisizione di una lingua avviene in modo naturale attraverso la conquista del mondo circostante, della realtà oggettiva e concettuale; è perciò importante che la lingua sia fattore portante dei processi cognitivi, dunque non tanto oggetto di esplorazione e conoscenza quanto strumentale agli stessi;
- 3 – i contenuti non devono ripetersi in modo meccanico nelle due lingue, ma devono concorrere in modo complementare al raggiungimento degli obiettivi preposti. È stata quindi adottata la modalità una persona/una lingua

con un correttivo in merito all’uso del dialetto locale: le attività strutturate vengono svolte, da insegnanti diversi, nelle due lingue standard, mentre nelle attività libere e pratiche viene usato in larga misura il dialetto locale. L’insegnante di lingua italiana riprende così in qualche modo il modello comunicativo dell’ambiente dove la lingua standard italiana e il dialetto sloveno si trovano in situazione di netta diglossia, con frequenti passaggi di codice in relazione agli argomenti affrontati; l’insegnante di lingua slovena realizza invece un normale diasistema sloveno, affiancando alla parlata locale varietà più generali e formalizzate e sviluppando quindi nei bambini il senso delle varietà della stessa lingua e del loro utilizzo funzionale nelle varie situazioni (aspetto che per l’italiano può essere sviluppato solo nell’ambito delle varietà standard, mancando in loco una varietà italiana dialettale). Ciò è importante affinché il bambino possa acquisire la lingua slovena come complemento naturale della parlata locale e non come lingua appresa a scuola.





SCUOLA DELL'INFANZIA
PRESENZA DELLE EDUCATRICI
"SLOVENA" ED "ITALIANA"
(ALTERNANZA SETTIMANALE)



SCUOLA ELEMENTARE
ATTIVITÀ IN LINGUA SLOVENA ED ITALIANA
(ALTERNANZA OGNI DUE GIORNI)

Nell'educazione linguistica sono inoltre coinvolte altre figure presenti a scuola – cuoca, bidella, autista, accompagnatrice, segretaria, direttrice – che si rivolgono ai bambini prevalentemente in sloveno, ciascuno secondo le proprie competenze linguistiche. Altri importanti momenti di rinforzo linguistico vengono dati dall'attività musicale (canti tradizionali e non) e soprattutto dall'attività motoria,

dove la lingua è strettamente legata al movimento nello spazio e quindi "passa per il corpo". Se è la scuola stessa a creare una serie di occasioni per l'uso dello sloveno e in particolare della sua varietà standard, è altrettanto curato il collegamento con il territorio che può implementare l'uso delle varietà locali. Si cerca di coinvolgere in primo luogo le famiglie dei

bambini, spesso non tanto i genitori quanto i nonni come portatori di una lingua più ricca e consolidata. Frequenti sono sia le loro visite a scuola, dove raccontano storie, insegnano canzoni e filastrocche, confezionano dolci, intrecciano cesti, costruiscono giochi ecc., sia gli incontri all'esterno, quando i bambini si spostano, a piedi o con lo scuolabus, "in loco" per osservare determinati oggetti, animali, fatti, attività.

Nella scuola dell'infanzia queste occasioni, dapprima saltuarie, sono cresciute fino ad assumere la valenza di un progetto pluriennale che si sviluppa ogni anno su un tema diverso (racconti, canti, tradizioni, lavori agricoli, mestieri, giochi, ricette, piante, animali...) seguendo però sempre lo stesso schema di raccolta-rielaborazione-prodotto. In questo modo le insegnanti hanno sempre a disposizione materiale nuovo ed autentico attorno al quale sviluppare le varie attività (linguistiche, grafiche, motorie, di drammatizzazione ecc.); e non va sottovalutata neppure la ricaduta che il progetto ha sull'ambiente: già il fatto che dalla scuola venga richiesto un intervento nella parlata locale innesca nell'interlocutore una riflessione sul valore della stessa, e il prodotto finale (recita, libretto illustrato, contenitore con schede...) attraverso il quale il materiale raccolto viene restituito alla comunità rappresenta un ulteriore momento di valorizzazione della cultura e della lingua locale.

Attraverso l'attività di ricerca sul territorio il dialetto entra anche nelle attività della scuola elementare dove le

occasioni di usarlo nella comunicazione sono più ristrette e si limitano ai momenti "liberi" della vita scolastica (pranzo, ricreazione, momenti di pre- e post-scuola) e ai momenti di incontro che la scuola organizza al di fuori dell'orario scolastico (feste, mercatini, gite con i familiari...). Il materiale proveniente dalle ricerche può essere oggetto di riflessione linguistica, di analisi contrastiva che dal confronto dialetto-sloveno standard può allargarsi all'italiano ed anche al friulano (conosciuto da alcuni bambini) e all'inglese (insegnato come lingua straniera), spunto per ricostruire sviluppi fonetici, storie di parole, mutamenti semantici ecc., elemento per osservare i comportamenti linguistici degli informatori. Non si tratta quindi di sostenere un uso improprio e immotivato del dialetto in situazioni formalmente strutturate come quelle di una lezione scolastica (sarebbe forzoso – ed impossibile – usare i mezzi espressivi di un dialetto per esposizioni che richiedono un linguaggio settoriale specifico con la relativa terminologia), ma di dare ad esso la giusta rilevanza come oggetto di studio sia in senso "glottologico" sia in senso "sociolinguistico", rapportato naturalmente all'età degli alunni. La rielaborazione del materiale dialettale in lingua standard (riepilogo delle risposte, esposizione delle sequenze di un procedimento, descrizione di oggetti o percorsi, riscrittura di un racconto) sostiene pure la consapevolezza della complementarità funzionale tra le varianti della stessa lingua.

Tutte le attività scolastiche si svolgono, con parità di

tempi, in lingua italiana e in lingua slovena. Alla scuola dell'infanzia si attua un'alternanza settimanale nelle attività del mattino e del pomeriggio ed è assicurata la compresenza delle due educatrici di ogni sezione nella seconda parte della mattinata, quando si svolgono le attività più impegnative. L'argomento introdotto in una lingua viene ripreso in modo non ripetitivo nell'altra. A livello di scuola, che attualmente comprende tre sezioni, è comunque sempre prevista la presenza di almeno un'educatrice dell'altra lingua per evitare che qualche bambino viva una lingua come costrizione o come limite ai suoi bisogni comunicativi. Il bambino è sempre compreso dall'insegnante, anche quando si esprime nell'altra lingua, e la strategia che essa adotta è quella di riformulare la richiesta del bambino in forma di domanda, chiedendogli conferma, e quindi rispondergli. La lingua viene cioè offerta come possibilità, attraverso un'esposizione motivante che comunque lascia una traccia perlomeno a livello ricettivo.

Ciò è confermato dall'ingresso alla scuola elementare, dove in genere si attivano ben presto le competenze produttive anche di quei bambini che durante la scuola dell'infanzia non sono riusciti ad esprimerle. In parte questo è dovuto alla separazione più netta delle lingue nelle attività didattiche (la compresenza degli insegnanti è limitata alla pausa pranzo), ma va considerata anche l'introduzione di attività nuove e stimolanti, in primo luogo l'approccio alla lingua scritta che esercita un fascino notevole sia sui

bambini sia sulle famiglie (non di rado succede che assieme al bambino imparino a leggere e a scrivere in sloveno anche genitori e parenti).

A questo punto bisogna rimarcare pure l'importanza che la scuola come istituzione – direi a prescindere da quello che in realtà fa o non fa – ha sull'atteggiamento dei parlanti verso la lingua. Una lingua che in un modo o nell'altro entra a scuola, che non è trasmessa solo oralmente, ma è capace di lasciare dei segni concreti e duraturi sulla carta, acquista sicuramente maggiore prestigio. Vengono così intaccati i radicati pregiudizi secondo i quali è una lingua di minor valore, inadeguata ad una comunicazione evoluta e non degna di usi prestigiosi, una lingua dunque da dimenticare.

Il ruolo che la scuola può e deve avere è proprio quello di dar valore alla lingua, non tanto quello di insegnarla. Si dice spesso che quando una lingua deve essere insegnata a scuola, è una lingua ormai morta. Ma la scuola può stimolare l'uso della lingua nelle famiglie, può – e deve – costruire e sviluppare un atteggiamento positivo verso di essa.

Quando parlo della nostra scuola, mi piace sottolineare proprio questo: a prescindere da quello che facciamo, è la stessa presenza della nostra scuola che stimola le giovani famiglie a rivolgersi ai figli fin dall'inizio, fin dalla nascita nella parlata slovena; ed è questo il risultato che riteniamo più positivo e significativo, anche perché, come dicevo all'inizio, l'abbandono di una lingua avviene spesso proprio

nel passaggio di generazione. Dare alla lingua uno sbocco, portarla fuori dalle mura domestiche e dalla cornice paesana, significa darle la possibilità di sopravvivere realmente, non come curiosità folcloristica legata al passato, di essere utile per l'oggi e di evolversi per il domani. Si tratta cioè di fare, sì, un passo indietro, verso il passato e la tradizione, ma solo quel passo che ci permette di trovare un saldo e fermo punto di appoggio per poter poi proseguire.

“ODKRIVATI IN UTRJEVATI LASTNO IDENTITETO ZA POZITIVNO SPREJEMANJE DRUGAČNOSTI”

izkušnja dvojezičnega vrtca v Špetru, kot je bila predstavljena na posvetu “Una scuola dell’infanzia per i giovani del 2020” v Trziču (GO) 24.-25. marca 2000

Izkustvo naše šole je izhajalo prav iz razmišljanj o bodočnosti otrok naše skupnosti, iz želje, naj bi pozitivno rastli z zavestjo lastne jezikovne in kulturne identitete. Naš vrtec je začel z delom v šolskem letu 1984/85 s pomočjo in podporo gospodarskih in kulturnih organizacij slovenske narodnostne skupnosti v deželi Furlaniji-Juljski Krajini; z njim smo želeli konkretno zadostiti povpraševanju po slovenskem izobraževanju, za katerega so se zavzemala krajevna društva in mnoge družine, ki so bile v tem smislu primorane pošiljati otroke na slovenske šole v Trst in Gorico.

Ti otroci so se resda lahko izobrazili v materinščini, vendar so z oddaljitvijo od doma hkrati izgubili stik z lastnim okoljem, kar je za mnoge pomenilo težave tako pri vključevanju v novo okolje kot pri vračanju v domače kraje. Prav tako se že tedaj ni zdelo umestno čakati na odobritev zaščitnega zakona (ki se še danes s težavo prebija skozi parlamentarne čeri) in ustanovitev javnih šol s slovenskim poukom, saj so bile na tem območju že v teku spremembe, ki so globoko vplivale na kulturno in jezikovno identiteto ljudi in predvsem najmlajših generacij.

Šlo je predvsem za posledice izpraznjenja vasi, kjer sta bila jezik in domača kulturna najbolj vitalna, ter za popolno odsotnost slovenskega jezika na institucionalni ravni, kar je seveda pospeševalo asimilacijo in prevlado italijanščine kot institucionaliziranega jezika.

Oboje je v razmerah večje socialne mobilnosti in razkranja tradicionalnega vaškega življenja privedlo do

občutkov nelagodja in manjvrednosti v odnosu do lastne identitete.

Družine zato niso bile dovolj motivirane, da bi še vnaprej prenašale na mlajše generacije materinščino in z njo vezano kulturo, saj zunaj ožjega družinskega kroga niso videle možnosti za rast in razvoj teh vrednot.

V takem kontekstu je torej nastala naša šola s povsem jasnimi smernicami in cilji: medtem ko se je v splošnem ustroju prilagajala ustreznim ministrskim določilom, so se njeni programi od njih razlikovali na specifičnem področju jezikovne vzgoje.

Izhodiščna izbira precej odprte strukture (starost otrok, urniki...), ki smo jo poimenovali kot predšolsko središče, je izhajala iz ugotovitve, da je šlo za povsem novo pobudo na tem področju in da torej ni bilo mogoče z gotovostjo predvidevati njenega razvoja; v položaju pravne nepriznanosti je bilo treba celo računati na možnost ukinitve ali presahnitve ter za ta primer omogočiti za otroka in družino neboleč prehod v državno šolo.

Pri izbiri najustrežnejšega modela za dvojezično predšolsko središče smo upoštevali kulturni in jezikovni položaj Beneške Slovenije oziroma Nadiških dolin, predvsem pa skromno prisotnost slovenskega knjižnega jezika oziroma pisane slovenske besede.

Vse dejavnosti v šoli, ki deluje s celodnevним urnikom, se odvijajo v italijanskem in slovenskem jeziku; jezika se pri dejavnostih izmenjujeta, in sicer glede na jutranji in popoldanski čas. Raba oziroma izbira jezika je vedno

vezana na osebo – vzgojiteljico ali animatorja/aminatorko, ki vodi določeno dejavnost. Taka organizacija dela nudi otroku dovolj močno motivacijo za izbiro jezika, omejuje interference in jezikovne zmešnjave ter ustvarja pogoje za normalno prehajanje iz koda v kod, ki je značilno za dvojezične govorce.

Istočasna prisotnost vzgojiteljice ali animatorke, ki komunicira v drugem jeziku, pa omogoča vsem otrokom, torej tudi tistim, ki v enem od jezikov še niso dosegli zadostne kompetence, možnost, da se v vsakem trenutku lahko obrnejo do odrasle osebe, ki govori otroku bližji jezik. V vsakem od obeh jezikov se torej odvija popoln vzgojni in kulturni program; programa potekata vzporedno glede osvajanja splošnih ciljev, čeprav se obenem razvijata v različne smeri, z različnimi pristopi, razširitvami in poglobljanji, kar zagotavlja potrebno pestrost in živahnost.

Prvo leto je vrtec obiskovalo 10 otrok (med temi 2 mlajša). Skromen začetni obisk gre pripisati predvsem nezaupanju in negotovosti: predhodnih podobnih izkustev ni bilo, zato ni bilo mogoče postaviti primerjalnih parametrov in zagotoviti vzgojne kontinuitete, dejstvo, da vrtec ni bil priznan, pa je tudi vzbujalo strah, da bo s tako izbiro otrok osamljen. Prva leta niso bila lahka, saj je bilo treba vzgojno pot in postopke šele graditi po meri okolja. Naslanjali smo se tako na italijanski kot na slovenski model vrtca in ju prilagajali našim vzgojnim potrebam.

Predvsem jezikovna vzgoja je zahtevala posebne didaktične

inštrumente in posebno tankočutnost, obenem pa pozorno upoštevanje povezanosti z okoljem in odkrivanje vseh tistih kulturnih elementov, ki so bili v preteklosti zanemarjani in celo zatirani.

V jezikovnem znanju otrok ni bilo in še danes ni homogenosti; ravni poznavanja in razumevanja so od otroka do otroka zelo različne.

Metoda, ki smo jo izbrale pri učenju jezika, se ne poslužuje nobene prisile, temveč išče in tudi ustvarja primerne spodbude v bližnjem okolju.

Predšolsko središče se ne zgolj omejuje na po zakonu predpisano sprejemanje otrokovega načina komunikacije, temveč skrbi za to, da ustvarja položaje in dejavnosti, skozi katere otrok zaznava in doživlja bližnjo jezikovno realnost ter možnosti njenega razvijanja; predvsem narečje je vsak dan prisotno tako v domačem kot v šolskem življenju. Med prostimi, neformalnimi dejavnostmi se tako italijanske kot slovenske vzgojiteljice poslužujejo narečja, da otrok zazna in doživi narečje kot svoj izvorni govor in z njegovo pomočjo nato gradi osnove slovenskega knjižnega jezika. Ta proces pride povsem do izraza takrat, ko je narečje normalno prisotno v okviru ožje družine.

Vendar je mnogo primerov, pri katerih se na to osnovo ne moremo naslanjati, saj pri mlajših generacijah vse bolj prevladuje italijanščina, pogosti pa so tudi mešani zakoni, kjer eden od staršev ne izhaja iz našega okolja. V takih primerih je potrebno poseči k generaciji starih staršev, pri katerih poteka vsakdanja komunikacija navadno v narečju.

Ti so obenem nosilci tistega jezikovnega, kulturnega in izročilnega bogastva, ki se v današnjem svetu vse bolj pozablja.

Predšolsko središče organizira in spodbuja dejavnosti, skozi katere lahko otroci emotivno doživijo in razumejo bogastvo krajevnega govora oziroma narečja.

Pri tem delu ne gre toliko za posamezne didaktične enote, kolikor predvsem za celovit projekt, s katerim smo pričeli v šolskem letu 1990/91 in ki ga vsako leto še vedno razvijamo z različnimi tematikami. Njegovi nosilci so otroci, ki obiskujejo zadnji letnik vrtca. S pomočjo starih staršev zbirajo govorjeno gradivo, ki se v posameznih letih nanaša na različne tematike.

Prva tri leta so nam stari starši pripovedovali predvsem pravljice in zgodbe; njihov prihod v vrtec so otroci doživljali kot pomemben dogodek. Ponavljala se je tako priložnost "iz nekdanih časov", ko so se pozimi tedaj še številne družine zbirale k pripovedovanju oziroma poslušanju zgodb. Vendar niso bili vsi stari starši dovolj pogumni, da bi pripovedovali pred publiko, pa čeprav le otroško; to je prišlo še predvsem na dan v drugem letu izvajanja projekta, ko je obiske spremljal tudi snemalec radia Trst A, da so bili posnetki nato vključeni v radijske narečne oddaje. Tem bolj plahim pripovedovalcem smo ponudili drugo možnost: otrok sam je z magnetofonom doma posnel pripoved ter nato prinesel trak v šolo. V naslednjih letih, ko se je število otrok povečalo, se je ta metoda izkazala kot najprimernejša. Pogumnejši pripovedovalci pa

še vedno prihajajo v šolo in neposredno posredujejo otrokom svojo pripoved.

Gradivo, ki se je nabralo prvo leto, je bilo zelo heterogeno (pravljice, pesmi, pregovori, opisi običajev itd.); v naslednjih dveh letih smo izbor omejile na ljudsko izročilo v ožjem smislu. V šolskem letu 1994/95 smo zbirali predvsem pesmi, pa tudi izštevavnice in uganke. Na ta način smo poleg številnih splošno znanih pesmi dobili tudi nekaj takih, ki jih v Nadiških dolinah že mnogo let nismo več slišali. V naslednjem šolskem letu smo se posvetili tematiki ljudskih koledarskih šeg (pobiranje hlebcev za dan mrtvih, božič in koledovanje, pust, velika noč, romanja na Staro Goro itd.) ter delovnih šeg (košnja, žetev, pobiranje koruze, preja itd.)

Stari starši, ki smo jih povabili k sodelovanju v šolskem letu 1996/97, so nam pripovedovali o nekdanih igrah. Naslednje leto smo obdelali razne poklice. V letu 1998/99 pa smo se pomudili ob prehrani in zbirali stare ljudske recepte.

Letos smo si kot vodilno temo izbrali vodo: tudi stari starši so se temu prilagodili in nam prinašajo gradivo v zvezi z dejavnostmi, ki potekajo ob vodi in s pomočjo vode (pranje, vodnjaki, mlini itd.).

Pri zbiranju gradiva nam spočetka niso bili pomembni rezultati dela (npr. kakovost in izvirnost besedil), ampak predvsem sam potek dejavnosti, ki je vzpostavljala stik med najmlajšo in starejšo generacijo in predstavljala za obe veliko zadoščenje.

Otrok je pri tem potešen s svojo vlogo raziskovalca in posredovalca do sovrstnikov; pripovedovalec začuti, da je to, kar pripoveduje, nekaj pomembnega in vrednega, da se prenese na nove generacije. Ta dejavnost ovrednoti narečje in spodbuja starejše, da svoj jezik posredujejo mlajšim. Otroci obenem začutijo, da so tako posredovane vsebine in oblike del njegovega lastnega okolja, saj mu jih ne posredujejo vzgojiteljice, temveč nekdo od domačih. Dejavnost zbiranja gradiva pa ni sama sebi namen, temveč je osnova za druge dejavnosti, ki potekajo v vrtcu. Vse gradivo je v šoli ob pomoči vzgojiteljic ponovno obdelano v razgovorih, ki dajejo možnost poglobljanja in primerjanja, v grafičnih dejavnostih, v ilustracijah, v manipulativnih dejavnostih, v petju in dramatizacijah. Nekatere zbrane elemente (pesmi, dialoge, situacije) so otroci preoblikovali in uporabljali ter celo vključili v nastope ob šolskih prireditvah.

Ob zbiranju starih iger smo dosegli, da so mnoge izmed njih prešle generacije in dobile aktivno vlogo v današnjem otroštvu.

Vse to nam daje tudi možnosti širjenja jezikovnega obzorja: primerjamo lahko narečno izražanje z oblikami splošnejšega pogovornega jezika, ki ga uporabljamo v šoli, ter tako okrepimo povezavo med domačim, družinskim okoljem s širšim slovenskim svetom.

Ob koncu vsakega leta razmnožimo več izvodov albuma, ki obsega zbrano gradivo z ilustracijami otrok (obrisne risbe s črnim flomastrom). Črno-belo razmnožen album dobijo ob

koncu šolskega leta otroci domov z vabilom, da ga sami pobarvajo. Besedila se tako vračajo domov, kjer jih lahko spet preberejo, se o njih pogovarjajo, jih pokažejo znancem. V šoli opravljeno delo se tako vrača v okolje in krepí interakcijo med šolo in okoljem.

Pesmi, ki smo jih zbrali v vrtcu, so pomagale tudi k pripravi učbenika "Cantiamo", ki ga je za osnovno šolo pripravil glasbeni pedagog Nino Specogna.

Ne glede na dosedanje rezultate nosi ta projekt v sebi še veliko možnosti; zagotovo ga bomo v naslednjih letih še razvijale v vedno novih oblikah in v povezavi z različnimi dejavnostmi, vendar pri tem ohranjale njegov prvotni pomen in njegove cilje.

V tem odnosu, ki je ob odkrivanju lastne kulture in izročila nastal med otroki in starimi starši, so sami starši spočetka igrali precej obrobno vlogo, predvsem kot posredovalci in povezovalci (npr. pripeljali so stare starše v šolo, peljali otroka k starim staršem, sodelovali pri organizaciji srečanj in izletov). Vendar so ob tem polagoma tudi sami začeli odkrivati in krepiti določene vidike in oblike lastne kulturne zgodovine, ki jih njihova generacija ni imela priložnosti povsem doživeti in razviti. Ta je pomenilo z njihove strani tudi naraščajoče zanimanje za šolske dejavnosti ter vse večjo željo, da se tudi sami vanje vključijo in pri njih sodelujejo. Nastale so tako nekatere pomembne pobude, kot so "burnjak" (praznik kostanja), pust, prireditve ob koncu šolskega leta ter izleti.

Med najpomembnejšimi pobudami, ki vključujejo starše, je

pustovanje, ki ga že kakih deset let prirejamo ob sodelovanju vzgojiteljic. Prva leta se je pustovanje odvijalo v obliki praznika v šoli (z udeležbo otrok, vzgojiteljic, staršev in bližnjih sorodnikov, nato pa se je preselilo na teritorij in vključilo tudi širšo skupnost, obenem pa postalo priložnost za zanimive izvedbe, ki so često posegale v zgodovino in kulturne značilnosti teritorija. Izbira pusta kot priložnosti ni bila naključna, motivacija zanjo je bilo predvsem dejstvo, da s svojo šaljivo vsebino pomaga pri premagovanju nelagodja in bojazni v izražanju. Od te dokaj specifične priložnosti pa se nato odpira možnost vključevanja staršev v druge pobude, kot so srečanja z drugimi šolami, izleti, organizacija tečajev za starše, sodelovanje pri kulturnih prireditvah itd. Starši tako rastejo in se učijo skupaj z otroki, iščejo nove možnosti in oblike obogatitve šolskih dejavnosti, sami prispevajo k dopolnjevanju opreme in se neposredno obračajo do javnih uprav s predlogi, kako naj šolo podprejo.

Pri razvijanju vzgojnih dejavnosti pa se poleg samih družin vključuje tudi širša skupnost. Vsako leto predlagamo otvodilo dejavnosti posebno temo, letos je to voda, v prejšnjih letih smo razvijali tematike rastlin, gozda, živali in podobno. Na tak način so otroci motivirani za raziskovanje in spoznavanje okolja, v katerem živijo, stopijo pa tudi v stik z drugimi ljudmi, ki tu živijo, ki to okolje poznajo in ki znajo predvsem o njem pripovedovati, ga predstaviti najmlajšim. Šola ne ostaja zaprta sama vase in tudi ne zaprta zgolj na lastnem teritoriju; nasprotno

iščemo in vzdržujemo stike s podobnimi okolji, najprej v bližini (slovenska vrtca v Krminu in Miljah), nato pa tudi dlje (povezali smo se s slovenskimi vrtci v Avstriji, pa tudi z drugimi manjšinskimi predšolskimi ustanovami, npr. s finsko in katalonsko manjšino, in si izmenjali avdiovizivno in grafično gradivo). Težje in skorajda neobstoječe pa je sodelovanje z državnimi vrtci na našem teritoriju. Vrtec se udeležuje tudi raznih natečajev in drugih pobud tako na teritoriju kot zunaj njega (mini-olimpiade, narečni natečaj Moja vas, natečaj za pravljice v Bordanu) in pri tem dosegal odlične uspehe.

Stopiti iz lastnega okolja in se soočati z drugimi ne ustvarja več nelagodja, ker se otroci in njihove družine vse bolj zavedajo vrednosti in pomena lastne kulturne zgodovine in znajo sprejemati tudi kulturo drugih. Soočanje in izmenjavanje torej poteka v vzdušju medsebojnega spoštovanja in tolerance.

Danes je naša šola zrastle na 60 in več otrok in domala vsi nadaljujejo z dvojezično vzgojo v osnovni šoli.

Tisti prvi iz leta 1984/85 imajo danes 20 let, to je mladina z aktivnim družbenim življenjem, ki študira, dela, potuje... vsi pa so ohranili močno vez s svojo skupnostjo, ne da bi se zato vanjo zaprli. Videvamo jih, ko sodelujejo v dejavnostih raznih kulturnih društev in skupin (zbori, gledališče in drugo), izražajo svojo kulturno identiteto in se sproščeno soočajo z drugimi. To pa želimo tudi našim današnjim otrokom, "mladini v letu 2020".

KATJA LEBAN, VILMA MARTINIG, ARIANNA MENEGHELLI, MARINA POCOVAZ, ANTONELLA SCAUNICH, SABINA TERLICHER

“RISCOPRIRE E RAFFORZARE LA PROPRIA IDENTITÀ PER VIVERE POSITIVAMENTE LA DIVERSITÀ”

(l'esperienza della scuola dell'infanzia bilingue di San Pietro al Natisone presentata al convegno “Una scuola dell'infanzia per i giovani del 2020”
Monfalcone (GO) 24-25 marzo 2000)

L'esperienza della nostra scuola è nata pensando proprio al futuro dei bambini della nostra comunità, perché possano crescere positivamente con la coscienza della propria identità linguistico-culturale.

La nostra scuola inizia l'attività nell'anno scolastico 1984/85 grazie al sostegno delle organizzazioni economico-culturali della minoranza slovena del Friuli-Venezia Giulia, al fine di dare risposte concrete alla domanda di istruzione in lingua slovena espressa da associazioni presenti sul territorio e da numerose famiglie che altrimenti si vedevano costrette a mandare i propri figli nelle scuole slovene di Trieste e Gorizia.

Questi bambini potevano avere sì una buona istruzione nella lingua materna, ma allo stesso tempo con l'allontanamento da casa, perdevano il rapporto con il proprio ambiente; per molti questo ha significato difficoltà di inserimento nel nuovo ambiente e di ritorno in quello originario.

Inoltre non si poteva più attendere che venisse approvata la legge di tutela (che tutt'oggi sta attraversando un difficoltoso iter parlamentare) e l'istituzione di scuole pubbliche in lingua slovena, poiché sul territorio stavano avvenendo cambiamenti che incidevano profondamente sulla identità culturale-linguistica.

I cambiamenti riguardavano lo spopolamento dei paesi, in cui la lingua e la cultura erano più vitali, e la completa assenza della lingua slovena nelle istituzioni, che determinava un'assimilazione da parte della lingua istituzionalizzata, l'italiano.

In una situazione di maggiore mobilità sociale e di degrado dei tradizionali rapporti paesani, questi fatti portavano a vivere con disagio e senso di inferiorità la propria identità. Pertanto alle famiglie veniva a mancare lo stimolo a continuare la trasmissione della lingua e cultura materna, non trovando al di fuori dell'ambito familiare ristretto possibilità di crescita e sviluppo.

In questo contesto nasce la nostra scuola con finalità, obiettivi e traguardi ben precisi seguendo le direttive del Ministero della Pubblica Istruzione, differenziando la propria programmazione per quanto riguarda l'educazione linguistica. La scelta di partire con una formula aperta (età dei bambini, orari, ...) come poteva essere il Centro prescolastico, era dovuto al fatto che essendo un'iniziativa totalmente nuova nel suo genere non si poteva prevederne gli sviluppi, bisognava tenere conto anche di un suo possibile insuccesso e quindi in questo caso della possibilità di inserimento nella scuola statale senza traumi per il bambino e la sua famiglia.

Nella scelta del modello più adeguato per il centro prescolastico bilingue si è tenuto conto della situazione culturale e linguistica della Slavia italiana e delle Valli del Natisone in particolare, caratterizzata da un marcato analfabetismo riguardante la lingua slovena.

Tutte le attività della scuola si svolgono con orario a tempo pieno in lingua italiana e in lingua slovena; le lingue si alternano periodicamente, in modo particolare nel lavoro del mattino ed in quello pomeridiano. L'uso ovvero la scelta

della lingua è sempre legata alla persona – educatrice o animatore/animatrice – che guida una determinata attività. Una tale organizzazione del lavoro offre al bambino una motivazione sufficientemente forte per la sua scelta linguistica, limita l'interferenza linguistica e la confusione di lingue e crea le condizioni per quel naturale mutamento di codice proprio del vero bilingue.

La compresenza di un'educatrice o animatrice dell'altra lingua garantisce invece a tutti i bambini, anche a coloro che in una delle due lingue non hanno ancora raggiunto una sufficiente competenza, la possibilità di rivolgersi in ogni momento ad un adulto che comunica nella lingua più vicina al bambino.

In ognuna delle due lingue si svolge quindi un programma educativo e culturale completo, parallelo per quel che riguarda la conquista degli obiettivi generali, anche se sviluppato in direzione diverse, con approcci, ampliamenti ed approfondimenti diversi che assicurano la varietà e la vivacità necessarie.

Il primo anno la scuola fu frequentata da 10 bambini, di cui 2 sotto età. La scarsa adesione iniziale era dovuta più che altro a perplessità ed insicurezze: mancanza di esperienze precedenti, mancanza di parametri di confronto, continuità educativa e la paura di isolamento essendo una scuola non istituzionalizzata.

I primi anni non sono stati facili, bisognava costruire un percorso educativo su misura.

I due modelli a cui facevamo riferimento erano quello

sloveno e quello italiano e dovevano essere adeguati alle nostre esigenze educative.

L'educazione linguistica richiedeva particolari strumenti didattici e sensibilità, accompagnati dall'attenta considerazione dei legami con l'ambiente e dalla riconquista di tutti gli elementi culturali che erano in passato trascurati ed osteggiati.

Nei bambini non c'era e non c'è tuttora omogeneità linguistica, esistono livelli di conoscenza e comprensione molto diversi tra bambino e bambino.

Il metodo scelto per l'apprendimento linguistico non si basa su forzature, ma su stimoli che vengono cercati e creati nell'ambiente circostante.

Il centro prescolastico non si limita solo ad accogliere il modo di comunicare del bambino, come è previsto dalla legge, ma si preoccupa anche di creare situazioni e attività linguistiche, tramite le quali il bambino percepisce e vive la realtà linguistica circostante e la possibilità di un suo sviluppo: il dialetto è presente nella vita di ogni giorno a casa e a scuola. Durante le attività libere e informali le educatrici di italiano e di sloveno usano il dialetto così che il bambino vive e percepisce il dialetto come suo linguaggio originale, attraverso il quale poi costruisce la lingua slovena: questo processo si attua quando il dialetto è presente nel nucleo familiare.

In molti casi però non si può contare su queste basi, perché nelle nuove generazioni prevale l'uso dell'italiano; inoltre ci sono molte famiglie formate da un genitore non

originario delle nostre zone. In questi casi è necessario far riferimento alle generazioni dei nonni, che di solito fanno uso del dialetto quotidianamente. Questi sono anche portatori di ricchezza linguistica, culturale e tradizionale che il mondo di oggi ha dimenticato.

Il centro prescolastico organizza e promuove attività, attraverso le quali i bambini emotivamente vivono e comprendono la ricchezza della lingua del territorio (il dialetto).

Il lavoro si avvale non tanto delle singole unità didattiche, ma di un intero progetto iniziato nell'anno scolastico 1990/91 e che continua ad essere sviluppato ogni anno con tematiche diverse; ne sono protagonisti i bambini che frequentano l'ultimo anno della scuola dell'infanzia.

Con l'aiuto dei nonni si raccoglie del materiale orale il cui tema si differenzia negli anni.

Durante i primi tre anni i nonni ci hanno narrato favole e racconti. La visita dei nonni a scuola era vissuta come un grande avvenimento. Si ripeteva infatti la situazione di “una volta” quando in inverno le famiglie, allora molto numerose, si riunivano di sera a raccontare e ad ascoltare storie. Non tutti i nonni si sentivano però abbastanza coraggiosi da raccontare le storie davanti ad un pubblico, sia pure di bambini: questo problema è emerso durante il secondo anno del progetto, quando radio Rai Trieste A registrava ogni intervento per trasmetterlo durante i programmi dialettali. Si è presentata quindi loro una nuova possibilità: il bambino con il suo registratore registrava la

narrazione a casa, riportando il nastro a scuola. Negli anni successivi, visto soprattutto il crescente numero dei bambini, questo metodo si è dimostrato il più adatto. I nonni più coraggiosi hanno continuato comunque a venire di persona a scuola.

Il materiale raccolto nel primo anno è stato molto eterogeneo (favole, canzoni, proverbi, racconti di tradizioni, ecc.); nei due anni seguenti ci si è limitati a raccogliere solo le tradizioni popolari in modo più dettagliato. Nell'anno scolastico 1994/95 abbiamo raccolto prevalentemente canti, ma anche conte e indovinelli. In questo modo, assieme alle canzoni già conosciute, ci sono pervenuti alcuni pezzi cantati che non si sentivano più da tanti anni nelle Valli del Natisone. L'anno successivo si è sviluppato il tema delle tradizioni popolari calendariali (raccolta dei panetti speciali per il giorno dei morti, Natale e le questue – “kolede”, carnevale, Pasqua, pellegrinaggio al santuario di Castelmonte, ecc.) e legate alle attività lavorative (falciare, mietere, raccogliere il granoturco, filare la lana, ecc.).

I nonni interpellati nell'anno scolastico 1996/97 ci hanno raccontato come giocavano durante la loro infanzia. L'anno seguente ci siamo orientate verso i mestieri. Durante l'anno scolastico 1998/99 ci siamo sbizzarrite nella raccolta di ricette gastronomiche tradizionali.

Il tema conduttore di quest'anno è l'acqua: i nonni ci stanno raccontando e portando materiale su tutte quelle attività che si svolgono grazie all'acqua (lavatura dei

panni, utilizzo delle fontane, attività dei mulini, ecc.). Durante la raccolta del materiale, in un primo momento non si dava importanza ai risultati (qualità e originalità dei testi), bensì al semplice procedere delle attività, che mettono in contatto le nuove generazioni con quelle più anziane e danno motivo di soddisfazione ad entrambe. Il bambino è contento del suo compito di ricercatore ed intermediario verso i suoi coetanei; il narratore sente di raccontare qualcosa di importante da trasmettere alle generazioni future, poiché questa attività valorizza il dialetto, stimola le vecchie generazioni a trasmettere la lingua ai giovani. Il bambino sente che i contenuti e le forme trasmessigli sono parte del suo ambiente, in quanto non vengono presentati dalle insegnanti, ma dai familiari. L'attività di raccolta non è però fine a se stessa, ma è la base delle attività che si svolgono a scuola. Tutto il materiale viene elaborato a scuola con gli insegnanti attraverso la conversazione, con approfondimenti e paragoni, attraverso attività grafiche, illustrazioni pittoriche, con utilizzo di attività manipolanti, con canti e drammatizzazioni. Alcuni elementi raccolti sono stati utilizzati e rielaborati dai bambini (canzoni, dialoghi, situazioni) ed inseriti nelle recite. Grazie alla raccolta dei giochi, molte attività ludiche dei nonni divennero parte attiva anche dell'infanzia dei nipoti. Tutto ciò ci dà anche la possibilità di allargare gli orizzonti linguistici: si possono paragonare i modi di esprimersi in dialetto alle altre forme di sloveno colloquiale usate a

scuola, così da rafforzare il collegamento tra la realtà locale, familiare ed il più vasto mondo sloveno. A conclusione di ogni anno si stampano diverse copie di un album che comprende la raccolta delle storie e le illustrazioni dei bambini (disegni eseguiti facendo solo il contorno con il pennarello nero). L'album così ottenuto, con le fotocopie in bianco e nero, viene distribuito a ciascun bambino alla fine dell'anno scolastico con l'invito a colorarlo. I testi che vengono portati a casa possono essere riletti, discussi, e mostrati ai conoscenti. Il lavoro fatto a scuola si diffonde così nel circondario, rafforzando l'interazione tra scuola e ambiente. Le canzoni raccolte nella scuola dell'infanzia hanno contribuito alla stesura del testo "Cantiamo" elaborato dal musicista e pedagogista Nino Specogna per l'educazione musicale nella scuola elementare. A prescindere dai risultati già ottenuti, questo progetto porta in sé ancora molte opportunità: si svilupperanno certamente forme sempre nuove e diverse per proseguire nelle attività, senza però mutare il significato originario del progetto e le sue finalità. Nel rapporto che è nato tra nonni e nipoti, grazie alla ricerca della propria cultura e tradizioni, all'inizio i genitori furono coinvolti marginalmente più che altro come supporto e collegamento (ad esempio: portare i nonni a scuola, portare i bambini dai nonni, partecipare all'organizzazione degli incontri e delle gite). Tutto questo li ha portati gradualmente a riscoprire aspetti e forme della

propria storia culturale, che la loro generazione non aveva potuto vivere e sviluppare completamente, e a rafforzarli. Da allora c'è stato un sempre maggiore interesse alle attività scolastiche e una maggiore richiesta di partecipazione e coinvolgimento anche dei genitori. Nascono alcune importanti iniziative quali la castagnata, il carnevale, la festa di fine anno e le gite.

Una delle iniziative più importanti che ha coinvolto i genitori è il Carnevale che da una decina d'anni viene organizzato con la collaborazione delle educatrici. Dai primi anni in cui veniva organizzata una festa all'interno della scuola (bambini, educatrici, genitori e parenti prossimi) si è usciti poi sul territorio coinvolgendo la comunità residente, proponendo situazioni interessanti e molto spesso quasi delle rielaborazioni storiche della cultura del territorio. La scelta del Carnevale non è stata casuale, ma motivata dal fatto che per i suoi momenti scherzosi si presta al superamento di disagi, inadeguatezza ed insicurezza nell'esprimersi. Da situazioni così particolari si amplia la possibilità di coinvolgere i genitori anche in altre iniziative, come incontri con altre scuole, gite, organizzazione di corsi per genitori, partecipazione a manifestazioni culturali, ecc. I genitori crescono ed apprendono assieme ai bambini, cercano soluzioni e formule per arricchire la nostra scuola, dalla raccolta e acquisto di materiale didattico alle relazioni con gli enti locali per il riconoscimento ed il supporto alle attività. Nello sviluppo delle attività educative oltre alla famiglia

viene coinvolta anche la comunità. Ogni anno proponiamo come guida alle attività un tema conduttore, quest'anno è l'acqua, mentre gli anni precedenti abbiamo sviluppato temi quali le piante, il bosco, gli animali, ecc. Questo fa sì che i bambini possano esplorare e conoscere l'ambiente in cui vivono, avere un contatto con le persone che vivono sul territorio, che lo conoscono e soprattutto che possono raccontarlo e descriverlo. La scuola non rimane chiusa né in se stessa né nel proprio territorio: si cercano, creano scambi e collaborazioni inizialmente con realtà simili (scuole slovene di Cormons e Muggia), poi con scuole più lontane tramite le educatrici e le corrispondenze audiovisive e grafiche (minoranze finniche, catalane, slovene in Austria). Molto difficile o quasi inesistente è invece il rapporto con le scuole statali presenti sul territorio. La scuola partecipa a concorsi ed iniziative di vario tipo sia sul territorio che fuori: mini-olimpiadi, concorso dialettale Moja vas, Bordano (concorso di fiabe) ed altro ottenendo ottimi risultati.

Uscire dal proprio ambiente e mettersi a confronto con gli altri non crea più disagio poiché il bambino e la sua famiglia sono coscienti del valore e dell'importanza della propria storia culturale, ma anche di quella altrui. Il confronto e lo scambio avvengono quindi in un clima di rispetto e tolleranza reciproca.

Oggi la nostra scuola è frequentata da oltre 60 bambini, con la possibilità di continuare l'educazione bilingue nella scuola elementare.

I bambini del 1984/85 oggi hanno 20 anni, sono ragazzi che hanno una vita sociale attiva, studiano, lavorano, viaggiano..., tutti hanno mantenuto un legame forte con la propria comunità senza chiudersi in essa. Li vediamo partecipare alle attività delle varie associazioni culturali (cori, teatro ed altro) esprimendo la propria identità culturale e mettendola serenamente a confronto con altre. Ci auguriamo altrettanto per i nostri bambini di oggi, “giovani del 2020”.

KAZALO / INDICE

6	UVOD
7	PREFAZIONE
11	DOKUMENTI/DOCUMENTI
121	FOTOALBUM
	ŽIVA GRUDEN
133	MATERINŠČINA – DANOST ALI PRIDOBITEV?
	ŽIVA GRUDEN
141	IL CENTRO SCOLASTICO BILINGUE DI SAN PIETRO AL NATISONE (UDINE)
	KATJA LEBAN, VILMA MARTINIG, ARIANNA MENEGHELLI, MARINA POCOVAZ, ANTONELLA SCAUNICH, SABINA TERLICHER
151	“ODKRIVATI IN UTRJEVATI LASTNO IDENTITETO ZA POZITIVNO SPREJEMANJE DRUGAČNOSTI”
	KATJA LEBAN, VILMA MARTINIG, ARIANNA MENEGHELLI, MARINA POCOVAZ, ANTONELLA SCAUNICH, SABINA TERLICHER
157	“RISCOPIRE E RAFFORZARE LA PROPRIA IDENTITÀ PER VIVERE POSITIVAMENTE LA DIVERSITÀ”

FINITO DI STAMPARE PRESSO LA LITHOSTAMPA DI PASIAN DI PRATO
NEL MESE DI NOVEMBRE DEL 2005